

# كانكان العوام الذي مات مرتين

مع مقدمة بقلم روجيه باستيد



مدونة ابو عبده



جورج امادو    جورج امادو    جورج امادو

Jorge Amado  
LES DEUX  
MORTS  
DE  
QUINQUIN  
LA  
FLOTTE



طبعة الاولى    طبعة الثانية    طبعة الثالثة

# كانكان العوام الذي مات مرتين

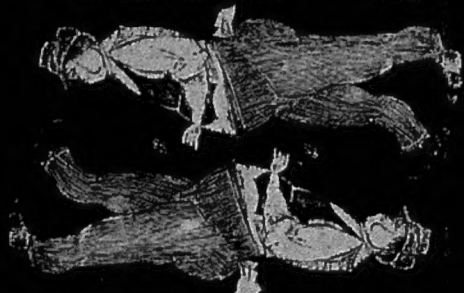
مع مقدمة بقلم روجيه باستيد



جورج أمادو جورج أمادو جورج أمادو

Jorge Amado  
LES DEUX  
MORTS  
DE  
QUINQUIN  
LA  
FLOTTE

Préface de Roger Bastide



سلسلة الأدب العالمي سلسلة الأدب العالمي سلسلة الأدب العالمي



كانكان العوَّام  
الذي مات مرّتين

---



جورج أمادو

# كانكان الغوام

الذي مات مرتين

مع مقدمة بقلم روجيه باستيد

ترجمة : محمد عيتاني

دار الفارابي - بيروت

١٩٧٩

هذه ترجمة كتاب :

Les deux Morts  
de  
Quinquin la Floi

---

١٩٧٩ — جميع الحقوق محفوظة

---

دار الفارابي — ص. ب. ٣١٨١  
بيروت

الطبعة الاولى — تشرين الثاني ١٩٧٩

# مقدمة بقلم روجيه باستيد

## الطريق الى جورج امادو

□ بقي الادب البرازيلي ، حتى الحرب العالمية الاولى ، مثبتا انظاره على أوروبا ، التي كانت بورجوازيتهما تقبني انمساط الادب وازيائه . وكان الادب البرازيلي أدبا مستوردا . وهذا لا يعني بالتأكيد ، أن تغييرات معينة لم تكن تحدث أو تتدخل ، لدى انتقال المدارس من جانب من المحيط الاطلسي الى جانب آخر ، مع خضوع الرومانسية والطبيعية والبارناس والرمزية لتأثير المناخ الاجتماعي ، بل الكوني ، الخاص بالبرازيل . لكن هذه التغييرات كانت تحدث ، بصورة عامة ، مع استثناءات نادرة كحالة / جوزيه دينكار / ، دون معرفة الكتاب ، وبصورة لا واعية . ولم تع البلاد اصلتها الجمالية الا منذ عام ١٩٢٢ ، وبإدء بدء في ساو باولو ، مع / الحركة العصرية / ، حيث سيصنع الفن لنفسه ، بمثابة غائبة جوهريه ، البحث الاستبطاني عن الروح البرازيلية ، في ما يمكن ان يكون لديها من شيء فريد في العالم ، تحت التأثير المزدوج ، الجنسي ، من المناطق الاستوائية ، والثقافي ، من امتزاج الاجناس والحضارات ، الهندية ، والافريقية ، والبرتغالية ، في كل ممثع النكهة . انها خمرة لم يسبق لها مثيل من شأنها ان تحرق احشاءك .



ان الشمال الشرقي لن يتبع هذه الحركة الا فيما بعد .  
 وسينتهي انتظار / جيلبرتو فرايري / الذي يؤسس - جزئيا  
 بمثابة تسمية لحركة ساو باولو العصرية ، وجزئيا باتجاهه  
 ضدها كحركة / «اقليم وتقاليده» / ، تسمية كما قلنا ، / للحركة  
 العصرية / ، لان الامر ما زال يتعلق دائما ، ان لم يكن اكثر ،  
 بتجذير الادب في أرض البلاد ، في منظرها الطبيعي ، أرض  
 مناسب السوءاء هذه ، التي يأكلها القصب ، أرض السيرتاو  
 التي يفسدها الجفاف - ولكن هذه الحركة ، من جهة اخرى ،  
 كانت معارضة للحركة العصرية / ، ذلك ان هذه قد ظلت  
 ملتبسة تأكيدها (شعري) ، بما انها كانت تقوم بامرار البحث عن  
 الاصلالة البرازيلية عن تأثيرات اجنبية أيضا / المارينيتي / و /  
 بليز ساندراز / ، والنوعية التعبيرية الالمانية . وفي هذا  
 التيار الثاني للادب البرازيلي ، التيار المسمى اقليميا ( أو :  
 منطقيا ، ذمبة الى منطقة ) ينهض / جورج امادو / . لكن ذلك ،  
 كما سنرى ، كان لاجل تفسير هذا التيار ، بدوره ، او جعله  
 يرتقى في اتجاه لم يسبق له مثيل ابدا .

ذلك لان النزعة الاقليمية كانت في وقت معا تيارا جديدا  
 وتيارا قديما . انها تيار جديد ، باراد / جيلبرتو فرايري / ،  
 الذي كان يعطيه بمثابة مهمة سياسية بصورة ما : اعادة  
 الارتباط بالتقاليد الابوية (البطورية) ، تقاليد الورد القلبي بين  
 الاجناس الثلاثة المكونة للبرازيل ، على ان التصنيع الوليد  
 ورأسمالية المصنع الزراعية (ضد المطحنة القديمة) كانت تفتح  
 ثغرة في هذه المهمة ، مؤلفة من توترات ومنازعات . وبالتالي  
 اعادة اصعاد العصر البرازيلي الراهن الى الشياطين والصلاتها  
 الثقافية . لكنه في الوقت نفسه تيار قديم ، ذلك لان الادب  
 الاقليمي (او المنطقي) هو سابق لحركة / فرايري / . ونحن  
 نجده في داخل المدرسة الرومانسية ، ثم المدرسة الطبيعية ، بل  
 لقد ازدهر - قبل النزعة العصرية - على الاخص في ولاية  
 ميناس ، مع / ارينوس / وبالنسبة لداخل ولاية ساو باولو ،

مع / مونتيري لوباتر / في مدرسة يمكن تسميتها سيرتازيجا (١) التي كانت تهدف الى التغني بـ «الكابوكل (٢)» ضد «متمدن» الساحل . وهذا يؤدي بمقدار ما ، الى ان الروايات الاولى / لجوزيه لويس دو روغو / ، و / جورج أمادو / ، اللذين هما الكاتبان الكبيران للمدرسة الاقليمية الجديدة للشمال الشرقي ، قد هاجمت فقط بمواصلة المدرسة الطبيعية القديمة لما قبل النزعة المصرية ، التي تريد نفسها ، بعد أميل زولا ، و «روايتة التجريبية» تصويرا أمثليا لوسط اجتماعي (سوسيوالوجي) معين ، و «شريحة من الحياة» ، وثيقة تساوي في علميتها ودقتها ، ان لم تكن اكثر ، تلك الشريحة التي يمكن أن يعطيها اختصاصي في العلوم الاجتماعية المهتم بنفس المسائل . أفلم يقل / جورج أمادو / في مقدمة لاحد كتبه الاولى / «كاكاو» / ، انه أراد أن يعطي «وثيقة انطباعية» حول وضع بسطاء الناس في منطقة استثمار الكاكاو مع «الحد الأدنى من الادب» ، مسجلاً بذلك صورة جيدة استمرارية مشروعة مع مشروع / جواو ريبيرو / ، الذي كان رئيساً للنزعة الطبيعية ، ومعاصريه ، في نهاية عهد الملكية - وبداية الجمهورية . انها استمرارية ولا شك - لكنها اذا سمح لي بهذا التعبير المتناقض ظاهرياً ، استمرارية منقطعة . ذلك لان النزعة الطبيعية القديمة ، كما لاحظ أظن نقاد ومؤرخي الادب البرازيلي ، / انطونيو كانديدو / ، هي لاجل طبقة اجتماعية معينة ، هي طبقة البورجوازية الثقافية ، وان الطبيعية الجديدة التي أخذت تتكون حول / جيلبرتو فرايري / هي «نزعة طبقة» . ان اثنين من أمجد ممثليها

---

(١) أي : حين تؤخذ مشاهدنا الطبيعية وشخصياتها من مناطق البرازيل المتخلفة ، / السيرتاو / .

(٢) ان «الكابوكل» ، وهو في القديم : الهندي المتمدن ، ثم الخلاسي المولود لابوين أبيض وزنجية ، أو بالعكس ، قد انتهى بأن يدل على الفلاح الفقير في داخل البرازيل ، مهما كان منشأه الاتني .

(وسنرى بعد لحظة المكان الخاص تماما لجورج أمادو) /جوزيه لينس دوريجو / و / غراسيليانو راموس / ، هما في الواقع ، ابنان أو سليلان للملاكين عقاريين كبار مفلسين ، وإن أعمالهما ليست سوى التعبير عن طبقة في حالة انهيار ، وهي طبقة سادة المطاحن أو زراعي قصب السكر – الذين كانوا طوال قرون سادة البرازيل اقتصاديا وسياسيا ، والذين اضطروا لاختلاء المكان الآن أمام ارسنقراطية أخرى ، مؤسسة على المال ، وليس على امتلاك الأرض والعبيد . إن النزعة الطبيعية الجديدة تصور بصورة رائعة الانهيار ، المتزايد السرعة أكثر فأكثر . لهؤلاء الأبناء من الاشراف المنهارين ، المتشبثين منذ اليوم بأرض عقيمة ، ومبان كبيرة طارت منها الموسيقى (مع الأولاد الذين ذهبوا ليدوروا في المدينة ، في مكاتب متواضعة ، في خدمة السادة الجدد) ، والمتمسكين بمطاحنهم «ذات النيران المنطفئة» ، التي تتساقط جدرانها اطلالا تحت ضغط النباتات الاستوائية التي تأخذ ثأرها من البشر . ومؤكد أن الشعب يظهر في هذه الروايات : الاقنان ، وهم عبيد قدامى معتوقون ، لكنهم ظلوا متعلقين بسادتهم ، وقطاع طرق ورجال عصابات يرتادون العالم ، وأنبياء ولدوا من رأس الشعب ، والذين يستدعون الهزات الاجتماعية البركانية . . . لكن هؤلاء الاقنان ، هؤلاء العبيد الاحرار ، وقطاع الطرق هؤلاء أو الانبياء ، لا يظهرون الا بارتباط مع الاشراف المنهارين ، مأخوذين في الشبكات التي ظلت حية عبر جميع الانقلابات الاجتماعية ، التي تقيد البيض ، والخلاسين والزواج في حركة الانهيار نفسها ، ابتداء من انهيار الابيض .

وهذا معناه أن / الشعب / – حتى لو كان يتدخل في ذلك ، وإذا كان يلعب في ذلك دورا ، مهما في بعض الاحيان – ليس لديه هنا استقلال ذاتي . والشيء المسيطر ، هو وضع اجتماعي (سوسيولوجي) ، ومنظومة للعلاقات ما بين البشر ، للسيطرة ، وهي ودية من جهة أخرى ، ملتقطة في أبان الازمة – وليس تدفق الشعب بمعناه المحدد في الرواية الطبيعية . ولذلك تكلمنا لا

عن الانفصام ، بل عن استمرارية منقطعة • والحال ، فـان  
اصالة / جورج أمادو / ، هي بالضبط أنه حطم هذا القلب •  
وكان باستطاعته بصورة جيدة جدا أن يبقى مسجوناً فيه ، ذلك  
لأنه ولد ، هو أيضا ، في أسرة من هذه الأرستقراطية القديمة  
المنهارة • إذن فهو لا يتميز بأصوله الاجتماعية عن كاتب  
/ كجوزيه لينس دو ريغو / أو / غراسيليانو راموس / • لكنه  
حامل لموهبة من التعاطف بحيث سيتجسد شعبا ، وإن الشعب  
سيستطيع ، لأول مرة ، أن يعبر عن نفسه في الأدب البرازيلي ،  
مع شخصيته الخاصة ، بكل عفويته الخلاقة للثقافة ، بحيث أن  
الرواية الطبيعية ستغير طابعها كلياً لتكف عن أن تكون رواية  
لتصبح / ملحمة / • تلك هي ، في رأيي ، الثورة التي جاء بها  
/ جورج أمادو / ، وهذا ما لم يستطع أن يراه نقاده ، أولئك  
الذين يأخذون عليه ، مثلاً ، نقص التحليل النفسي في رواياته  
(وسنعود فيما بعد إلى هذين الموضوعين) •

ونستعيد تعابير / انطونيو كانديدو / فنقول : أنه إذا كانت  
النزعة الطبيعية القديمة هي نزعة «لأجل» طبقة ، فإن النزعة  
الطبيعية الجديدة هي نزعة «طبقة» ، وما زال الأمر يتعلق بطبقة  
المثقفين البرجوازيين - أما نزعة جورج أمادو الطبيعية فهي  
نزعة «البروليتاريا الوليدة» ، التي وجدت في كاتبنا ، في وقت  
معا ، تعبيرا عنها وتجسدا لها ، بمعجزة سيكون علينا أن  
نحللها في موضع تال •

لقد حاولنا ، في السطور السابقة ، أن نضع / جورج أمادو /  
في مجمل الأدب البرازيلي المعاصر ، وبصورة أخص ، في الأدب  
البرازيلي المعاصر ، لكي نبرز أصالته • وسوف نتبعه الآن على  
طول تطوره الأدبي ، الذي سيقودنا من درامة / «بلاد الكرنفال» / ،  
كتابه الأول ، إلى الملحمة الهزلية لرواياته الأخيرة ، ولكن تبعاً  
لخطوط كثيرة ما تكون ملتوية ، وكأنما كان كسل كسل المناطق  
الاستوائية يريد أن يلعب عنده مع رؤس الشعب ، لكي يبلسم  
الملاحم المؤلمة •

## أما دو في خطواته الأولى : ارتباط بالشعب وتراثه

□ ولد / جورج أما دو / عام ١٩١٢ في ايتابونا ، في مزرعة كاكاو بجوار فيراداس ، في جنوب ولاية باهيا . وقد قام ولا شك وهو طفل صغير - مثل جميع اولاد ارباب العمل - باللهو مع الزنوج الصغار ، والاستماع الى أغاني «المعمرين» و «المياومين» الزراعيين ، بعد انتهاء العمل ، على نغمة القيثارة الشاكية ، وهم يتغنون بجهد الرجال ، وحب النساء ، وشجاعة قطاع الطرق ، مزيلي المظالم ، في السيرتاو . انهم رجال الشعب هؤلاء ، الزنوج ، والخلاسيون ، و «الكابراس» الذين كانوا الاساذة الحقيقيين / لجورج أما دو / . ذلك لانه لن يستطيع في التالي ان يتحمل سواهم . وقد ارسل غي الراقع الى مدرسة دينية ، لكنه لم يستطع أن يعيش في الحرمان المزدوج ، من حرية الريف مستط رأسه وفي انفصامه عن الشعب . وفي سن الثالثة عشرة ، فر هاربا . وفي سن الخامسة عشرة وجد عملا في جريدة . وهنا يوجد ، كما نعتقد ، واقعة مهمة لاجل فهم / جورج أما دو / : انه لم يتلق بصورة طويلة كافية وقوية تأثير التربية المدرسية ، الدينية والانسانية ، البورجوازية ، لكي ينقطع عن الطبيعة والشعب ، وقد استطاع - بمقاومته ضد التعليم الذي كان يتلقاه وبدخوله ، وهو بعد في ميعة الصبا ، في حياة العمل - ان يحتفظ دون من بعفوية عبقريته ، وبصورة خاصة ، بما تعلمه من معلميه الفلاحين : موهبة رواية قصة ، والموهبة بروايتها مع طبعها باطار ايقاعي ، وهو ايقاع الموسيقى الشعبية .

وحين دخل / جورج أما دو / الى الصحافة ، كان ذلك بالضبط البرهة التي كانت فيها / الحركة العصرية / ، التي بدأت في ساو باولو وريو دي جانيرو ، تنتشر في جميع ارجاء البرازيل الباقية ، ووصلت ، فيما وصلت اليه ، الى شبان

باهيا • وانضم / جورج أمادو / حينئذ الى الحركة وشكل مع / سوزيجينيس كوستا / و / بنهيرو قيبغاس / و / اديسون كارنيرو / (الذي سيصبح ، في التالي ، أحد أكبر الفولكلوريين البرازيليين ، وواحد من أفضل العارفين بعالم الكاندونبلية «٢» ) ثم / الفيس ريبيرو / ، و / كلوفيس اموران / جماعة صغيرة تهتم ، مثل عصري جنوب البرازيل ، بالدفاع عن الاشياء البرازيلية (ضد الادب المصدر) وعن اللغة البرازيلية (ضد نسخ اللغة البرتغالية ، التي كانوا يعتبرونها لغة اجنبية ، وليست لغة وطنية) • الا ان النزعة العصرية - في الشمال الشرقي ، الذي كان قد بقي أبويا (بطيركيا) ، ومأهولا بزفوج وخلاسين أكثر منه ببض انقياء ، وعلى الاخص الابعد عن حركات الهجرة، التي كانت تمتص في جنوب البرازيل الايطاليين والالمان والاوروبيين الآخرين - لم يكن يوسعها ان تبقى «عصرية النزعة»، وقد ترجب عليها ان تصبح «تقليدية» النزعة، وكان لزاما عليها أن تؤدي لا الى خلق اشكال جديدة ، الشعر الحر ، والصنع الاصطناعي للغة توفيقية ، أو للادب المرخم ، بل الى اعادة احياء الفولكلور ونفحه بنشاط حيوي كبير ، (الذي كان دائما هنا قوي الحيوية) ، والتقاليد الافريقية ، (التي كانت تزدهر ، في مدينة باهيا ، « باهيا جميع القديسين وجميع الخطايا» في الف ابداع ذات نكهة ممتعة) ولغة توفيقية أيضا ، وهي في وقت معا ، برتغالية ، ومحلية ، وافريقية ، في تركيبها اللغوي كما في مفرداتها ، ولكن لم يعد الامر يتعلق بخلقها ، (كما كان يفعل / ماريو دي اندرادي / في الجنوب ، في كتابه «ماكونيما» ) بما ان هذه اللغة اصبحت موجودة فعلا ، وانه كان يكفي بالتالي جعلها تجتاز عتبة الادب لكي تصبح لغة السفايروس (٤) ، والحمالين ، وبائعات الفطائر ، والاكاراجيه

(٣) الكاندونبل : دين أفريقي ما زال عاشقا في البرازيل، وفيه بعض التأثيرات من الدين الكاثوليكي.

(٤) السفايروس : أولئك الذين يقودون السفن الزاهية من مرفأ الى آخر حاملة المنتجات الزراعية أو الحرفية لشمال شرق البرازيل •

أو قطع الدجاج - شميم (٥) ، ومتشردى المرافيء ،  
والسيدات ذوات الفضيلة الصغيرة ، لكي تصبح لغة هؤلاء  
لغة شباننا الكتاب العصريي النزعة .

لكن / باهيا / كان لديها تقاليد أخرى أيضا ، وهي تقاليد  
الثورة . أن شاعرها الأكبر ، / كاسترو ألفيس / قد ناضل  
ضد العبودية ، ومجد الزنجي ضد الأبيض ، ودعا رجال جيله  
الى تحطيم قيود السجناء وغسل الراية البرازيلية من اللطخة  
المشينة التي كان يشكها استعباد جنس لآخر . أن / روي  
باربوزا / أكبر برلماني في البرازيل ، قد وضع دائما بلاغته  
الملتفة في خدمة العدالة الاجتماعية والليبرالية السياسية .  
ومؤكد أن هذا تقليد خطر من وجهة النظر الأدبية ، ذلك لأنه  
يكفي أن تنضب قليلا النفحة الثورية لحظة ، لكي يصبح الشعر  
أو البلاغة البرلمانية مجرد كلام . أن اغراء البلاغة قد وجد  
أيضا لفترة لدى / جورج أمادو / ، وإذا كان قد تخطاها  
نهائيا - وتخطاها بتقليد آخر هو من باهيا على كل حال ، رآه  
جيدا / جيلبرتو فرايري / حين تحدث عن «الموليكا جيم (٦)  
البهياوي والذي سنسميه بصورة أبسط : السخرية . لكننا في  
الوقت الحاضر لا نريد الإلحاح على الخطر من وجهة نظر أدبية  
للتقاليد الثورية . وما يهمنا ، هو أن أدب باهيا ليس أدبا  
مجانيا ، أدب الفن للفن ، بل هو أدب ملتزم ، جدلي ، ومشارك .  
ومنذ ذلك الحين فإن مدرسة باهيا ، الفتية ، والعصرية  
والتقليدية في وقت معا ، ستقسم الى قسمين . تيار يحملها  
نحو أدب واقعي جديد (نيورياليست) وهو في الأساس اجتماعي  
النزعة (سوسيولوجيك) ، يسعى لأن يصف بالصورة الأدق ،  
الواقع المحيط . ومن جهة أخرى ، تيار سياسي ، ينطلق من

---

(٥) أنواع من المأكّل المتبلّة بالزيت والبصل الخ .  
(٦) الموليكا جيم : تعبير نصعب ترجمته الى العربية . أن الموليكا هو  
الغلام المشاكس ، الخبيث ، الضاحك . ولعل تعبير «الزعنة» يوحي  
بعض الشيء بما تعنيه الموليكا جيم .

الواقعية الجديدة ، لكنه لم يعد يكتفي بتصوير الواقع ، فهو مصمم بالعكس على تغييره ، وتغييره باسم ايدولوجية اشتراكية ، وهو يحول بذلك نهائيا الرواية الى رسالة للعمل الثوري . وسينتسب / جورج أمادو / الى هذا التيار .

في سن التاسعة عشرة ، نشر روايته الاولى وهي / « بلاد الكرنفال » / ( ١٩٣٢ ) التي هي صرخته التمردية الاولى . ان البرازيل معروفة بأنها بلاد الكرنفالات ، الصاخبة ، المبتهجة ، لكن هذا الابتهاج لا ينبغي ان يجعلنا ننسى انه ليس سوى تعويض ، وانتزاع عابر ، ويا للأسف ، من الواقع البرازيلي الحقيقي ، الذي هو واقع شعب بائس ، ناقص التغذية ، ومستثمر . وفي العام التالي اصدر / أمادو / روايته / « كاكاو » / التي استعرض فيها ذكريات طفولته ، والتي تريد أن تكون ( وقد أوردنا اعلاه عبارة من مقدمة الرواية ) « وثيقة » سوسيولوجية أكثر من كونها رواية بالمعنى الدقيق للكلمة ، وهي تصوير للشغيلة الريفيين ، الذين بلد اذهانهم نظام الانتاج الذي لا يرحم ، والذي لم يترك لهم من مهرب آخر سوى الخمرة ، والجنس ، والعنف . ورواية / « عرق » / ، المنشورة عام ١٩٣٤ ، تنقلنا من الريف الى المدينة ، حيث هؤلاء الشغيلة الريفيون ، الذين اصابتهم البطالة ، ولم يعودوا يتحملون اضطهاد سادتهم الاقطاعيين ، يبحثون عن حياة مأمولة أن تكون أكثر سعادة ، لكنهم لا يلقون في النهاية سوى استثمار آخر ، واستمرار نفس البؤس . وأخيراً رواية / « جيوبابا » / ( ١٩٣٥ ) - التي ترجمت الى الفرنسية تحت عنوان « باهيا جميع الديسين » - وهي تختتم هذه السلسلة من الروايات . ان هذه الرواية هي رائعة من روائع / جورج أمادو / . أولا بشكلها الذي يستعيد ، بصورة ما ، التقنية نفسها للادب الحكلي الزنجي ، حيث يغني مرتجل وتجبب الجوقة المغني الاحادي . وهنا نجد الزنجي انطونيو بالدوينو ، بطل الرواية ، يلعب دور المغني الاحادي



وتجيب على غنائها جوقة من الاشخاص الثانويين ، وجنود ،  
وحمالون ، والعمال « المرتدون فقط قميصا وبنطلونا » ، انهم  
جماعة من الزنوج ، والخلاسيين والبيض الذي وحدثهم نفس  
الحالة من الفقر . وهكذا تتحول الواقعية الجديدة الى شعر .  
وسنجد من الان فصاعدا في أعمال / جورج أمادو / هذا  
الاندماج الناجح للواقعية الاكثر فجاجة في الغنائية الاكثر  
نقاء . وفي الدرجة الثانية ، موضوعه الذي ينجح في ادماج  
الوثيقة السوسيوولوجية (العلم - اجتماعية) مع المطالبة الثورية ،  
ذلك لأن / انطونيو بالدونيو / سينتقل ، في بحث نحو خلاص  
شعبه ، من دين الكاندوبليه الافريقي ، الى وعي صراع الطبقات  
كما يجري التعبير عنه عبر اضراب عمالي يصبح زعيما له في  
صفحات الكتاب النهائية . ولكن يجب أن لا نخطيء ، فهذا  
التعاقب للخطتين في حياة البطل ، التي يمكن ان نشير اليها  
بأسمى الزنوجة والماركسية ، لا يحول دون التداخل المتبادل  
للزنوجة ، التي هي احتجاج ثقافي واعادة التوازن للموضى  
الاجتماعية من قبل نظام كوني جديد ، والماركسية التي تتجسد  
في آن واحد مقزمان من الالهة الافريقية - نظرا لكون الاولى  
(أي الزنوجة) هي البشارة بالثانية ، وزيارة أولى من قبل ملاك  
العدالة الى البروليتاريين الزنوج ، والثانية لا تستطيع ان  
تنتصر الا بشرط ان تكف عن أن تكون تجريدا لنظريين لتتجسد  
في رجال ملموسين ، عابدي / الشانغو / الذي يرسل الصاعقة  
على الاشرار ، أو عابدي / اليمينجا / التي تهدد على صدرها  
عذاب البشر (٧) .

٥

---

(٧) الشانغو : هو اله الصاعقة اليوروبا . واليمينجا : الهه ابي  
اليوروبا، وهما من الالهة المعبودة في الكاندومبليه الافريقية في باهيا .

## مرحلة أمادو الثانية

□ ونستطيع ان نحدد السلسلة الثانية لاعمال جورج أمادو ، مع كتاب مثل / انطونيو كانديدو / أو / سيرجيو ميليتيا / (٨) ، بصفتها مرحلة الجدلية (الديالكتيك) بين النزعة الطبيعية ، النازعة الى الوثيقة ، بل والدعاية السياسية ، والشعر الشعبي ، المكتشف والمتجسد في الرواية مع / جوبيا با / رغم أنها قد تراكضت ، في عروق / جورج أمادو / ، في دمه منذ طفولته . وهذا خلال حياة شديدة الاضطراب والغليان ، بما ان كاتبنا ، الذي انضم في عام ١٩٢٥ الى التحالف الوطني للتحريض ، والى الشيوعية ، أو تقدمية كارلوس بريستس ، وقد اعتقل لأول مرة عام ١٩٣٦ ، ومرة ثانية في عام ١٩٣٧ ، بناء لامر حكومي — الرئيس فارغاس ، واستقر في بيونس ايرس عام ١٩٤١ حتى عام ١٩٤٢ ، وبعد ان انتخب نائباً عام ١٩٤٥ من قبل الحزب الشيوعي في ساو باولو ، اثناء محاولة اشاعة الديمقراطية في البرازيل ، رأى نيابته تبطل حين حظر القانون الحزب الشيوعي ، وعاد حينئذ الى طرقات المنفى ، وعاش ابتداء من ١٩٤٨ ، باديء بدء في فرنسا ، ثم في روسيا حيث حاز على جائزة ستالين للادب عام ١٩٥١ . هذه الحياة هي التي تفسر جزئياً لماذا تصبح الرواية الطبيعية النزعة (ناتوراليست) عنده أكثر فأكثر رواية بروليتارية ، بحملها اعباء المطالبات السياسية — ولكن في الوقت ذاته لماذا تتخذ رواية / جورج أمادو / ، التي هي برازيلية بكل صدق ، رنيماً دولياً أو أممياً . وفي حين أن من الصعب على قارئ فرنسي لم يعرف المنطقة الشمالية الشرقية البرازيلية أن يفهم رواية / جوزيه لينس دو ريغو / ، لشدة التصاقها بالواقع الاجتماعي دون أن تستطيع الابتعاد عنه بمسافة خافية ، لتجد بذلك بعداً كونياً ، — فإن السجن والمنفى

---

(٨) راجع انطونيو كانديدو ، بريغادا ليجيريا ، ساو باولو ومختلف كتب س . ميليت ، دياريو كربتيكو ، ساو باولو ابتداء من ١٩٤٠ حتى تاريخ وفاته .

قد أجبرا / جورج أمادو / على الابتعاد بعض الشيء عن بلده ، وعلى إعادة خلقه في خياله ، عبر حنينه وذكرياته ، واعطائه بذلك بعدا شموليا ، عالميا وكونيا ، يجعل من أبطاله الاخرة المتفهمين لناس جميع البلدان وجميع الاجناس ، بصرف النظر عن لون بشرتهم (٩) .

وفي الحركة البندولية التي تحملها ، خلال هذه المرحلة الثانية ، تارة نحو الشعر الغنائي ، وطورا نحو الوثيقة الموضوعية ، وان كانت جدالية ، تقوم رواية / البحر الميت / ، في عام ١٩٢٦ ، والتي هي قصيدة طويلة من الشعر المنثور ، و / قائد الرمال / ، في عام ١٩٣٧ ، وهي وثيقة مؤثرة حول الطفولة المتخلى عنها وشقاواتها . في حين أن الجزء الثالث من هذه السلسلة الجديدة ، وهي رواية / أراض لانهاية لها / ، الصادرة عام ١٩٤٣ ، قد حياها النقد البرازيلي بالاجماع بصفقتها رائعة كاتبنا ، تحقق التركيب (التوليف) التام بين الوثيقة من جهة ، والشعر من الجهة الاخرى . بيد ان النقاد الادبيين الذين ألحوا كثيرا على هذه الحركة البندولية ، لكي يصدرروا في اكثر الاحيان احكاما سلبية على / الروايات - القصائد / أو / الروايات - الملاحم / و / الروايات - الوثائق / وعدم منح لقب «الرائعة» الا للروايات «الجنسية» أو المشيدة تشبيها ، و «المهندسة» ، حيث يتوازن الشعر والوثائقية ويتداخلان - هؤلاء النقاد قد اندفعوا كما نعتقد اكثر من اللازم في احكام ذاتية او تعريفات مسبقة لما هي : الرائعة ، عبر قوانين مزعومة للتأليف الادبي . والواقع ان هناك حركة بندولية فعلا ، تتمثل في ان الصلة بين الشعر ، والوثيقة ، والرسالة السياسية بذاتها ، لا تنقطع أبدا . ان رواية / البحر الميت / هي حقا قصيدة جميلة مكرسة للبحر الموسيقي ، لكن بطل هذه الرواية ، الذي هو اله افريقي ، / ييمنجا / ، يصبح ،

---

(٩) في حين ان ترجمات روايات جوزيه لويس دو ريغو نادرة ، فان روايات جورج أمادو قد ترجمت الى احدى وثلاثين لغة .

تزامن سياسي يضاف الى التزامن الكاثوليكي - الوثني لبنات  
 آلهة وقديسي باهيا ، وهو الوهية رسالية ، وربة الامم في  
 جاضرة افضل ، واكثر عدالة واكثر انسانية . وهكذا فقد رأينا ،  
 بصورة متعاقبة ، في رواية تالية وهي / «حياة لويس كارلوس  
 بريستس» ، فارس الامم» / (١٠) ، يتحول رئيس الشيوعية  
 البرازيلية ، في حركة تزامن معاكسة ، الى قاتل للرحوش ، لكنه  
 قديس جورج يفلت من التقديس الكاثوليكي ، لكي يجري اعادة  
 التفكير فيه عبر الذهنية الافرو - برازيلية للالهة الذين يقاتلون  
 في سبيل المؤمنين بهم (١١) . وبنفس الطريقة فان رواية / قائد  
 الرمال / هي بالتأكيد وثيقة قبل كل شيء ، لكنها وثيقة لا يغيب  
 عنها الشعر ، في شكل الحنان والشفقة .

ومع ذلك يبتقى أن رواية «أراض لانهاية لها» تشكل حقاً  
 ذروة هذه السلسلة الثانية من الروايات . وقد سمي / انطونيو  
 كانديدو / هذه الرواية / «رواية تاريخية» / . وقد انتشرت  
 هذه التسمية حينئذ . والواقع ان هذه الرواية تحكي حكاية  
 المعركة الاخيرة الكبرى لاجل امتلاك الارض - والناس المرتبطين  
 فيها بصلة العبودية - في مناطق الكاكاو . وهذا ما يجعل ان  
 عالم «الكولونيالات» و «الاقطاعيين» لم يعد يظهر ، في تقعر  
 ثانوي مانوي ، بصفته عالم الشر الذي يناهض عالم الخير ،

---

(١٠) صدرت طبعتها الثانية مؤخراً عن دار الفارابي بعنوان «فارس  
 الامم» بترجمة : أحمد غربية .

(١١) هذا التقديس التزامن ، السياسي - الكاثوليكي - الوثني ليس  
 خاصاً بجورج امادو . ويمكن ان نجده في أدب الحماليين ، الذي ما زال  
 حياً في البرازيل ، والذي يتبعه جورج امادو عن كثب في نفس العهد ،  
 بما أنه يكتب حينئذ سيرة لكاسترو ألفيس على نموذج الالفباء لتوالي  
 البرازيل الجوالين . وهكذا فقد وجدنا ، في أدب الحماليين هذا ، ملحمة  
 شعبية مكرسة لشقيقة كارلوس بريستس ، التي صعدت ، بعد موتها ،  
 الى السماء لتجلس على يمين العذراء وتتوسط لدى أم الله لاجل مصير  
 البروليتاريين البرازيليين . وهي أناشيد تتبع النظام الابجدي .

الذي سيكون هو عالم البروليتاريا الريفية ، وهذا ما يجعل جورج أمادو يتعاطف لأول مرة - ليس أخلاقيا ، طبعاً ، بل نفسياً - مع المستثمرين ، كما مع المستثمرين . والكاتب البروليتاري بادخاله هؤلاء وأولئك في مقولة التاريخ ، وشرحه فاجعة الشغل ، وبإدراجه في حتمية تاريخية ، يفلت من الرؤية الوحيدة الجانب للوقائع الاجتماعية التي كان بعض النقاد الأدبيين يأخذونها عليه حتى ذلك الحين . وقد أكد سيرج ميليت ، من جهته ، على أن رواية / « أراض لا نهاية لها » / ، بإظهارها العلاقة المتبادلة بين الاقتصاد والايكولوجيا (علم البيئة) والسياسة والأخلاق - ويمكن أن نقوم اليوم ، بوصف الكتاب من الداخل ، واقعاً اجتماعياً يصفه واقعاً كلياً - هي كتاب كبير جداً في علم الاجتماع ، يتجاوز أية جردة يستطيع اختصاصي بحث في العلوم الاجتماعية أن يقوم بها لهذه الفترة من التاريخ . هذا بالنسبة للجانب الوثائقي . لكن هذه الوثيقة التاريخية ، تحت قلم الروائي المعجز ، تصبح - كما عند المغنين الشعبيين - شيئاً أكثر ، أي ملحمة . وهذا بالنسبة للجانب الشعري . ومؤكد أن الشعر الغنائي يتدخل أيضاً في / « أراض لا نهاية لها » / بصورة خاصة مع الماريات الثلاث (الماريات : جمـع ماري) ، المكتوبة في قسم كبير منها على وزن مؤلف من سبعة مقاطع ، وهو خاص بالشعر الشفهي في البرازيل . ولكن ليس هذا هو الأهم ، أن الشعر ليس «مضافاً» إلى الوثيقة السوسولوجية ، بل أن الوثيقة السوسولوجية هي التي تنتقل هنا إلى شعر . ولكي نفهم لماذا وكيف ، أرجو أن يسمح لي بإيراد بعض العبارات من الرواية :

« كانت تلك آخر معركة كبيرة من أجل الظفر بالأرض ، والأكثر ضراوة أيضاً . ولهذا ما زالت تعيش عبر الأسنين ، وتمز وقائعها من فم إلى فم ، يرويها الآباء لابنائهم ، والأكبر سناً إلى الأفتى . وفي أسواق الضواحي والحواضر ، كان الشعراء القوالون العميان يغنون قصة هذه المعارك ، وهذه

الاشتباهات بالبنداق ، التي كانت تروي بالدم أرض الكاكاي  
السوداء ٠٠٠ » .

ويقوم جورج أمادو بعملية نقل كهذه بعد أن مر بمدرسة  
الشعر الابدعي، والمغنين العميان في اسواق القرى: لقد عاش  
مجددا تاريخ هذه الحروب بين العائلات ، والعشائر، والمصالح  
الاقتصادية ، كما عاش هوميروس حرب طروادة ، برفعها نحو  
الملحمة . وهكذا مع هذه الوثيقة التي هي ملحمة ، والملحمة  
التي هي وثيقة تاريخية ، تكف الحركة الهندولية التي انطلقنا  
منها ، مع رواية / «أراض لا نهاية لها» / باندماج تيارين ،  
الشعري والاجتماعي ، المرتبطين بالتأكيد كما سبق ان قلناه  
أعلاه ، في روايات هذه السلسلة ، لكنهما الان يشكلان شيئا  
واحدا .

في هذه الطريق الجديدة ، طريق تحويل الرواية  
البروليتارية الى ملحمة للشعب ، سوف يستمر عمل جورج  
أمادو ، مع / «القديس جورج في ايلباويس» / عام ١٩٤٤ ،  
و / «الحصاد الاحمر» / عام ١٩٤٦ ، و / «خنادق الحرية» /  
عام ١٩٥٤ . وقبل ان ندرس هذه الروايات الجديدة نريد ان  
نفتح قوسين لاجل / «باهيا جميع القديسين» / التي صدرت  
أيضا في هذه الفترة والتي تحمل ، بمثابة عنوان فرعي لها  
/ «دليل شوارع واسرار حاضرة سلفادور» / . ان هذا النوع  
من الادلاء ، التي هي في آن واحد عملية وعاطفية ، مع عناوين  
سيارات الاجرة ، والاستحياءات الغنائية لمذاظر المدن ، قد  
اطلقه / جيلبرتو فرايري / ، لاجل مدينتي اوليندا وريسييف .  
لكن / جورج أمادو / اضاف بعض الاشياء الى نوع لم  
يبتكره ، مدخلا السر الى داخل سيرة مدينة ما . وهذا ليس  
بدافع الارادة أو البراعة ، ولكن لانه يمكن القول عن الواقع  
الباهياني ما يقوله / ج . ألكسيس / عن الواقع الهايتي ، وهو  
انه مصحوب «بمؤك من الغرابة، والاعجوبة، والحلم، والنور  
الخافت ، والسر ، والرائع» أو أيضا انه مرتبط ارتباطا لا  
انفصام له «بالخرافة ، والرمز ، والصناعة الاسلوبية ،

والشعارات ، بل والكهنوتي « (١٢) . الى حسد أن الواقعية  
البرازيلية هي ، عند جورج أمادو ، كما هي في هايتي ، وبقوة  
الاشياء ، «واقعية اعجوبية رائعة» . ورواية / «باهيا جميع  
القديسين» / هذه تقدم لنا البرهان المقنع .

في / «القديس جورج في ايلباويس» / ينتقل جورج أمادو  
من وصف الاقطاعية الفلاحية ، التي يعرفها جيدا ومن الداخل ،  
الى وصف الرأسمالية المدينة ، التي يعرفها قليلا ومن الخارج .  
وهذا ما جعل النقد يستقبلها دون حماسة . ولكن ألا يعود ذلك  
الى ان النقاد أرادوا أن يروا فيها وثيقة ، في حين أنها لا تدعي  
أن تكون سوى ملحمة ، وأن الملحمة تنزع ، شئنا أو أبينا ، الى  
«مانوية» (١٣) ، الى التقابل النج للابيض والاسود ، والخير  
والشر . فيجب إذن ان تتحول الى تدين ، وفهم يلفظ النار ،  
وجسد يزحف في الوحل ، لكي يتمكن «القديس جورج من شكه  
برمحه ! وتروي رواية / «المحصول الاحمر» / حياة فلاحى  
«السيرتاو» في باهيا ، الذين ، لكي يفلتوا من البؤس والجوع  
والموت ، ينزلون بادىء بدء في السيارات ، ثم في السفن على  
طول نهر سان فرانسيسكو ، نحو ساو باولو ، التي يتصورونها  
كأنها أرض الميعاد ! وفي هذا القسم الاخير على الاقل ، حيث  
نرى هجرة هذه الكائنات المريضة ، والمرتجفة من الحمى ،  
والقذرة ، واللابسة للاسمال ، والمحشورين والعائشين في  
الاقذار ، ترتفع النبرة ، وتظل تتصاعد حتى الملحمة ، وتتوهج  
بالف نار .

---

(١٢) ج . ألكسيس : «عن واقعية الهايتيين الرائعة» منشورات  
الحضور الافريقي - ص ٨-١٠ ، ١٩٥٦ .  
(١٣) ديانة فارسليه وهي تقول بثنائية وتقابل الخير والشر .

## مرحلة الروايات الساخرة وملاحم المشردين عمداً

□ ٥٥ فهل إن جورج أمادو ، لان هذه الاعمال الاخيرة ، رغم مزاياها ، قد ظهرت للنقاد الادبيين بمثابة «هبوط» أكثر منه صعود نحو قمم جديدة ، قد اتجه ، خائب الامل ، بعد ذلك الى طريقة جديدة في الكتابة ؟ أو أن مزاج كاتبنا قد تغير وهو يقترب من عامه الخمسين ؟ لست أدري ، وعلى كل حال ، فقد أصدر في عام ١٩٥٨ رواية جديدة وهي / «غابرييلا كرافو اي كانيلا» / التي تدشن سلسلة تنسب اليها كذلك رواية / «كانكان العوام الذي مات مرتين» / وهذه السلسلة ما زالت مستمرة حتى اليوم ، مع مغامرات بطله الاخير ، المستوحى ، الى حد ما ، من عالم الاجتماع الزنجي ، والمتشرد بقدر ما هو عالم ، / مانويل كيرينو / مروراً بـ «فيليبوس مارينبيروس» / (١٩٦١) و / «اوس باستوريز دا نواتيه» / (١٩٦٤) و / «دونا فلور أي سوس دواس ماريدوس» / (١٩٦٦) .

ومؤكد أنه لا يوجد بين السلسلة الاولى والثانية انفصام مطلق ، لكن هناك تعميقاً ، وكذلك بين السلسلة الثانية والثالثة ، حيث من السهل اثبات وجود استمرارية: ان الواقعية المدهشة الرائعة ، والرواية الاجتماعية ، والشعر الملحمي تمتد من عام ١٩٥٤ حتى ١٩٧٠ . لكن عنصراً جديداً يظهر ، وهو السخرية ، التي لم تكن قد ظهرت بعد في أعماله ، حيث كانت الدراما (الفاجعة) تهيم حتى ذلك الحين . وحينئذ اتخذ انتقاد البورجوازية شكلاً غير مسبق ، وكان ثمة صورة كاريكاتورية للطبقة الوسطى الصغيرة المنبثقة من العائلات الكبيرة المنهارة ، لكنها ما زالت تحتفظ بجميع أوهام مناشئها ، التي تتبلور ، ضد الشعب الذي تعايشه ولا تستطيع الانفصال عنه ، الا بوضعها بينها وبينه ، جدار تطهرها المرائي ، «اللياقات» الواجب احترامها ، و «المظاهر» التي يجب انقاذها . أما اللحمة ، فنحن



نجدها أيضا ، ولكنها هذه المرة لم تعد ملحمة الشعب المنبوذ ، بل هي ملحمة المتشردين عمدا ، والمعترضين حبا للحرية وشفقا بالشعب ، أولئك الذين يقطعون صلتهم بعالم الافكار المسبقة ، والالوهام ، والمظاهر وقواعد حسن التصرف ، للعثور على الحياة الحقيقية ، التي لا يمكن ان تكون سوى حياة الشعب - هذا الشعب المؤلف من بسطاء الناس ، المحبوب بحنان ، شعب السفىروس ، والحمالين ، وباعة الفطائر ، والكسالى الذين يغنون بمصاحبة القيثار ، أو المومسات ذوات القلوب الكبيرة ، هذا الشعب الذي أحبه أمادو بحنان كبير ، والذي بادل الكاتب بنفس الحب والحرارة ، واستطيع ان اقدم شهادتي ، انا الذي رافقته مرارا عديدة في شوارع باهيا ، حيث كانت تأتي / «بنات الله» / للركوع امامه طالبات بركته ، وحيث كان الباعة المتجولون يحيونه بصيحاتهم وضحكاتهم الرنانة ، وحيث كان الزنوج يشدون بين سواعدهم ويقدمون له فنجانا من القهوة ، وكوبا من الخمرة ، تدليلا على الصداقة المناضلة .

هذا وانني لو كان علي أن اكتشف ، عبر جميع هذه التغيرات في الاسلوب أو الكتابة ، ما يشكل وحدة تفكير جورج أمادو ، لقلت بطبيعة خاطر أنه كان دائما بطل الكائن ضد المالك ، وعفوية الحياة ضد البحث الخادع عن الثروات المادية ، أو مظاهر الاحترام ، وأخيرا بطل الحرية ضد أشكال الاستلاب الذاتي ، (وبالطبع ضد الاضطهاد) .



لقد قام جورج أمادو - كما يشهد بذلك نجاح رواياته المترجمة الى العديد من اللغات - في تحويل اقليمية متخصصة في فرديتها ، وهي شمالي شرقي البرازيل ، الى مقولة كونية شاملة .

ان الشمال الشرقي قد حدد أحيانا بصفته أرض قصب السكر . والواقع أن طبيعته هي أكثر تنوعا بكثير ، وهناك يزرع القطن أيضا ، في المنطقة الوسيطة الممتدة بين الساحل

و «سيرتاو» ، والكاكاو في الادوية المنخفضة ، كوادي ايلوس ،  
 والتبغ في خليج باهيا ٠٠٠ ومع ذلك ، وبالرغم من هذه  
 التنوعات ، فإن الشمال الشرقي يشكل منطقة متجانسة ،  
 اقتصاديا ياديء بدء ، بنظامها العقاري ، وهو نظام المزارع  
 الكبيرة ، وسياسيا أثر ذلك ، بنظامها السلطوي ، القطاعية  
 الابوية (البطريك) ، وثقافيا اخيرا ، بمناخها المزدوج ، الصوفي  
 والشهواني ، حيث أن الاسم المعطى لمدينة باهيا القديمة  
 «حاضرة جميع القديسين وجميع الخطايا» يعبر عنها بصورة  
 رائعة . وهي صوفية متعددة من جهة أخرى ، ذلك لان آلهة  
 السكان المحليين لم تمت ، مع تنصرهم . وهي ما زالت موجودة  
 باستمرار في الكاندونبلية دي كابوكلس (١٤) ، التي كان  
 / جوبيانا / جورج أمادو أحد قادتها ذوي المهابة ، أو في  
 عبادة الجوروما (١٥) ! ان الارقاء الافريقيين الذين نقلوا الى  
 شمالي شرقي البرازيل ، ليزرعوا فيه قصب السكر ولانتاج  
 السكر ، قد جاؤوا بدورهم بالهتهم السلفية ، آلهة اجدادهم  
 القدماء ، التي تهبط في الليالي الاستوائية ، على قرع الطبول  
 المهيب ، دائما في جسد ابنائهم وبناتهم ، وأخيرا فان المسيحية  
 تتخذ شكلا خاصا تماما ، حسيا ووديا في وقت معا ، تتابع  
 غرابة اشكال التعاليم المضادة للاصلاح (ولذلك هي حسية)  
 لكنها ، عند الشعب البسيط ، تصبح نزعا من الصلة الرفاقية  
 بين الناس والقديسين . وهي حسيات من طراز متعدد أيضا :  
 باهيا جميع الخطايا ، خطيئة الشراهة ، مع قطع الحلوى ،

---

(١٤) كاندونبلية دي كابوكاس : لقد أعطينا في ما سبق ثلاثة  
 مدلولات لكلمة كابوكل . وهنا نتخذ الكلمة معنى جديدا أن الكابوكلات  
 هي الاله أو ارواح السكان الاصليين . وهذه الارواح تتجسد فسي  
 الاحتفالات التي تسمى ، مع الاحتفالات الدينية الافريقية ، أيضا  
 كاندونبلية .

(١٥) الجوروما : هي شجرة من اشجار السيرتاو التي تعطي قشرتها  
 أو جذرها المنقوع في الماء والتي يشربها المؤمنون بدينها ، تعطي تخيلات  
 مهلوسة (هلوسات)

ووجباتها من حليب جوز الكاكاو أو بالزيت النباتي العطر ،  
وفطائرها اللذيذة ، ومجموعة خمورها المستخلصة من قصب  
السكر - ، وخطيئة الشبق ، - ولكن على الاخص خطايا  
الجسد ، اذ انه كيف يمكن الصمود امام اللون البني ، والمشية  
الراقصة ، والجمال المتلوي ، لخلاسيات البلد ؟

« السمرات ساحرات

انهن يجبرن البيض على القول

« ان الحب الذي تعطيه السمرات

لا تستطيع التيساوات ان تقدمه » .

كثيرا ما قيل ان حضارة الشمال الشرقي هي حضارة  
تقليدية . وهي كذلك حقا ، ذلك لانها تحتفظ بأنماط قديمة من  
العلاقة ، (البيض الذين يكونون عرابي الزوج ، والاختلاط  
الذي لا ينقطع ، في الزواج واكثر ايضا في التسري (المعاشرة  
غير الشرعية) للالوان والدماء ، وكذلك في المؤسسات القديمة  
(الملكية الكبيرة ، وفولكلور البيض المتوسطي ، مع اغانيه  
الرغوية الريفية ، وفولكلور الزوج البانتو ، مع رقصات  
السانبا الخاصة به) . ومع ذلك فليست هذه حضارة مجتمع  
ساكن ، بلا حركة . ذلك لان مطحنة السكر القديمة ، قد حل  
محلها ، خلال القرن التاسع عشر ، المصنع ، وقد جرى تدمير  
الارستقراطية مالكة الاراضي لتحل محلها ارستقراطية أخرى ،  
من طراز رأسمالي ، والزنجي الذي كان عبدا رقيقا ، والذي  
سقط هكذا في شباك العائلة الابوية (البطيريكية) الكبيرة ، قد  
اصبح بروتستاريا .

عيثا تغيرت الاشياء

فالزنجي ما زال يعمل بلا انقطاع

ويعيش عيشة سيئة

ويتضور جوعا

اين هو ١٣ أيار ؟ (١٦)

---

(١٦) ١٣ أيار ١٨٨٨ ، تاريخ الغاء الرق في البرازيل .

ان الانقطاع ، بالعكس ، بين المياوم الريفي ، المجر على بيع قوة عمله ، الى «الكولونيال» (١٧) ، سيد الاراضي ، وبروليتاري باهيا ، العائش في اكواخ وهو في اكثر الاحيان عاطل عن العمل اكثر منه مستخدما ، والسيد الابيض ، من جهة أخرى ، كان يزداد شدة باستمرار - متشئا في هذا الشمال الشرقي المتناقض ، فوق الثقافة الافرو - باهيانية ، ثقافة أخرى ، هي التي سماها علماء الانثروبولوجيا الاميركيون الشماليون «ثقافة البؤس» .

ذلك هو هذا الشمال الشرقي الذي سيعيش من جديد في رواية جورج أمادو . لكن فرادته هي نفسها كانت تستطيع بصعوبة أن تجعل منه قابلا للايصال ، ان لم يكن الى البرازيليين ، فعلى الاقل الى الشعوب الاخري (التي ترجمت أعمال أمادو الى لغاتها) . لقد كانت الماركسية الوسيطة التي توصل كاتبنا الى أن يعطي لوصف الشمال الشرقي طابعاً شمولياً كونياً ، بتركيزه على البروليتاريا الباهيانية ، كمثل أكثر عمومية بكثير ، وهو وصف أستثمار الانسان للانسان ، وصف الاقطاعية البرازيلية كنموذج لاقطاعية البلدان المتخلفة ، ناقصة التطور - وبذلك نفسه وصف الوضع الاجتماعي للشمال الشرقي ، مع الاحتفاظ بنكهته الغربية القادمة من بلاد بعيدة ، الذي أصبح «قابلاً للايصال» ، الى «الغير» . ان خصوم أدب المشاركة ، واتباع النزعة الطبيعية الوصفية البحث ، قد استطاعوا أن يأخذوا على جورج أمادو ماركسيته . وهم لم يروا ، أو لم يفهموا أن ماركسيته كانت أكثر من ايديولوجية سياسية . أنها أيضاً ، وبصورة أساسية جوهرية ، طريقة فنية - وهي عملية التطور التي يخلص عبرها الشيء الانساني من

---

(١٧) يشار في البرازيل الى كبار الملاكين بأسم «كولونيلات» ، رغم أنهم ليسوا كذلك ، أو لم يعودوا كذلك ، لان الحكومة انشأت في العهد الامبراطوري ميليشيات ، وكان يقود هذه الميليشيات اعيان البلاد ، عن رتبة كولونيل .

الافردانية ، ليبطل الشيء الشمولي الكوني .  
لكنه ، طبعاً ، شمولي كوني لا يظل مجرد مقولة مجردة أو  
فاقدة التجسيد . وهو يظل متجذراً ، بالعكس ، في ثقافة معينة ،  
افريقية بقدر ما هي أوروبية ، في وسط بيئتي معين ، حيث  
يتحاور البحر مع الغابة الاستوائية ، في وسط اجتماعي معين ،  
هو وسط الصراع من أجل الأرض ، لبورجوازية صغيرة ،  
مشلولة في عبادة المظاهر ، ومتشردين في سبيل الحرية . بل  
لقد ذهب الى أبعد من ذلك أيضاً ، لقد بينا أن هذه الماركسية ،  
في الفترة «الماركسية» من أعماله ، المتخاطة كما يبدو اليوم  
برأسطة السخرية وفي السخرية ، تطيع قانون التوفيقية ،  
المميزة للاديان البرازيلية ، التي جعلت في الماضي الالهة  
الافريقية تستوعب من قبل قديسي الكاثوليكية ، والتي تجعل  
أن باستطاعة أبطال الشيوعية أن يستوعبوا الآن أبطال السيرة  
المسيحية المقدسة . أن ماركسية جورج أمادو هي ماركسية  
دينية ، بمقدار وأكثر ما هي ماركسية سياسية (كما يذبح الأمر  
على هذه الأرض التي قلنا أنها أرض صوفية) التي يدخل اليها  
المرء كما يدخل الى الكنيسة ، عبر تحول حقيقي «بالإيمان» :  
جوبيابا ، عبر تجربة الاضراب مثلاً - وهذا التحول الايماني  
يتجسد في تطور كامل للشخصية ، تغير الرجل المسن ،  
«الشرير» ، مثلاً في رواية / «المحصول الاحمر» / حيث تمحي  
خطيئة العنف نهائياً ليحل محلها نقاء القلب . انها ماركسية  
دينية ، وماركسية رسولية أيضاً ، وهي - دون أن تزدرى المادية  
التاريخية لاجل تفسير المعطيات الاجتماعية الراهنة -  
تتجه نحو فردوس المستقبل أكثر منها تفسير الماضي : « أن يوم  
الغد سيكون افضل واجمل » . أن ماركسية جورج أمادو هي  
رسولية الامل .

هذه ، كما تبدو لنا ، هي السمة الاولى المميزة لأعمال جورج  
أمادو الروائية . انه يروي لنا قصصاً فريدة وغريبة ، عن بلد  
خاص جداً وطريف ، معطياً ايها قيمة كونية شاملة . وهذه

القصص هو «يرونها لنا» ، وهذه هي السمة الثابتة المميزة لأعماله وربما الأكثر أهمية ، بما أنها في السلسلة الثالثة التي ميزناها في تطوره ، هي العنصر الذي يبقى ، والذي يصبح أساسيا : أن جورج أمادو هو قاص ، راوية ، وذلك بصورة أساسية . ولا شك أنه توجب عليه أن يتلقى ، مثل جميع الاولاد البيض من الاسر الجيدة ، تعاليم / الاباء / ، ولكننا رأينا أنه قد فر من الكلية ، ناجيا بذلك من استلاب تربية اجنبية . ان معلميه الحقيقيين هم المرضعات الزنجيات والرواة المسننون لقصص طفولته الفلاحية :

يذكرنا / أ . ب . ايليس / بأن لدى الافريقيين طبقاتهم من رواة القصص : «هناك بعض الاشخاص الذين يحترفون رواية القصص ويذهبون من مدينة الى مدينة لسرد الحكايات» هناك / الاكباليه / الذي يروي الـ « آلو » أو الحكايات . وهناك / «الاروكان» / الذي يروي تواريخ الماضي . والاكباليه هو مؤسسة افريقية ازدهرت في البرازيل في شخص الزنجيات المسذات اللواتي كن يقضين اوقاتهن في رواية القصص . انهن زنجيات عجائز يذهبن من طاحونة الى اخرى ، كما يقول لنا / جيلبرتو فرايرد / (١٨) . هناك زنجيات مسذات . ولكن أيضا زوج مسنون . وهنا اكابولكيون ، يكملون عمل اولئك ، محولين قصصهم الى اغان مع مصاحبة القيثارة . هؤلاء الاكابولكيون من منشأ افريقي ، الذين «تبرزلوا» ، هم الذين علموا جورج أمادو فنه الفريد ، الذي لا يمكن محاكاته ، في رواية القصص .

نستطيع الان ان نعود الى نقطة من عرضنا ، التي أشرنا اليها بصورة عابرة ، دون ان نعطيها حينئذ التفسير ، وهي الانتقال من الرواية الطبيعية (الناثوراليسست) مع جورج أمادو،

---

(١٨) ج . فرايرد «سادة وعبيد» الترجمة الفرنسية دار منشورات

غاليمار ١٩٥٢ ص ٢٧٩ .

الى رواية الشعب . وقد نوهنا حينئذ بأن النزعة الطبيعية قد بقيت ، مع /جوزيه لينس دي ريغو/ و /غراسيليانو راموس/ ، اكبر مؤديها المعاصرين ، وهي أدب طبقي ، للطبقة الارستقراطية القديمة المنهارة في عصر من التحول البنيوي ، وهي التي تؤكد على الانتقال من الرأسمالية العقارية الى الرأسمالية الصناعية . انه أدب اشراف كبار مفلسين - أدب يصور الانحطاط ، الاجتماعي والخلقي ، للسلاطات القديمة من سادة الاراضي والعبيد ، وليس أدب الشعب ، بالمعنى الدقيق للتسمية ، نظراً لان الشعب لا يظهر الا في صلته مع هؤلاء الاشراف المنهارين ، في علاقات متبادلة ، وليس أدباً لطبقة مستقلة ذاتياً . وقد تحدثنا حينئذ عن «معجزة» تحققت في الرواية الطبيعية مع مجيء جورج أمادو : وقد وجد الشعب في أعمال أمادو ، لأول مرة ، تعبيره الجمالي (الاستطائقي) وكان يظفر باستقلالته الذاتية ، وما قلناه ، عن الرواية الطبيعية ، يمكن قوله كذلك بالنسبة للرواية الاقليمية أو الريفية . ذلك لان ما سمي أدب «السيرتاو» مع / الفونسو أرينوس / أو / مونيزو لوبياتو / ، ليس هو تماماً أدب الشعب ، الذي أبطاله الوحيدون هم فلاحون و «كابوكليون» . لكن الكابوكلي هنا هو موضوع (أو تيمة) مدروس من الخارج ، وليس شخصية عاشها الكاتب مجدداً . وهي أيضاً بالتالي رواية للطبقة البورجوازية الصغيرة المدنية ، التي انفصلت عن الارض ، ولكن التي تحتفظ بحنين الى مناشئها الريفية وعلاقاتها الابرية مع الشعب . وهي أدب بصورة عامة لعطلة الاسبوع أو للمسكن الثانوي ، (وكنا نقول في اللغة البرتغالية انه اذا كانت رواية الشمال الطبيعية هي رواية ملاكي الانجلبوس ، فان الرواية الاقليمية لجنوب البرازيل هي رواية ملاكي الدارات الريفية الصغيرة / اشاكاراس / حيث يقصدها الناس للراحة ، أيام الاعياد ، لاخذ حمام من الطبيعة) . أما جورج أمادو فبالعكس ، فلم يعد رجل المدينة هو الذي يتكلم عن الفلاح ، بل هو الفلاح الذي يمضي لرواية قصته لرجال البورجوازية المدنية .

## مأخذ على أمادو من معايير مختلفة

□ ونحن نفهم الآن كيف ولماذا هذا التطور المزدوج ، للرواية الطبيعية والرواية الاقليمية كان ممكنا . ذلك لان الشعب كان قد أصبح لديه تعبيره الادبي الصادق ، وهو الادب الشعبي ، أدب / الاحرف الابدجية / ، ورياحيات الحب ، وأدب مرتجلي القصص ، والقوالين الفلاحين الذين يتغنون بمآثر قطاع الطرق وتنبؤات المنقذين . هذا الادب الشعبي ، المليء بالنسغ والحيوية ، وبالعرفية الخلاقة ، والايقاع المضبوط على وتيرة النفس الرئوي ، سوف يمر عبر دماغ جورج أمادو وقلبه ، ويفتني حينئذ بمزأيا جديدة ولا شك ، ثقافية (الايديولوجيات السياسية مثلا) أو أدبية (معرفة الادب الواسع الثقافة، الوطني والاممي)، ولكن مع الاحتفاظ من أصوله الفولكلورية بتجذر الرؤية في الرسالة الشعبية . وقد أحس منتقدوه بذلك جيدا ، ليسجلوا عليه مأخذاً . أنهم يتحدثون عن روايات مرتجلة أكثر مما هي ، جماليا ، مبنية . وعن إهمال معين في الاسلوب ، الذي يرخي له الكاتب العنان ، بدلا من ضبطه بقسوة . وعن نقص في الاختيار أو رتابة المفردات . وعن عبارات رديئة الصنع من الناحية النحوية . وحتى لو كانت هذه المأخذ ذات أساس ، فيجب ان نعتبر أن هذه النواقص ليست سوى الجانب الآخر من اكتشاف كبير: نوع جديد من الرؤية الطبيعية، كان مجهولا كليا في البرازيل، حيث يتكلم الشعب أخيرا بوساطة الروائي- تماما كما أن الالهة الافريقية التي حلت في الاجسام المهترئة لبنات «القديسين» تتحدث بوساطة هذه القديسات السكري الافريقيات . ولا شك في أن هذا الاكتشاف يستحق بأن يهمل أمادو لاجله ، أحيانا ، وباستسلامه الى دوافعه، مسائل الشكل، وأن يكون هناك أحيانا ، كما هو الحال لدى المغنين الشعبيين حشو لسد ثغرات الالهام .



ولكن هل يتعلق الامر حقاً بنواقص ؟ ان الفكرة التي ندافع عنها هنا ، هي انه لا يجب الحكم على كاتب باسم معايير مستعارة من أدب آخر غير الادب الذي يمارسه . واذا كان تأليفه ليس كلاسيكياً - اذا لم نجد في بعض الروايات هذه الهندسة المعمارية الخفية التي تحدثنا عنها - ليس ذلك لانها تستجيب لنمط آخر من التأليف ، الذي هو الادب الشفهي ؟ واذا كان أسلوبه الفج يصدم احياناً اذان المتحدثين ، فإن البذاءة ليست أبداً لديه غيبية (ميثافيزيقية) كما هي عند ميللر ، بل بما هي أيضاً عملية اعتراض (عند هذا الماركسي مع ذلك) على المجتمع البورجوازي كما هو الجنس عند معترضيننا الشبان: انها لغة الشعب الذي يتحدث عبر الكاتب ، وفي ذاته . واذا كانت عبارة أمادو مرتخية أحياناً ، فذلك لانها تطيع أيضاً معيار هذا الادب الشعبي ، الذي يبحث عن نفسه قبل أن يجدها ، وأنا اعترف بأنني لا اعرف شيئاً أكثر اشارة للشفغ من هذه التجارب ، وهذه الاخطاء ، وهذه التصحيحات للمغنين الشعبيين . حين يرتجلون ، الى ان تنبثق أخيراً الرباعية الكاملة من هذه التحسسات الاولى - هذه الرباعية التي تقبلها الجوقة ، وتردها ، موسعة بجميع الاصوات التي تغنيها ، وتلقيها الى الجمهور ، الى السماء المنجمة ، والى الجبال القريبة او الى رمال الساحل . وهذه احدي اجمل الذكريات التي احتفظ بها عن البرازيل .

ان جورج أمادو هو رواية حكايات . وتجب العودة دائماً الى هذا التعريف . وهناك مأخذ آخر كثيراً ما يوجه الى أمادو ، وهو ان شخصياته فاقدة للبعد النفسي . وقد دحض / انطونيو كانديدو / هذا المأخذ . ان اولئك الذين يعتقدون بأن التحليل النفسي هو الطريق الوحيدة لمعرفة الانسان هم نقاد خضعوا للتأثير الاوروبي ، حيث لا يوجد للروائي ، منذ رواية / «أميرة كليف» / وبالتالي منذ نشأة «الرواية» ، عملية أخرى لاضاءة الشخصية سوى التحليل النفسي . وليس جورج أمادو جزارا أو طبيباً يحنط الجثث . وشخصياته ليست محنطة ، انها

حية (١٩) . وهي تسير وتهتف وتسكّر وتمارس الحب ، وتقتل أو هي تقتل ذلك لأن راوي الحكايات لا يقوم بالتحليل ، ولا يتقطع الشيء الحي ، ولا يحيله الى تداعيات للافكار أو الصور ، وهو يقول (بروي) عمل كائنات ملموسة ، غارقة في الواقع ، بل وأحيانا متكافئة مع الماء والغابة والريح . لكن هذا لا يعني أن شخصياته فاقدة للعمق النفسي ، إلا أن هذا العمق النفسي ، يجب التقاطه على مستوى السلوكيات المعاشة ، وهو المستوى الذي يقدم فيه رواية الحكاية .

وهناك مأخذ ربما كان أكثر أساسا ، وهو أنه إذا كانت شخصياته من الذكور حية ، فليس هذا هو حال شخصياته النسائية . ومن جهة أخرى ، فهذا المأخذ لا يقوم فقط ضده ، بل ضد جميع الكتاب البرازيليين ، ربما مع استثناء واحد ، وهو / ماشادو دي اسيس / (٢٠) ولكن هذا أيضا ، ألسنا مخدوعين ببعض المركزية الاتنية ؟ وإذا لم يكن للمرأة ، بالمعنى النفسي ، نفس وزن الشخصيات المذكورة في مجمل الادب البرازيلي ، أليس ذلك بسبب التقاليد الابوية (البطيركية) التي تجعل من المرأة الملونة غرضا للذة لأجل الذكر ، الفحل والمتعدد الزوجات ، ومن المرأة البيضاء نوعا من القدسية المنزلية ، التي تعيش في ظل زوجها وسيدها ، المحكوم عليها بالامومة كما بالعمل في غرفة الخدمة ؟ ويجب أن ننتظر بأن تستيقظ المرأة من سباتها لكي تتمكن من أخذ مكانها في الادب ، وهي قد بدأت تأخذه ، منذ بضع سنوات ، في الوسط الجنوبي للبرازيل . ولكن ما زالت التقاليد البطيركية (الابوية) في الشمال الشرقي ، قوية جدا بحيث لا يرى الرجل في المرأة سوى موضوع للذة أو كريمة منزل ، ذلك لأنها ما زالت هناك ، ربما فقط ، أو موضوعا للذة

(١٩) انطونيو كانديدو - المرجع المذكور سابقا .

(٢٠) انظر بصورة خاصة الترجمة الممتعة لرواية «دوم كازميرو» بقلم فرانسيس دي ميوماندو ، منشورات غاليمار .

أو ربة منزل ولم تصبح بعد ذاتا • فإذا كان هذا التفسير صحيحا ، ونحن نعتقد بأنه صحيح ، فإن «الفقر العاطفي» أو «الطبيعة الجنسية» لنساء جورج أمادو ، وطابعها «البدائي» و «الغريزي» الذي يتحدث عنه / س • ميليت / ، تطابق واقعا ، وليس هو نقص في التعمق النفسي من جانب كاتبنا • بل يمكن المضي الى أبعد من ذلك ، والوصول الى التأكيد بأن هذه الكائنات ، رغم أنها «بدائية» و «غريزية» ، تلعب عند جورج أمادو دورا ايجابيا ، وانها تشغل في هذا المجال مكانا أهم منه عند كثير من الروائيين الطبيعيين الآخرين ، وانها ليست اذن مجرد «دمى او عرائس» او مجرد نسخ مكررة عن المرأة كما يراها الذكر - بل هي من بطلات العمل والكفاح ، وبالتالي كائنات حية تماما ، حتى ولو كانت بسيطة • بحيث ان هذا الراوي للحكايات قد استطاع أن يروي أجمل قصص «الحب أبدا» التي أمكن أن تروى في البرازيل • وهي من جهة أخرى قصص حب يتسع فيها الحوار الجسدي بين الرجل والمرأة - وهذا ما يشكل جمال تلك القصص في الواقع - وينداح في حوار آخر أكثر كونية ، وهو القائم بين الملحمة ، التي يمثلها الذكر ، والنزعة الغنائية الغريزية ، التي تمثلها المرأة •

## الشعر في روايات مختلفة

وهكذا نصل الى ميزة جديدة لرواية جورج أمادو الطبيعية، وطابعها الشعري بالاساس ، الذي يميزها بوضوح عن النزعة الطبيعية الأوروبية ومكملها البرازيليين مثل /جواو ريبيرو/ ، مثلا •

وهي اشعار بالجملة وليس بصورة مفردة • ومن المستحسن تمييز ذلك • وهناك باديء بدء شعر ملحمي ، هو شعر المعارك الكبيرة في / «أراض بلا نهاية» / باشتباكاتهما بالبنادق وقتلتها ،

وشعر الحركات المطلوبة لعمال باهيا في رواية / «جوبيابا» /  
 وشعر / الكانغاسيروس / أو المهجرين في رواية / «الحصاد  
 الاحمر» / والى جانبها شعر غنائي، وهو شعر رواية / «البحر  
 الميت» / ، بلازماتها ، وموسيقى الامواج أو مداعبة النساء ،  
 وشعر الماريات الثلاث ، وشعر ابجدية / كاسترو ألفيس / أو  
 أيضا شعر حياة / كارلوس بريستس / لكن جميع هذه اللحظات  
 الشعرية ترتبط ارتباطا وثيقا بالادب الشعبي ، بل حتى في ما  
 وراءه ، بالموسيقى الافريقية لـ «الكاندونبلات» التي تدمج  
 أحيانا ايقاعها الساحر ذلك لان ما يحدد هذه الانماط الشعرية،  
 مثل ما يحدد بصورة صحيحة الادب الشعبي، البرازيلي على  
 الاقل ، هو الحركة ، وليس غنى الصور . وبهذا يتميز جورج  
 أمادو ولا شك عن مواطنه / كاسترو ألفيس / ، الذي يتوهج  
 شعره - لكنه شعر ثقافي ينطلق من فيكتور هيفو - بالصور ،  
 الجديدة دائما ، وكثيرا ما هو ساطع مبرق . ان شعر جورج  
 أمادو ليس شعر صور (وان كنا نجد عنده صورا ولا شك ، لكن  
 صوره ، تدبر بقيمها لكونها مكررة باستمرار ، كما في رواية  
 / «البحر الميت» / ، اذن على الاخص بطابعها المؤرق وشبه  
 المهلوس) ان الحركتين الملحمية والغنائية ، تتعاقبان في أعمال  
 أمادو او تتقاطعان في عمل واحد، وان الحركة الملحمية (كما في  
 بعض قصائد ادب الحمالين) توسع حركة الناس الى ابعاد  
 الاسطورة ، وهي تلك التي يتغنى بها في السهرات الشعبية .  
 ان الحركة الغنائية تعمل بالتكرار الايقاعي لنفس التيمات حسب  
 قانون الحوار بين المغني الاحادي والجوقة ، كما يعمل مبدعو  
 «السامبا» ، و «الجونغو» أو مرافقو «الكوبيرا» ، في الاعياد  
 الشعبية .

هناك شعر الموضوعات (التييمات) وشعر أكثر حميمية  
 وسرية ، تحدده بصورة جيدة ما يسميه الهائيتيون «الواقعية  
 الرائعة المدهشة» . وبإدريء بدء شعر الموضوعات (التييمات) :  
 البحر ، والليل ، والغابة ، والرياح ، والحب ، والعاصفة ، التي  
 يأتي ، بعضها اثر البعض الآخر ، حاملة غضباتها وحالات

عنفها الى أهواء الناس القتالة ، وحالات رعبها الى الرجال المطاردين ، أو مداعباتهم وحنانهم للكائنات التي جرحتها الحياة . وكما في معزوفة موسيقية متعددة الاصوات ، تظهر هذه الموضوعات ( التيمات ) وتختفي وتعود من رؤية الى أخرى ، موحدة اياها بصورة ما ، ومطورة اياها ، من احجام منفصلة في التسلسل الزمني ، في «تتابع» موسيقية . وقد تحدثت الآن عن موضوعات ( تيمات ) ، لكن البحر ، والليل ، والعاصفة هي ، في الاساس ، اكثر من موضوعات ، انها شخصيات وابطال ، حقيقية ، واقعية جدا ، وحية جدا ، مثل بولدونيرو أو اسراب الاولاد الذين يلعبون لعبة «الغلمان الاربداء» على رمال / باهيا / الذهبية . وليس دون عقاب كرن جورج أمادو هو / أوغان / ليترييرو / دي سانهورا / (٢١) ، وأنه يقدم اضاحي الى الالهة الافريقية، ويهز منديله أمام بنات الالهة المأخوذة في حالة انخطاف : وهو سيتحدث عن جيمانجا ، وعن دونا جانينا ، بصد البحر ، أو عن اوكسوسي - القديس جورج بصد النضال الثوري . ان شعر الموضوعات (التيما) ينتهي هكذا في عبادة آلهة متعددة ، وهي لا صلة لها ، طبعاً ، برثنية شاعر مثل / رونسار / ، أو برثنية الادب الكلاسيكي الفرنسي - ذلك لانه عند أمادو معاش بمثابة مشاركة صوفية بين الانسان والماء ، والنار ، والهواء وحياة الاشياء الراجعة . ولكن بالضبط فلأن السكان الاصليين أولاً ، ثم الافريقيين ، قد ملأوا الشمال الشرقي بأرواحهم ، وبعراس البحر ، وبآلهتهم ، أصبحت واقعية جورج أمادو واقعية الشيء الرائع والمدهش . ان المدهش ليس مكزوزا عن الواقع ، بل انه يشكل جزء لا يتجزأ من الواقع . وهكذا اذن فان

---

(٢١) أوغان : عضو المراتب الدينية الافريقية ، وبيرييرو ، هو مكان يحتفل فيه بالكاندونبليه . ان كاندونبليه أوبر أفونجو ، التي تقودها في السنوات الاخيرة «سينهورا» (بالعربية نقول السيدة الكبرى) هو من اشهر واروع احتفالات باهيا الدينية .

الواقعية تكتشف السر باخلاصها للنزعة الطبيعية أي للوصف المضبوط لمظاهر الحياة الواقعية المحيطة، وهي بدلا من التوقف عند سطح الاشياء ، تدخل الى العالم الخفي والعميق - من حيث يشع للقاريء شعر جديد .

واخيرا ، ودون ان يكون هناك انقطاع للديمومة، يظهر شكل جديد للشعر في روايات جورج أمادو الاخيرة ، وهو شعر أسميه، نظرا لعدم وجود تسمية أخرى، شعر السخرية والهزل، انه شعر المهزلة الكبيرة، الذي هو في وقت معا ملحمي وغنائي: وهو شعر / «كانكان العوام الذي مات مرتين» / مثلا . حيث نرى الضحك ، كما لدى كاتبنا رابليه ، (وهو كاتب مفتن بالتعبير الشعبية ، والتقاويم الفلاحية والفولكلور الغالي)نسبة الى بلاد الغال ، فرنسا القديمة) وهو يصبح ، بسبب كبره بالذات ، شكلا خاصا للشعر، والشعر الرائع المدهش - أو على الأقل الشعر المعجز . وحينئذ تكتمل الدائرة ، التي تقودنا نحو الاعلى ، من / «بلاد الكرنفال» / . . . الى / «كانكان العوام الذي مات مرتين» / . ذلك لان الجنون الكبير ، المفرط الحيوية، الذي يهز البرازيل طوال ايام الكرنفال الثلاثة ، في التهرجة المرتجلة ، لم يكن يخفي - تحت ضحكه - سوى برؤس البشر ، أي الواقع المأساوي للبرازيل الاخرى ، في حين ان الجنون الكبير لرواية / «كانكان العوام» / يصبح ، بعد ان يحركه المتشردون ، والصيداؤون ، والمومسات ، وعامة ناس باهيا البسطاء ، المسلاح الثوري الذي يقضح استلاب مجتمع البروجوازية الصغيرة المدنية ، وكون الضحك يتخذ فيه طابع الصرخة الظافرة التي تلقى في وجه هذا المجتمع من قبل الناس، البؤساء ولا شك ، لكنهم احرار على الأقل .

وسيعذرنا القاريء لاننا ألحنا على هذا العنصر الشعري في أعمال جورج أمادو . لكن ربما كان ذلك الالاح لان هذا العنصر هو الذي يمسننا من هذه الناحية . وقد سبق ولا شك القول عن نزعة / زولا / الطبيعية (ناتوراليست) انها كانت أقل مما كان يريد أو يطمح ان تكون ، أي اثباتا للرواية التجريبية

أو العلمية ، وأنها كانت في الأساس ملحمة شاسعة الابعاد - وهذا ما يقربه بمعنى من المعاني من جورج أمادو، الذي لاحظنا عنده كذلك أهمية العرق الملحمي . لكن الامر يتعلق بنوع آخر تماما من الملحمة . ان / زولا / يجر في ملحمة تقيؤات السكرى ، وأقذار الاكواخ ، والجروح المتعفنة للمصابين بالسفلس ، وحيوانية الذكور الذين يضاجعون نساء أذبلتهن حياة البؤس أو المصنع ، وهذه ملحمة ولا شك ، - ونحن لا نتجاهل جمالها - لكنها تفوح برائحة المني والبول . لانها ملحمة اشخاص نسوا غناء العالم . ان ملحمة جورج أمادو هي من طبيعة أخرى ، ذلك لان الدم الذي يسيل فيها يختلط بالارض الغذائية، ويمتليء الحب الجسدي بعسل قصب السكر، أو انه يتماشى مع ايقاع عناه وموسيقى امواج البحر القريب، المكون من فيروز وزبد ، وانه حتى القذارة اللزجة للسفينة التي تقل النازحين - مع كل واقعية وصفها - لا تمنع ان تغطيها السماء الشاسعة وان في هذه السماء تلمع نجمة الامل الصغيرة . اذن فالامر يتعلق بشعر اخر تماما . حين يجري الحديث عن شعر ج . امادو . ويمكنه ان يتحدث جيدا عن المؤخرة والقضيب ، وعن البول والبراز ، لكن كل شيء عنده مغمر بشعر لا يمكن وصفه ، يأتي من شفافية البؤس امام الطبيعة ، ومن هذه المشاركة للنباتات، وانفاس الارض، وحنان المياه ، مع الشفقة الكبيرة التي يثيرها الشغيلة المستثمرون (بفتح الميم) والمرضى والمجوعون .

## مسألة النقائص الثنائية

### ففي أدب البرازيل ؟

لقد أدى الامر بعلماء الاجتماع الذين درسوا البرازيل الى أن يقترحوا دائما - لكي يحيطوا بالبرازيل في مقولاتهم - منظومة ثنائية القطب . وبإدبيء بدء /جيلبرتو فرايره/ ، الذي تدل عناوين مؤلفاته الرئيسية بصورة خاصة على هذا النظام

من التعارضات المتناقضة : / كازا غراندي / و / سانزالا /  
للبرازيل الريفية والكولونيالية أي منزل السادة البيض -  
واكواخ الارقاء الافريقيين ، و / سوبرادوس / و / موكامبوس /  
للبرازيل المدنية والامبراطورية ، أي دارات السادة البيض -  
واكواخ الزنوج . الاضرحة والحفر في مقابرنا الحالية ، كما  
لو ان الموت لم يكن يلغي تفرع الاحياء الى طبقتين متعارضتين ،  
وهو تفرع يستمر في شكل انصاب فخمة ، تحفظ مجد الانساب  
القديمة ، والى جانبها غفلية الارض الاكلة للفقراء ، والاشقياء ،  
والمعدمين . ان اخر عنوان من هذه السلسلة السوسيو لوجية  
الكبيرة التي وضعها / جيلبرتي فريره / ، الذي يستعيد الشعار  
الوضعي المسطور على الراية البرازيلية للجمهورية «نظام  
وتقدم» ، هو ايضا عنوان ثنائي القطب ، وان كان قائما على  
صعيد اخر ، وهو صعيد الصراع السياسي بين انصار / النظام /  
وانصار / التقدم / . ويتحدث علماء الاجتماع الاجانب هم  
أيضا عن «ثنائية» ليصفوا حقائق الواقع البرازيلية ، مثل  
/ لامبير / بين الفرنسيين : البرازيلان : البرازيل التقليدية ،  
في المناطق الريفية ، والمزارع الواسعة الماهرة ، والمدن النائية ،  
والبرازيل التقدمية ، النازعة كليا نحو المستقبل ، مع مصانعها ،  
وعواصمها الجبارة ، الضاجة بالناس ، مثل ساو باولو وريودي  
جنيرو . ان الاميركيين الشماليين يميزون بنفس الطريقة ، وان  
كان بعبارات اخرى ، برازيل ناقصة التطور وبرازيل زائدة  
التطور ، وهما متعارضتان بالضرورة ومع ذلك متكاملتان ،  
ذلك لان جزء من البرازيل لا يستطيع ان يتطور الا بشرط ان  
يبقى جزء اخر ، بمثابة احتياطي ، للمواد او لليد العاملة ،  
وناقص التطور .

هذا النموذج الثنائي القطب ( وكان ينبغي طبعا تسجيل  
الفوارق الطفيفة فيه ، لكننا لا نكتب هنا محاولة في علم  
الاجتماع ) لا نجده فقط عند الاختصاصيين في العلوم  
الاجتماعية ، المندهبين للالتقاء ، في نفس الارض ، لا كبر ثروة  
تعايش مع اقصى البؤس ، بل نجده أيضا في الادب ، وبصورة



خاصة في شعر / كاسترو ألفيس / . ذلك لان كاسترو ألفيس، كما أشرنا بسرعة في سطور سابقة ، قد انطلق من / فيكتور هيغو / ، وان هذا كان الشاعر الكبير للنقائض : ظلمات واضواء ، ونبلاء هم اشرار ، واشرار لديهم ارواح نبلاء . الله والشيطان . . . لكن كاسترو ألفيس قد استطاع ان ينقل نقائض هيغو الى البرازيل، وذلك بالضبط لان البرازيل التي كان يعيش فيها كانت عالم النقائض بالذات : بيض وزنوج ، وسادة الطاحونة وارقاء المزارع الكبري ، وتناقض الالوان والاضاع الاجتماعية ، الذي يجب ان نضيف اليه ان سيد الطاحونة ، القاسي والسادى (المتلذذ بتعذيب غيره) ، كانت لديه روح متوحش في حين ان العبد ، مثل خادم روى بلاس كانت لديه روح سيد كبير ! وانطلاقا من ذلك، من هذه التناقضة الاساسية، قام كاسترو ألفيس بتمديدتها في سلسلة كبيرة من النقائض ، كالتعارض بين عفريت الجنوب ، شيطان فخخة البيض ، الذي يولد من الحرارة الاستوائية ، وجني نعومة الليل الذي هو ميدان حنان الزنوج (كاشويرا دي بولى آفسو) او ايضا التناقض بين جمال الارض الاميركية ولطخة الرق المخزية ( آو رومير دالفا) وبين الاستقلال السياسي للبرازيل والعمل العبودي في الميدان الاقتصادي (اميركا) ، وبين لعنة حمام وتضحية برديثوس (فوزيس دافريكا ، بروميتو) ، والتناقض بين البحر الحر ابديا ، وسفينة العبيد التي تمخر عابيه مـع رجالها المقيدون ( أو ناقيو نيغريرو) .

واخيرا فان هذا النموذج الثنائي القطب قد استعاده النقد الادبي بدوره . وقد استطاع / ف . مـوغ / جيدا ان يحدد البرازيل بصفاتها ارجبيلا من الجزر الثقافية ، مختلفة جميعها بعضها عن بعض، ومع ذلك بقي ان النزعة العصرية كانت حركة جنوبية ، بارتباط مع نمو الثروة التي جساء بها البن ، وان النزعة الاقليمية كانت حركة شمالية شرقية ، بارتباط مع تدهور قصب السكر - وان رواية التحليل النفسى كانت متمركزة فـي ولايات منياس ، وساو باولو ، والريو ، أي في وسط البلاد ،

بارتباط مع حركة عمران المدن ، والتصنيع وحياة العلاقات ، في حين ان الرواية الطبيعية إنزعة كانت تنحصر في مناطق الملكيات العقارية الكبيرة ، في ولايات ريسيف ، وباهيا ، او ريو غراندي دو سول ، اي في طرفي العملاق البرازيلي . روايات النواة ، من جهة ، وروايات الاطراف من جهة اخرى . لكن هل ان الصحيح (مع جميع الفروقات الطفيفة التي يجب ان ندخلها ، طبعاً ، للحصول على صورة اكثر دقة) عن ادب بلد لن يكون كذلك حين ندرس ادب كاتب واحد ؟ وهذا ما نريد ان نصل اليه : في الواقع ان النموذج المزدوج القطب قد طبقه بصورة جيدة المؤرخون والنقاد على اعمال جورج أمادو ، حين نوهوا بالحركة البندولية التي تحمل هذه الاعمال تارة نحو الرواية الوثائقية او الاجتماعية (السوسيولوجية) «مع حسد ادنى من الادب» (كاكارو) وطورا نحو القصيدة الملحمية البحث (البحر الميت) او ايضاً حين يميزون ، في داخل هذه الانذابات بين نوع وآخر ، فترات الروائع (حيث تتوازن النزعتان وتتناسقان في انسجام) وفترات «التساقطات» - ويتعلق الامر بالسقوط في التفرع الثنائي البحث .

ان النقاد او مؤرخي الادب الذين طبقوا النموذج الثنائي القطب على اعمال جورج أمادو لم يطبقوه على جميع الكتاب الاخرين للادب البرازيلي . وهذا النموذج يصح في الواقع ، احياناً ، ولا يصح دائماً . وهذه مسائل انواع او حالات . وقد طبقته ، شخصياً ، في الماضي على اعمال اكبر شاعر زنجي في البرازيل ، الذي لقب بـ «البجعة السوداء» ، وهو / كروز اي سوزا / ، وهذا اللقب الذي اعطي له ، كبجعة ، ولكن بجعة سوداء ، يحمل في ذاته كل التباس «التناقض بين الصفاء الابيض لغناؤه ، ولون بشرته الابنوسية» . ان كل اعمال / كروز اي سوزا / متضمنة بين قطب الرمزية المalarمية ، التي هي بياض ، واثير وشغافية المراهيا - وقطب «الزنوجة» ، الذي هو حرارة عضوية ، وايقاع الدم «البريري» او التسام تام «المتوحش» . لكنني في الاستعراض الذي قمت به في ذلك العهد لجميع الكتاب

الافرو - برازيليين ، منذ العهد الاستعماري حتى ايامنا ، اذا لم تخني الذاكرة ، لم أطبق النموذج الثنائي القطب الا على / كروز اي سوزا / . وهذا معناه انه لكي يكون هذا النموذج صالحا للتطبيق ، هناك بعض الشروط المطلوبة ، وهي لا يمكن ان تكون ، في رأيي ، سوى شروط الطبيعة الاجتماعية .

علينا اذن ان نبحث ، نظرا لانه حدث اجماع تقريبا ، حسب ما اعرف ، لدى المؤرخين والنقاد ، الاجانب المهتمين بالبرازيل ، والبرازيليين ، في تطبيق نموذج ثنائي القطب على تحليل اعمال أمادو - اذن علينا ان نبحث ، كما قلت ، عن اسباب هذه الثنائية القطبية ، والبحث عنها في ميدان علم الاجتماع (السوسيولوجيا) . والحال ، فان نفس الاسم الذي اعطي لمدينة سالفادور ، عاصمة ولاية باهيا ، وهو / مدينة جميع القديسين وجميع الخطايا / تروحي لنا بأنه اذا كانت اعمال امادو متناقضة ، فذلك لان الارض التي يتغنى بها هي كذلك متناقضة .

تناقض بين «جميع القديسين» قديسي الكنائس الباروكية وقديسي الكاندونبليات ، والكنائس القروية الصغيرة والجلسات الروحية ، وبين «جميع الخطايا» ، مع فهم الخطايا لا بوصفها خطايا الفرد ، بل الخطايا الجماعية ، اي جور التنظيم الاجتماعي ، والبؤس الاقصى الى جانب ازدهار اقلية رأسمالية . ويمكن ان نقول اضواء صيرفية او شعرية وظلمات اجتماعية ، مع استعادة ذميصه / فيكتور هيفو / الشهيرة .

لكن هذا التعارض الاساسي يمتد ، في الاتساع والفهم ، بسلسلة كاملة اخرى من التعارضات . من حيث الاتساع ، باديء بدء ، حين ننقل من العاصمة الى سائر الولاية ، مثل ذلك التعارض بين مزرعة الكاكاو الكبيرة والمزرعة الصغيرة التي يزرع فيها التبغ ، «تعارض» قصب السكر مع الكاكاو يحل هنا محل تعارض قصب السكر والتبغ كما درسه في كوبا / فرناندو اورتيز / ، بين ارض الساحل السوداء ، والغابة والحياة العضوية والجنسية ، وارض «السيرتاو» الجافة ، في الداخل ، وذات المعادن ، حيث يصبح الرجال حصى ، والاجناس او اعضاء

التناسل نباتات صبار ، - بين الحقول التي هي انفتاحات على الكون ، والمصنع الذي هو انغلاق على طبقة .  
ومن حيث التفهم في الدرجة الثانية . ذلك لان هذا التعارض الاساسي ، بين «حاضرة جميع القديسين» و «حاضرة جميع الخطايا» ينقسم في كل من مقولاته الى تعارضات جديدة وتناقضات جديدة . كما لو انه يتوجب ان نضيف الى مبدأ الثنائية القطبية مبدأ تكرار ( مع تضاعف كل قطب الى صور في مرآة) ومبدأ تطابق (كل من هذه التعارضات الفرعية ينعكس دائما في مرآة في داخل الاخرى) ومثال ذلك : في قطب «جميع القديسين» تعارض واجهة الكنائس الباروكية في باهيا ، الجزويتية ، البسيطة ، بل والقاسية في عريها المسطح ، وغنى دواخلها ، المتروحة كلها بالذهب ، والمحملة بالازهار ، والملائكة ، وأكاليل الزهور ، والقديسين - هذا الغنى الذي يتكرر او الذي يتأمله ، في قطب «جميع الخطايا» التعارض بين عري فسرّج الخلاسيات ، وهي واجهات سوداء ، وكل الطعم اللذيذ ، من غسل وافاويه ، لداخل هذا الفرج . ومثال اخر : التعارض ، في داخل قطب «جميع القديسين» بين القديسين ، والعداري ، وملائكة الكاثوليكية والالهة الافريقية ، آلهة العاصفة ، والماء العذب ، والماء المالح ، ورياح العاصفة ، تعارض - ولكن ايضا تطابق بما ان كل اله يطابق قديسا كاثوليكيا (٢٢) . ومن جهة «جميع الخطايا» : تعارض بين الرغبة الجنسية والشراسة ، هذا التعارض الرئيسي الذي اوضحه التحليل النفسي بصورة جيدة ، بما ان الانسان الذي يعيش في جوع مزمن ليست لديه وسيلة اخرى لنسيان بؤسه سوى معانقة امرأة ، في حين ان ذلك الذي لا يعرف بهجات الحب يعرض فشله في الشراسة . لكنه تعارض يستجيب ايضا لقانون التطابق ، ان وجبات المطبخ البرازيلي الدسمة تتخذ الى هذا الحد او ذاك اسماء جنسية ،

---

(٢٢) في احدى قصص « لويس باستوريس دانواتيه» يدخل اله الحرب الاغريقي اوغرون والمحتمل الالهى ايكسو في عمادة كاثوليكية .

والنفود التي يعطيها الامل لغلمانهم الصغار لكي يذهبوا  
و «يصبحوا رجالا» في السوق العمومي تتخذ اسم «نفود لشراء  
الحلويات» .

وهكذا نفهم ، بسهولة ، ان اعمال جورج أمادو ، في هذا  
الوسط المزدوج القطب تصبح هي أيضا مزدوجة القطب . وان  
هذه الاعمال تعكس بصورة خاصة هذه الثنائية القطبية  
الاساسية التي هي قطبية البؤس والشعر ، مع كون ارض باهيا  
هي في وقت معا ارض البؤس — مـرض الديدان ، والتدرن  
الرثوي (السل) والجوع المزمن، والاقطاعية الزراعية، وسيطرة  
طبيقة على أخرى ، والمعارك الدامية لاجل امتلاك الارض بين  
ارستقراطيين متزاحمتين — وأرض شعر كثيف شاسع الابعاد،  
وشعر كوني وشعر شعبي ، واعيان الاحاسيس ، والاعيان  
الجماعية ، في الغناء ، والموسيقى ، والرقص .

ونستعيد عنوان الرواية الاولى لكاتبنا الذي يضع نفسه  
هكذا ، منذ البدء ، جماليا ، تجاه الثنائية القطبية: انه «كرنفال»  
دائم ينطلق على خلفية من البؤس الدائم . ومن هنا ، ابتداء  
من هذا الكتاب الاول ، هذا التراجع بين الرواية الطبيعية ،  
الوثائقية ، والسوسيولوجية (الاجتماعية) من جهة ، — التي  
هي تحليل بؤس الانسان — والرواية القصيدة، الرواية الملحمة،  
وهي انبثاق الملحمة ، والغنائية، او السخرية ، الذي يتدفق من  
العهد المزدوج ، عيد الاحاسيس والعيد الجماعي .

لكن هذين القطبين لا ينفصلان ، في حياة الواقع ، وهما  
ليس بوسعهما ان يكونا سوى تجريدات بناها النقد ، لفهم  
وال تفسير . واريـد ان اقول بأن باهيا هي ، من ناحية ملموسة،  
في وقت معا هذا القطب وذاك ، بؤس وشعر ، البؤس ينتهي في  
الشعر ، والشعر يعبر عن رد فعل الانسان تجاه البؤس ، لدى  
هؤلاء الفنانين او رواة القصص الشعبية التي قلنا انهم كانوا  
الاساتذة الحقيقيين لجورج أمادو . وهذا تزامن للتضاد اكثر  
منه ، بالتالي ، تذبذبا .

وليسمح لي هنا بأن اروي نادرة ، وذلك بالضبط لانها تمس

جورج أمادو • فقد دعاني اثناء زيارتي الاولى لباهيا ، وكان علي ان اتعرف في وقت معا الى مطبخه وطباخته • والحال، فان هذه وذلك قد ظهرا لي سريعا بصفتيها رمز هذا التزامن بين العناصر المتعارضة في كل واحد • ذلك لان السمك الذي قدمه لي كان، في وقت معا، طيبا ولطيفا ، مع حليب جوز الهند، والعسل والسكر ، وكله حرارة مع بهاراته ، وفلفله ، وتوابله المحرقة ، والحال فان كل هذه الطيبة وكل هذه الحرارة المختلطتين لم تكن تشكل بالنسبة للحلق سوى شهوة واحدة • ان الطباخة الزنجية التي أعدت ذلك السمك ، واحضرته اليّ المائدة ، والتي أراد رب المنزل ان يقدمها لي ، كانت في وقت معا خادمة «وابنة آلهة» ، فكانت اذن مأخوذة في منظومتين من العلاقات المتبادلة، التي كانت احدهما تخضعها للرجل الابيض والتي تتيح لها السيطرة عليه، بما انه كان يحولها الى «وسيلة» للكلام الخارق ، الذي يصفي اليه الرجل الابيض من باهيا باحترام وحسب حين لا يكون مشغولا بذهنية البرجوازية الصغيرة التي تفضحها رواية / كانكسان العوام الذي مات مرتين / •

وبسبب هذا التزامن للتناقضات انتقل جورج أمادو من التذبذب في اعماله الاولى الى تناسق مرحلة نضجه • وانه ابتكر نزعة طبيعية جديدة ، حيث الوصف الاكثر دقة للواقع ، والتحليل الاكثر ماركسية للتناقضات الاجتماعية لاصول نظام الملكية الكبرى للاراضي ، والتصوير الاكثر بكارا لبؤس معين، تنحول الى شعر : في الروايات الاولى ، وهي الاكثر ريفية ، باجتياع الطبيعة عبر جسد النساء ، النساء - المياه ، والنساء اللهب ، والنساء - النباتات ، وعبر حركات الرجال ، الذين يكررون في ملاحمهم او نضالاتهم ، فاجعة (دراما) العناصر ، هيجانات العاصفة او أعاصير البحر • او انه أيضا قد اكتشف، بعض الشيء مثلما هو الامر في هايتي ، ولكن بصورة مختلفة، الراقعية المدهشة الرائعة ، مع احاطتها بهالة من «السر» ، مع اطالة الشيء الذي يستحيل قوله ، والذي لا يمكن قوله الا في

الموسيقى - موسيقى نثره شبه النوم ، لكي يستطيع ان يدخلنا بصورة افضل في المملكة السرية - عذاب البشر الكبير . او انه اخيرا يبتكر في رواياته الاخيرة بعدا جديدا للسخرية ، يصنعه المهزلة الشعبية الضخمة ، التي تروى على طريقة الشعب ، أي بصورة ممتازة ، ملحمة جديدة ، وهي ملحمة الضحك المحرر ، المحرر من جميع الاستلابات الذاتية ، ومن جميع الاضطهادات الشاذة - ، او بجعله من التهكم طريقة لتحطيم وتدمير الاجزاء المتبلورة ، المتمعدنة ، من المؤسسات الاجتماعية ، لكي يتيح لها استعادة سيولة الحياة . وهكذا فان جورج أمادو ، وستكون هذه كلمتي الاخيرة ، بتخليه عن الرسالة السياسية لرواياته الاولى - مع الخطر الكبير الذي تشكله الرسالة السياسية من وجهة النظر الجمالية - : السقوط في البلاغة البحث ، بل واللاعيب البلاغية (انه لم يعد يكتب الان سوى فصول قصيرة ، ومقاطع محددة دقيقة ، في اسلوب متقشف جدا) . ويعيد اكتشاف نمط آخر من «الواقعية الانتقادية» التي يعرفها الفرنسيون جيدا في رواية / جبل بلاس / ، وهي واقعية الرواية «البيكارية» او «التشردية» ، وذلك طبعا مع اضافته اليها هذه النفحة من الشيء المدهش البرائع الذي يحتفظ به من فترته الاولى □

**روجيه باستيد**

كانكان  
العوام  
الذي  
مات  
مرتين

---





ما تزال الظروف التي احاطت بموت « كانكان العوام » حتى الآن غامضة جدا . وهناك شكوك ينبغي تبديدها ، وتفصيل غير معقولة ، وتناقضات في افادات الشهود ، ولا يوجد اي يقين مؤكد بخصوص الساعة ، والمكان ، والاقوال الاخيرة . وتؤكد العائلة ، بتصاب ، مدعومة من قبل جيران ومعارف ، الرواية عن موت هاديء ، في صباح جميل ، دون شهود ولا ضجة ، وبدون اقوال ، وهو موت حدث قبل زهاء عشرين ساعة من الموت الآخر ، الذي انتشر نبأه وجرى التعليق عليه بعد هبوط ليل غرق القمر خلاله في امواج البحر وحيث حدثت وقائع يلفها السر والغموض في عرض مرفأ باهيا . ومع ذلك فان اقواله الاخيرة ، التي سمعها شهود جديرون بالثقة ، والتي فسرت على طول المنحدرات وحتى في ابعد الأزقة المسدودة ، جرى انتقالها من فم الى آخر ، ذلك لانها كانت تمثل في رأي هؤلاء الاشخاص ،

شيئا آخر غير التوديعات البسيطة لهذا العالم : انها شهادة نبوية ، و « رسالة ذات مضمون عميق » كما يمكن ان يعبر كاتب شاب في زمننا .

هناك طائفة من الشهود الجديرين بالثقة ، في عدادهم يوجد المعلم مانويل ، و « كيتريا - ذات - العين - الجاحظة » ، التي لا تقول قولين ... لكن هناك اشخاصا يرفضون كل صدق ، ليس فقط بالنسبة للاقوال الجديرة بالاعجاب ، بل أيضا في صدد جميع أحداث تلك الليلة التي لا تنسى ، حيث ، في ساعة غير مؤكدة وفي ظروف يمكن أن تكون موضع جدال ، غاص « كانكان العوام » في بحر « باهيا » ورحل في الرحلة الأبدية التي لا يعود منها المرء أبدا .

ان العالم هو هكذا ، مأهول بأشخاص متشككين ، ابتلوا بمرض الإنكار : فهم مثل ثيران ربطت بالنير ، أولئك الأشخاص التصقوا بالنظام ، وبالقانون ، وبأشكال التصرف المعتادة ، وبالورقة التي تحمل طابعا . انهم يشهرون بصورة ظافرة شهادة الوفاة الموقعة من الطبيب قبيل الظهر ، وبواسطة هذه الورقة البسيطة - للسبب الوحيد وهو أنها تتضمن حروفا مطبوعة وطوابع أميرية - يحاولون محو الساعات التي عاشها « كانكان العوام » بحيوية شديدة ، حتى رحيله بحرية وتلقائية ، هذا الرحيل الذي قرره هو ، كما يتضح من التصريح الذي أدلى به بصوت عال ومفهوم ، لاصدقائه وللأشخاص الحاضرين .

ان عائلة الميت - ابنته المحترمة وصهره الوقور جدا الذي يشغل وظيفة واعدة جدا ، والخالة ماروكاس وأخوها

الصغير ، التاجر الذي يملك حسابا متواضعا في البنك -  
تؤكد ان كل هذه ليست سوى تخيلات فظة ، وابتكار  
سكارى عريقين ، وانذار يعيشون على هامش القانون  
والمجتمع ، ولصوص لا ينبغي ان يعرفوا سوى منظر قضبان  
السجن وليس حرية الشوارع ، ومرفأ « باهيا » ، وبلاجات  
الرمال الابيض والليل الشاسع الابعاد . . . ويرتكب ، اهل  
المتوفي ، ظلما وينسبون الى اصدقاء « كانكان » هؤلاء كل  
مسؤولية الحياة الشقية التي مارسها خلال الأعوام الاخيرة ،  
حين أصبح كابوس العائلة وعارها ، الى حد أن اسمه لم يكن  
يلفظ ، وأن اعماله الطائشة لم يكن يجري التعليق عليها  
بحضور الاولاد ، هذه المخلوقات البريئة الذين كان المأسوف  
عليه الجد جواكيم بالنسبة لهم قد مات منذ زمن طويل ،  
بصورة لا ثقة ، محاطا بتقدير الجميع واحترامهم . وهذا  
يحملنا على الملاحظة بأنه كان هناك موت أول ، ان لم يكن  
جسديا فعلى الاقل معنوي ، قبل ذلك بضع سنوات .  
وهكذا نصل الى مجموع ثلاث ميتات ، ويجعل هذا من  
كانكان ضاربا الرقم القياسي في الموت ، انه بطل في الوفاة ،  
ويعطينا الحق في التفكير بأن الاحداث اللاحقة ، ابتداء من  
تسجيل الوفاة حتى غوصه في البحر ، لم تكن سوى مهزلة  
قام هو بتركيبها رغبة منه في ان يعذب مرة أخرى حياة  
اقاربه ، وجعلهم يقرفون الحياة بتلطيفهم بالعار وتسليمهم  
لخنازير الشارع . انه لم يكن محترما ولا محتشما ، رغم  
الاحترام الذي كان يكتفه شركاؤه لمقامر يحسدونه على حظه ،  
ولشارب « النافيا » (١) الذي لا يرتوي ابدا ، والمحدث

(١) نافيا : شراب مسكر .

الذي لا ينضب معينه .

ولست ادري ما اذا كان سر الموت هذا ( او عمليات الموت المتعاقبة ) التي مر بها « كانكان العوام » ، يمكن ايضاحها كليا . لكنني سأحاول ذلك ، بناء لنصيحتته هو نفسه ، ذلك لان المهم هو المحاولة ، حتى ولو كنا نحاول المستحيل .

ان الاندال الذين كانوا يروون ، على طول الشوارع والمخدرات ، امام سوق « آغوا دوس مرينوس » اللحظات الاخيرة « لكانكان » ( بل كراسا من الاشعار الشعبية قد جرى تأليفه حول هذا الموضوع من قبل الشاعر المرتجل « كويكا دي سانتو اماروا » وبيع برواج كبير ) كانوا يهينون على هذا النحو ذكرى الميت ، حسب قول العائلة . وذكرى الميت هي ، كما يعرف الجميع ، شيء مقدس لا ينبغي ان تلطخه افواه السكيرين القذرة والمقامرين وتجار الحشيش . وكان مما لا يمكن القبول به ان تكون هذه الذكرى موحية للقوافي الفقيرة للمغنين الشعبيين قرب مصعد « لاسيروا » الذي كان يمر به كثير من الناس الطيبين ، وبصورة خاصة زملاء مكتب ليوناردو باريتو ، صهر « كانكان » المهان . وما ان يموت شخص ، حتى يستعيد اصدق احترام ، حتى ولو كان قد قام بأعمال جنونية في حياته . ان الموت ، الذي

ينشر الفياض ، يمحو لطخات الماضي ، وتتلا ذكري المرحوم  
تلاؤ الماس . هذه هي فكرة العائلة ، التي يوافق عليها  
الجيران والأصدقاء . وحسب اقوالهم ، فان «كانكان العوام»  
كان قد عاد مجددا لدى موته ، ليصبح هذا المحترم والموقر  
« جواكيم سواريس داكاهنا » ، المنبثق من عائلة طيبة ، وهو  
موظف نموذجي في دائرة الضرائب ، وذو الخطوة الموزونة  
والوجه المحلوق جيدا ، واللابس سترة سوداء من جلد  
الالبكة ، وتحت ابطة محفظة ، وهو يصفى اليه جيرانه  
باحترام ، حين يعطي رأيه عن الطقس وعن السياسة ،  
والذي لم يسبق لاحد ابدا ان رآه في حانة ، وهو لا يدوق  
خمرة التافيا الا في منزله ، وباعتدال ، والحقيقة ان العائلة  
توصلت ، بجهد جدير بأعظم آيات المديح ، منذ بضع سنوات  
لجعل ذكرى « كانكان » تتلا ، دون ان تبهتها لطخة واحدة ،  
باعلان انه مات في سبيل المجتمع . وكان يجري الحديث  
بصفة الماضي حين كان يجري الاستشهاد « بكانكان » ،  
بدافع من الظروف القاهرة . ولكن لسوء الحظ فان احد  
الجيران ، او زميلا لليوناردو او صديقة لثرثرة لفاندا ( ابنة  
« كانكان » التي كانت تشعر بالخجل ) تلتقي بين وقت وآخر  
« بكانكان » ، او تصلها منه انباء عن طريق اشخاص وسطاء .  
وكان ذلك كأنما احد الموتى قد انتصب على قبره لتلطيف  
ذكراه هو نفسه : وهو ان يعلم الاهل بأنه سكران في  
الشمس ، في ابان الظهيرة ، على مقربة من منحدر السوق او  
في باحة كنيسة « بيلار » ، عاكفا فوق لمبة من الاوراق  
القدرة ، او ايضا على درجات « ساو ميغيل » مغنيا بصوت  
مبحوح مطوقا بذراعيه زنجيات او خلاصات سيئات الاخلاق ،

ويا للفضاعة !

وحين جاء أخيرا ، في ذلك الصباح ، بائع التماثيل الدينية لديه محل على درجات « التابوواو » ، بهيئة حزينة الى المنزل المتواضع ولكن المرتب جيدا لعائلة « باريتو » ليعلم لفاندا ، ابنة « كانكان » ، ولليوناردو ، صهره ، بأن « كانكان » قد ادار عينه نهائيا ومات في الكوخ البائس لبائع التماثيل ، ارتفعت في وقت واحد تنهدة ارتياح من صدر الزوجين . ومن الآن فصاعدا فان ذكرى موظف دائرة الضرائب المتقاعد ان تعكر بعد اليوم او تجرجر في الوحل عن طريق اعمال طائشة للمتشرذ كما اصبح في نهاية حياته . ان وقت الراحة المستحقة قد ازف . واصبح بالامكان الآن ان يجري الكلام بكل حرية عن «جواكيم سواريس دا كونها» ، وامتداح سلوكه كموظف وكزوج وكوالد وكمواطن ، وتعداد فضائله للاطفال بصفته نموذجا وقدوة ، وتعليمهم ان يحبوا ذكرى جدهم دون ان يخشوا اية معاكسة .

لقد انطلق بائع التماثيل الدينية ، وهو عجوز ناحل الجسم له شعر أبيض مجعد ، في ذكر التفاصيل : ان زنجية بائعة « للمانفاو » (١) ، و « الأكاراجيه » (٢) و « الأبارا » (٣) ، وغيرها من الاطايب ، كانت لديها في ذلك الصباح مسألة مهمة تريد ان تعالجها مع « كانكان » . لقد

---

(١) المانفاو : عصيدة من دقيق المنيهوت .

(٢) اكراجه و ابارا : مأكلا على اساس هريسة الناموليا ومضافا اليها التوابل والطبوخة زيت النخيل .



وعدها بأن يحصل لها على بعض الأعشاب التي يصعب العثور عليها والتي لا غنى عنها لطقوس « الكاندونبليه » (٣) . وقد جاءت الزنجية للبحث عن الأعشاب التي لها بها حاجة ملحة في ذلك الميعاد المقدس لاعياد « الكسانفو » (٤) . وكما هي العادة دائما ، كان باب الفرفة مفتوحا ، في أعلى الدرج المسلط . ومنذ وقت طويل ، كان « كانكان » قد فقد المفتاح الضخم الذي عمره مائة سنة . وبروى من جهة أخرى انه قد باع هذا المفتاح في يوم من أيام الجوع بعد أن أرققه النحاس ، لبعض السواح حائكا حوله قصة ملأى بالتواريخ والتفاصيل التي جعل فيها هذا المفتاح ، المفتاح المبارك لأحدى الكنائس . ونادت الزنجية ولم تحصل على جواب . وظنته نائما فدفعت الباب . كان « كانكان » يتسم ممددا على سريريه الحقيق الذي كان شرشفه أسود من القذارة ، وكان غطاء ممزق ملقى على ساقيه . كانت ابتسامته مرحبة كما هي في العادة ، ولم تلاحظ الزنجية شيئا . وقد سألته عن الأعشاب الموعودة : استمر بالابتسام ، دون أن يجيب . وكان ابهام رجله الأكبر يخرج من ثقب جوربه وكان حذاءه المثقوب موضوعا على الأرض . وقد جلست الزنجية ، وهي صديقة حميمة « لكانكان » ومعتادة على مزاحه ونكاته ، على السرير وقالت له بأنها مستعجلة ، ودهشت لأنها لم تره يمد يده العابثة المسارعة دوما للقرص

---

(٣) الكاندونبليه : احتفالات العبادة الأثرو — برازيلية .

(٤) الكسانفو : هي في بعض العبادات الأثرو — برازيلية ، الهة

( أوريسكا ) البروق والرعد .

أو للمداعبة . ونظرت مجددا الى الباهم الاكبر لرجله اليمنى ووجدت كل ذلك غريبا . ولمست جسم « كانكان » ، ونهضت وقد مسحها طرف من جنون ثم أمسكت بيده الباردة . وهبطت على الدرج راكضة ونشرت النبا .

كانت الابنة والصهر يصغيان بلا سرور الى جميع هذه التفاصيل ... الزنجية والاعشاب ، والمداعبات والكاندونبليه .. وكانا يهزان راسيهما لرواية بائع التماثيل الدينية ، وهو رجل هاديء يحب رواية قصته مع أدنى تفاصيلها ، وكانهما يلحان عليه لكي ينتهي ، وكان الوحيد الذي يعرف وجود عائلة « كانكان » ، حسب الاعترافات التي أدلى بها له هذا الاخير أثناء ليلة عامرة من شرب الخمرة . ولهذا السبب استطاع ان يأتي . وكان يتخذ هيئة الحزن الشديد ليقدم لهما « تعازيه المخلصة » .

كان ذلك في موعد ذهاب ليوناردو الى المكتب . وقال لزوجته : ستذهبين أنت ، وأنا سأغدو الى المكتب ولن أتأخر في العودة . ويجب ان اسجل حضوري . وسأتحدث بذلك الى المدير ...

وادخلا بائع التماثيل الدينية وقدما له كرسيًا في الصالون . وذهبت فاندأ لتغير ثوبها . وكان البائع يتحدث عن « كانكان » الى ليوناردو ... كان الجميع يحبونه في منحدر تابوو ، فلأى سبب انزلق « كانكان » ، الى حياة النشرد هذه ، وهو الرجل الذي ينتمي الى عائلة جيدة ويملك بعض الاموال ، وذلك ما كان البائع يستطيع ان يحكم به وهو يسر بالتعرف الى الابنة والصهر ؟ فهل لقي المرحوم

معاكسة ما ؟ هكذا كان الامر ولا شك . او ربما أن زوجته قد ركبت له قرونا ؟ هذه أشياء كثيرا ما تحدث ... كيان البائع يسند جبهته بسبابتيه لكي يدعم استجوابه بهذه الحركة البتذلة . فهل حزر ؟

— لقد كانت دونا أوتاسيليا ، حماتي ، امرأة قديسة ! حك بائع التماثيل الدينية ذقنه ... اذن لماذا ؟ لكن ليوناردو لم يجب ، وذهب للانضمام الى فاندا التي كانت تناديه من غرفتها .

— يجب أن نبلغ ذلك .

— لمن نبلغ ؟ ولماذا ؟

— للخالة ماروكاس وللعلم ادواردو ، وللجيران . يجب الدعوة للدفن ..

— ولماذا نبلغ الامر فورا للجيران ؟ سنقول لهم فيما بعد ، والا فستكون هناك ثرثرات هائلة !  
— ولكن الخالة ماروكاس ...

— سأذهب اليها ، وكذلك الى ادواردو ... بعد أن اذهب الى المكتب . اسرعي ، والا فان العم الذي جاء يحمل النبا سيذيعه في كل مكان ...

— من الذي كان ينتظر هذا ... أن يموت « كانكان » هكذا ، دون أحد الى جانبه ...

— وهذه غلطة من ؟ انها غلطته وحده ... هذا المجنون .

في الصالون كان بائع التماثيل الدينية يتأمل باعجاب

صورة ملونة « لكانكان » ، وهي صورة قديمة تعود الى زهاء خمسة عشر عاما ، وهي تمثل سيدا حسن الزي ، مع قبة منشاة ، وعقدة رقبة سوداء ، وشاربين مروسين ، وشعر ملمع ووجنتين ورديتين . والى جانب هذه الصورة ، في اطار مماثل ، كانت العين المتهمة والثغر القاسي ، انها دونا اوتاسيليا في ثوب اسود بالدانتيل . وقد راح بائع التماثيل الدينية يدرس هذه الهيئة المشاكسة .

— لا يبدو عليها انها يمكن أن تخون زوجها... وبالمقابل، كانت ولا شك عظمة صلبة من الصعب نهشها ... امرأة قديسة ؟ لا اعتقد ذلك ...

كان بعض الأشخاص القلائل ، وهم من أهل « منحدر السوق » ، يتفرسون في الجثة حين وصلت فاندا . وقد نبههم بائع التماثيل الدينية بصوت منخفض :

— انها ابنته . ان لديه بنتا ، وصهرا ، واخا واختا .  
وهم اشخاص متميزون . أشخاص ذوات . والصهر موظف ، وهو يكن في « ايتاباجيب » منزلا من الدرجة الاولى ...

وابتعد اولئك الاشخاص متحين لها المرور ، يحدوهم الفضول لرؤيتها ترتمي على الجثة ، تقبلها ، وتنهمر دموعها انهمارا ، وربما تصرخ مولولة ايضا . وعلى سريرته الحقيق ، كان « كانكان الغوام » ، بنطاله القديم المرقع ، وقميصه الممزق ، وكنزته الكبيرة القذرة ، يتسم وكان كل هذا كان يمتعه . وكانت فاندا ، وقد وقفت ساكنة بلا حراك ، تنظر طويلا الى الوجه غير الحليق ، واليدين القذرتين ، وابهام

الرجل الضخم الخارج من ثقب الجورب ، انها لم يعد بوسعها أن تسفح الدموع ولا أن تملأ الفرفة بنحيبها . فقد بددت هذه الدموع بصورة خاسرة تماما حين أخذ « كانكان » يرتكب أعماله الجنونية ، وانها حاولت مرارا عديدة أن تعيده الى بيت الأسرة . والآن ، اكتفت بالنظر اليه ، ووجهها يحمر خجلا .

كان ميتا عديم اللياقة ، لا يمكن مقابلة أحد به ، وجثة متشرذمات مصادفة دون احترام ولا وقار . وكان يضحك بوقاحة ساخرا بها ، ويليوناردو ، وكذلك بسائر أفراد العائلة . انها جثة جديرة بالالقاء على المشرحة لكي تنقل في شاحنة الشرطة نحو كلية الطب ، لكي تستخدم اثر ذلك في الاعمال التطبيقية للطلبة ، قبل أن تدفن في النهاية في حفرة بسيطة بدون صليب ولا شهادة مسطورة . كانت هذه جثة « كانكان العوام » ، سكير التافيا ، الخليع والمقامر غير التائب ، بلا عائلة ، ولا منزل ، وبدون أزهار ولا صلوات . ولم يكن ذلك هو « جواكيم سواريس داكونها » ، الموظف الفذ في دائرة الضرائب ، الذي أحيل الى التقاعد بعد خمسة وعشرين عاما من الخدمات الجيدة والمخلصة ، والزوج النموذجي الذي كان الجميع يخلعون قبعاتهم أمامه ويشدون على يده . فكيف أمكن أن يتخلى والدها ، وهو في الخمسين من العمر ، عن العائلة ، وعن بيته ، وعادات عمر كامل ، وعن معارفه القدامى ليذهب للتسكع في الطرقات ، ويحتسي الخمرة في حانات قذرة ، ويعاشر المومسات ، والعيش في قذارة ودون حلاقة ، وإن يسكن في كوخ مزر وينام على هذا السرير البائس الحقير ؟ لم يكن باستطاعة

فاندا ان تفسر ذلك . وكثيرا ما كانت فاندا ، في الليل ، بعد وفاة امها اوتاسيليا - حتى في هذه المناسبة المهيبة لم يقبل « كانكان » بالعودة الى اهله - تناقش ذلك مع زوجها . لم يكن ذلك جنونا ، على الاقل جنون يستحق مستشفى المجانين ! وقد أجمع الاطباء على هذه النقطة . اذن ، كيف يمكن تفسير المسألة ؟

ومع ذلك ، فان هذا الكابوس لكل هذه السنين ، وهذه الاهانة لكرامة العائلة ، كل هذا قد انتهى الآن ، كانت فاندا قد اخذت عن امها حيا عمليا معيناً ، مرفقا بالقدرة على اتخاذ قرارات بسرعة ، ووضعها قيد التنفيذ . وهي في الوقت نفسه الذي تنظر فيه الى الميت ، هذه الصورة الكاريكاتورية المزعجة لذلك الذي كان اباها ، كانت تقرر التدابير الواجب اتخاذها . بادىء بدء يجب دعوة الطبيب للحصول على شهادة الوفاة . ثم الباس الجثة ثيابا لائقة ، ونقلها الى المنزل ، ودفنها الى جانب اوتاسيليا . . . وهو دفن لا ينبغي ان يكون غاليا جدا لان الايام كانت صعبة ، لكنه يجب ان لا يحدث تأثيرا سيئا لدى الجيران ، والمعارف ، وزملاء ليوناردو . وان الخالة ماروكاس والعمة ادواردو سيساعدانها . وفي الوقت نفسه ، وعيناها مثبتتان على وجه « كانكان » الباسم ، فكرت فاندا في مصير تقاعد والدها . فهل سوف يستفيدان منه او انهما لن يتلقيا سوى جمالة شركة التأمين ؟ ربما كان ليوناردو على معرفة بذلك .

والتفتت نحو الفضوليين الذين كانوا ما يزالون يتفحصونها . كانوا من بسطاء الناس ، من رواد الحانات الحقيرة ، ومن حشالة الأوباش الذين كان « كانكان العوام »

يقدر صحبتهم . فماذا كانوا يفعلون هنا ؟ انهم لم يكونوا يفهمون ان « كانكان العوام » قد انتهى من الوجود بلفظه آخر انفاسه ؟ وانه لم يكن سوى ابتكار للشيطان ، وحلم رديء وكابوس . ان « جواكيم سواريس داكونها » سيعود للالتقاء فترة بأهله ، في رفاه منزل محترم ، وقد استعاد احترامه . ان ساعة هذه العودة قد ازفت ، وهذه المرة لم يعد « كانكان » يستطيع ان يضحك تحت انف ابنته وصهره ، وان يرسلهما لزراعة الملفوف ، او ان يوجه اليهما اشارة وداع ساخرة ويرحل وهو يصفر . كان ممددا ، بلا حراك ولا انفاس ، على سريريه الحقير . ان « كانكان العوام » قد كف عن الوجود .

رفعت فاندا رأسها ، وأجالت نظرة ظافرة على الحضور ، وأمرت بهذا الصوت الذي أخذته عن أوتاسيليا :

— هل تريدون شيئا ؟ ان كنتم لا تريدون شيئا بامكانكم ان تخرجوا .

ثم توجهت الى بائع التماثيل الدينية :

— هل تسمح بالذهاب لاحضار طبيب ؟

اشار الرجل الطيب ان « نعم » باحناءة من رأسه : لقد كان متأثرا ، وراح الآخرون ينسحبون ببطء . وبقيت فاندا وحيدة مع الجثة . كان « كانكان العوام » يتسم ، والباهم الضخم لقدمه اليمنى بدا وكأنه نابت من ثقب جوربه .



بحثت عن شيء تجلس عليه . ولم يكن يوجد ،  
بالإضافة الى السرير ، سوى صفيحة للنفط فارغة . رفعتها  
فاندا ، ونفخت الفبار ، وجلست ، بعد كم من الوقت سيكون  
الطبيب هنا ؟ وليوناردو ؟ وتخيلت زوجها وهو يقوم  
بحركات كثيرة في المكتب ليشرح المدير الموت المبالغ لهمه .  
وقد عرف مدير ليوناردو جواكيم الاعوام العاقلة ، حين كان  
يعمل في دائرة تحصيل الضرائب . وكيف يمكن لاولئك  
الذين عرفوه حينئذ وأعربوا له عن تقديرهم أن يتصوروا  
مصيره ؟ وكان على ليوناردو أن يجتاز لحظة صعبة مرهقة  
لدى تعليقه مع مديره على أعمال العجوز الشاذة ، وسعي  
ليوناردو لتفسيرها . والأسوأ سيكون انتشار النبا بين  
الزملاء ، موشوشا من طاولة الى اخرى ورأسا على الافواه  
ابتسامات خبيثة ، ومائلا الافواه بنكات فظة او بتعليقات  
ذات ذوق رديء . هذا الاب كان صليبا للحمل ؛ لقد حول

حياتهما الى ارهاق فظيع و صلب ! لقد وصلا الى قمة التل ، ويكفي الآن التحلي بقليل من الصبر . واخذت فاندا تتفرس في الميت من زاوية عينها . كان ما يزال يبتسم ، وكأنه وجد كل هذا باعشا على الضحك .

انه لخطيئة الفضب ضد ميت ، لا سيما اذا كان هذا الميت هو أبوك . وتمالكت فاندا نفسها ، ذلك لانها تقية وترتاد كنيسة بونفيم ؛ وكانت روحية أيضا ، وتؤمن بالتقمص . ومن جهة أخرى ، فان ابتسامة « كانكان » لم تعد لها أهمية كبيرة . وأخيرا ، فانها هي التي تأمر ، وعما قريب سيمود « كانكان » ليصبح « جواكان سواريس داكونها » الطبيب ، المواطن الذي لا غبار عليه .

وعاد بائع التماثيل الدينية مصحوبا بالطبيب ، وهو شاب فتى ، ولا شك انه متخرج منذ وقت قليل من الجامعة ، ذلك لانه كان يجهد ليلعب دور المحترف الكفو . ودل البائع على الميت ، وحيا الطبيب فاندا ، وفتح محفظته الجلدية الالامعة . ونهضت فاندا ودفعت صفيحة النفط .

— بأي شيء مات ؟

وقام بائع التماثيل الدينية بالايضاح :

— لقد عثر عليه ميتا ، كما هو ...

— هل كان يشكو مرضا ما ؟

— لست أعلم شيئا ، يا سيدي . انني اعرفه منذ عشر

سنوات ، وقد رأيته دائما متين البنية كالثور . هذا الا اذا كنت يا دكتور ...

— ماذا ؟

— ... الا اذا كنتم تسمون خمرة التافيا مرضا .  
كان يرفع مرفقه قليلا ، وكان يحتسي كؤوسا جيدة .  
وسعلت فاندا ، مستاءة . ووجه الدكتور الحديث اليها :  
— هل كان احد خدمك ، يا سيدتي ؟

لحظة وجيزة من الصمت الثقيل ، ثم بصوت قادم من بعيد :

— كان ابي .

الطبيب الشاب الذي ما زال بدون تجربة في الحياة  
قاس فاندا بنظره ، وكان لاغبار عليها ، بثوبها المخصص  
لايام العيد وكعبها العاليين ، ثم راح يتأمل في فقر الميت  
الهائل وبؤس الغرفة الفظيع .  
— هل كان يسكن هنا ؟

— لقد فعلنا كل شيء لحمله على العودة الى البيت ..  
لقد كان ...

— معتوها ؟

رفعت فاندا ذراعيها قليلا ؛ وكانت بها رغبة في  
البكاء . ولم يلح الطبيب . وجلس على طرف السرير وبدأ  
فحص الميت ، ورفع راسه وقال :

— انظروا كيف يضحك ! انها مهزلة شخص خليع .

أغمضت فاندا عينيها وشدت قبضتيها ، حمراء من  
الخجل .

لم يستمر مجلس العائلة زمنا طويلا . وجرت المناقشة في مطعم « بايكسادو ساباتيرو » . وكان يقوم بالضبط تجاه دار للسينما . وفي الشارع كان يتجول جمهور مبتهج ومتعجل . وجرى تسليم الجثة الى العناية الجيدة لأوسسة لدفن الموتى يديرها صديق للعم ادواردو . عشرون بالمائة بمثابة حسم !

وأخذ العم ادواردو يقدم إيضاحات .

— أن ما هو غال حقا ، هو التابوت ، وكذلك سيارات الركاب اذا كان هناك كثير من الناس . ويجب ان تنفق في ذلك ثروة ! وهكذا ففي ايامنا لم يعد باستطاعة الشخص حتى أن يموت .

ومن على مقربة من هناك اشتروا بذلة جديدة سوداء اللون ( لم تكن القماشة تساوي شيئا ، لكنها ، كما قال

العم ادواردو ، كانت أجمل من أن تأكلها الديدان ) ، كما اشتروا زوجا لحذاء أسود أيضا ، وقميصا أبيض ، وعقدة رقبة وزوجا من الجوارب . ولا حاجة للسروال الداخلي القصير . وكان ادواردو يسجل كل نفقة على دفتر صغير . وكان سيدا في التوفير ، ولديه دكان مزدهر .

وبين ايدي الاختصاصيين من شركة دفن الموتى ، عاد « كانكان العوام » ليصبح من جديد « جواكيم سواريس داكونها » ، في حين كان أهله الأقربون يأكلون حساء السمك في مطعم مع التداول بشأن الدفن . ولم يكن هناك نقاش بمعنى الكلمة الا حول نقطة تفصيلية : اين توضع الجثة .

وفكرت فاندا في الدعوة لحمل الجثة الى البيت ، واقامة السهرة على الرفات في الصالون حيث تقدم طوال الليل القهوة والمشروبات والحلويات الصغيرة للأشخاص الحاضرين . وسوف يستدعى الأب روك لتلاوة صلوات الموتى . وسيجري الدفن في الصباح الباكر لكي يتمكن كثير من الناس من المجيء ، وبصورة خاصة زملاء المكتب ، والمعارف القدماء ، وأصدقاء العائلة . وقد عارض ليوناردو ذلك . ولماذا تقوم بنقل المرحوم الى المنزل ؟ ولماذا نستدعي الجيران والأصدقاء ، وأزعاج جماعة كبيرة من الناس ؟ ولن يفيد هذا سوى كذريعة للتذكر بأعمال المرحوم الشاذة ، وحياته التي لا يمكن الاعتراف بها ، خلال الاعوام الاخيرة ، ونشر عار العائلة تحت انظار الجميع ! وهذا ما حدث في نفس الصباح في المكتب . ولم يجر الحديث عن أي شيء آخر . وكان كل واحد يعرف قصة عن « كانكان » ، وقد رآه يرويه ضاحكا مقهقها . ولم يكن ليوناردو يتصور ابدا

ان عمه قد استطاع ان يفعل كل هذه الاعمال الطائشة . وهي تجعل الشعر يقف على الرأس ! وهذا كله دون ان يؤخذ في الحسبان ان العديد من هؤلاء الاشخاص قد اعتقدوا حتى الان بان « كانكان » قد مات ودفن ، او انه كان يعيش في مكان ما من اعماق ولاية باهيا . والأولاد ؟ لقد كانوا يجلون ذكرى جد مثالي يرتاح في السلم المقدس للرب ، وها ان ذويهم يصلون بغتة مع جثة متشرد تحت ابطهم لائقائه في وجه هؤلاء المساكين الابرياء ! وهذا دون الحديث عن الفوضى والضوضاء ، والنفقات الاضافية ، وكأنه لا يكفي الدفن ، والبذلة الجديدة وزوج الاحذية . انه هو ، ليوناردو ، كان بحاجة الى زوج من الاحذية ، ومع ذلك فقد أصالح حذائه البالي تماما ، بدافع التوفير . والآن ، مع كل هذه النقود الملقاة من النافذة ، كم يلزمه من الوقت للحصول على حذاء جديد ؟

وكانت الخالة ماروكاس الضخمة ، مع ابداء متفتتها الهائلة بحساء السمك في المطعم ، كانت تعبر عن نفس الراي :

— الافضل ان نرّوج الاشاعة بأنه مات في داخل الولاية واننا قد تلقينا برقية بهذا النبأ . ثم يدعى الناس الى قداس التساعية . وسيحضر هذا القداس كل من شاء ، وهكذا توفر نفقات نقل الموكب .

ورفعت فائداً شوكتها :

— رغم كل ما فعل ، فانه ابي . ولا اريد ان يدفن مثل متشرد . واو كان هو ابوك انت ، يا ليوناردو ، هل كنت

تسرّ لدفنه على هذا النحو ؟

لم يكن العم ادواردو يحب بذل العواطف :

— ترى هل كان الا متشرداً ، ومن اسوأ انواع المتشردين الذين عرفتهم باهيا ؟ ولن استطيع ان انفي ذلك فقط لانه اخي ! ...

وتجشأت الخالة ماروكاس لان معدتها كانت مלאى وقلبها بفيض :

— يا لجواكيم المسكين ... لقد كان رجلاً طيباً جداً . ولم يكن ابداً سيئ النية . لقد كان يحب هذه الحياة ، حياة التشرّد ، . وهذا قدر كل شخص ! ومنذ ان كان صغيراً ، كان على هذه الحال . هل تذكر يا ادواردو ؟ ومرة قد اراد الذهاب مع سيرك . وقد تلقى قتلة تسلخ الجلد ... واطمت ماروكاس لطمة على فخذ فاندّا الجالسة الى جانبها ، وكأنما تطلب منها ان تسامحها . « لقد كانت امك ، يا عزيزتي ، متسلطة بعض الشيء . وفي احد الايام فر الفلام الى الحقول . وقد قال لي انه يريد ان يكون حراً مثل طائر . والمؤكد انه كان مضحكاً » .

ولكن لم يجد احد ان ذلك مضحك . وقطبت فاندّا ، وعادت الى الهجوم .

— انني لا ادافع عنه . لقد سبب كثيراً من الآلام لماما التي كانت امرأة شريفة ! ... وانا بالتالي ؟ دون الحديث عن ليوناردو ! ولكن ليس هذا سبباً للسماح بدفنه مثل كلب بلا صاحب . وماذا سيقول الناس حين سيعلمون بذلك ؟ وقبل ان يضل سبيله ، كان شخصاً محترماً . ويجب ان يدفن كما ينبغي .

وأطلق ليوناردو نحوها نظرة متوسلة . وكان يعلم انه لا فائدة من النقاش مع فاندا ، وانها تنتهي دائما الى فرض وجهات نظرها وارادتها . وفي الماضي ، كانت أوتاسيليا تفعل نفس الشيء مع جواكيم حتى جاء اليوم الذي ترك فيه جواكيم المنزل وفر هاربا . وليس هناك وسيلة لفعل شيء آخر : سوف تجر الجثة الى المنزل ، وسيجري ابلاغ النبا الى الاصدقاء والمعارف ، وسيستدعى الناس بالهاتف، وسنقضي ليلة ساهرة لنسمع رواية كثير من الاشياء عن « كانكان » ساعة تشيع الجسد . هذا العم قد سمم حياته، هو ليوناردو ، وسبب له اكبر المضايقات . وكان ليوناردو يعيش في خوف من أن يعلم شيئا جديدا عن « جواكيم » هذا ، ومن أن يتصفح جريدة ليجد فيها اعلان اعتقال « كانكان » بسبب التشرذ ، كما حدث ذلك مرة . وكان يفضل أن لا يتذكر اليوم الذي ارتاد فيه ، بالحاح من فاندا، مراكز الشرطة ، وكان احدها يرسله الى الآخر ، ليكتشف في النهاية « كانكان » في قبو السجن المركزي ، حافي القدمين وبالسراويل الداخلية ، وهو يلعب بهدوء الورق مع لصوص ونشالين . وبعد هذا كله ، وفي الوقت الذي أمل بأن باستطاعته أن يتنفس ، ها ان عليه أن يتحمل هذه الجثة طوال نهار وليلة بطولهما . . . وفي منزله فوق هذا كله ! لكن ادواردو لم يكن موافقا ، هو أيضا . وكان رأييه له وزنه ، ذلك لانه رضي بالإسقاط بجزء من نفقات الدفن .

— كل هذا هو جميل جدا ، يا فاندا . . . فليدفن مثل مسيحي جيد ، مع خوري ، وبذلة جديدة ، واكالييل من الزهر . انه لم يستحق هذا كله ، لكنه اخيرا هو أبوك . .



وهو أخي ... وهذا كله جميل جدا ، ولكن لماذا نحشر  
المرحوم في المنزل ؟  
- أجل ! لماذا ؟

هكذا ردد ليوناردو مثل صدى .

- ... لماذا نزعج كومة من الناس ، وأن نضطرب  
لاستئجار سبع أو ثماني سيارات ركاب ، لتشجيع الرفات !  
وهل تعرفين كم تكلفنا كل سيارة ؟ ونقل الجثة من «التابوا»  
حتى « ايتاباجيب » ؟ ذلك سيكلف ثروة . ولماذا لا يجري  
السهر على الميت في مكانه ؟ ونحن سنرافقه ، وتكفيننا  
سيارة . ثم ، اذا كنت تحرصين على ذلك ، فسندعو الناس  
اني قداس التساعية .

- اعلن اذن انه مات في داخل الولاية !

وكانت الخالة ماروكاس متمسكة باقتراحها .

- هذا ممكن تماما ، ولماذا لا ؟

- ومن الذي سيسهر على الجسد ؟

- ونحن اذن ؟ وهل نحن نحتاج الى آخرين ؟

وانتهى الامر بفاندا الى الرضوخ . وكانت تفكر في ان  
فكرة نقل الجثة الى المنزل هي فكرة عبثية . ولن يؤدي ذلك  
الا للعمل ، مع النفقات والمتاعب . والافضل دفن «كانكار»  
بأتم تكتم ممكن ، ثم يعلن النبا للاصدقاء مع دعوتهم الى  
قداس التساعية، وهكذا تقرر . وطلبوا الفاكهة بعد الطعام .  
وفى الجوار ، كان مكبر للصوت ينهق مبينا فوائد خطة  
لمبيعات شركة عقارية .

عاد العم ادواردو الى دكانه ؛ ولم يكن باستطاعته ان يتركها تحت رحمة مستخدميه الاندال . ووعدت الخالة ماروكاس بالعودة فيما بعد لاجل السهرة : كان ينبغي ان تمر على منزلها حيث تركت كل اعمالها المنزلية في تعجلها لتسقط الانباء . وكان ليوناردو ، تلبية لنصائح فاندرا ، سيستفيد من عطلة بعد الظهر للذهاب الى مقر الشركة العقارية لكي يتفاوض حول موضوع ارض سيشتريانها بالتقسيط . وسيأتي يوم ، حيث سيكون لهما ، بمعونة الله ، منزلهما الخاص .

لقد قرروا ان يسهروا على الميت بالدور : فاندرا وماروكاس بعد الظهر ؛ وليوناردو والعم ادواردو اثناء الليل . وان تتجرا اية سيدة على الظهور في الليل عند « منحدر تابوواو » ، وهو مكان سيء السمعة يرتاده المجرمون والمومسات . وفي صباح اليوم التالي ، ستجتمع العائلة

بكاملها لاجل الدفن .

وهكذا عادت فاندا ، في فترة بعد الظهر ، وحدها ، الى امام جثة والدها . وكانت ضوضاء حياة معوزة وكثيفة تملأ المنحدر من طرف الى طرف ، تصل بصعوبة الى الطبقة الثالثة من البنى القدر حيث كان الميت يرتاح من عناء زبنته .

لقد كان رجال شركة دفن الموتى يعرفون جيدا اسرار مهنتهم : لقد حققوا عملا جيدا . ان بائع التماثيل الدينية الذي ظهر ليرى كيف تسير الامور كان على حق حينما هتف « كان هذا الميت هو شخص آخر » كان الميت حسن التمشيط ، وقد حُلقت ذقنه حديثا ، وهو يرتدي بذلة سوداء مع قميص ابيض وعقدة رقبة وحذاء جديدين ، كان هذا هو حقا « جواكيم سواريس داكونها » الذي يرقد في النعش - وهو نعش ملوكي - كما لاحظت فاندا بارتياح ، مجهز بمقابض مذهبة وزخارف على جوانبه . لقد اعدوا بواسطة الواح خشبية موضوعة على حوامل ( سقالة ) طاولة وضع عليها النعش ، فبدا نبلا وصارما . وكانت شمعتان هائلتان ، « مثل شموع الكنيسة » هكذا فكرت فاندا وماؤها الفخار - تلقيان ضوءا ضعيفا لان نورا باهيا كان يدخل على وسع النافذة ويملأ الغرفة بالضياء . كل هذه الشمس ، وكل هذا الضياء الفرح كان يبدو ، في نظر فاندا ، كانه يهين الموت بجعله الشمعتين دون فائدة ، وهما تفقدان بذلك كل وميضهما . وخطرت لها الفكرة بأن تطفئهما بدافع التوفير . ولكن نظرا لان جمعية دفن الموتى ستطلب بالتأكيد نفس الثمن ، سواء أجرى اشعال شمعتين

أو عشر ، فقد قررت بأن تقفل النافذة . وغرقت النافذة في الظليل وانبثقت السنة اللهب بوضوح متألق . وجلست فاندأ على كرسي أعارها أياه بأئع التماثل الالنية ؛ وكانت آحس بأرتياآ لانها آققت وأآبا بنويا ؛ ولا شك ؛ لكن هذا الإرتياآ كان له أيضا سبب أعمق . وأفلت من صدرها تنهدة أرتياآ . وسوت بيديها شعرها الكسئنائي . لقد كان يساورها الانطبأ بأنها نجحت أخيرا في ترويض « كانكان » ، وأنها تمسك به من آديد من عنانه ، هذا العنان الالذي أنزعه يوما من قبضة أوتاسيلا القوية ، وسخر منها .

وطاف ظل ابتسامة بشفتي فاندأ اللتين كانتا آميلتين وشهيتين لولا أن نوعا من التآدد قد ألى إلى تصلبهما . وكانت آحس بأنها قد أنقم لها من كل ما آمله « كانكان » لعائلته من المتأعب ، ولها ، هي وأوتاسيلا بصورة آاصة ، أنه أذلأل لا نهاية له .

طوال عشر سنوات مارس « آواآيم » هذه الآياة الطائشة – « ملك متشردى بأها » – لقد كان موضوعا للمقالات في الزوايا المآصة للشرطة في الصحف . وكان آتاب أرياء ، متعطفون إلى الأآبار القريبة السهلة ، يصورونه في زواياهم بمآابة نموآ لابناء الشوارع . عشر سنوات قضاها وهو يكسو عائلته بالعار ، ويلطآها بوحول هذه الشهرة اللعينة ! « سكر سالفادور الكبير » ، « الفيلسوف الممزق الاسمال في منآدر السوق » ، « شيخ الآمارات » ، « كانكان العوام » ، « المتشرد بامتياز » – تلك كانت الاسماء التي تطلق عليه في الصحف آيث كانت تنشر أآيانا صورته القذرة .

يا الله ! ما أكثر ما تتألم البنت في هذا العالم حين يكون الصليب الذي يعده القدر لها هو والد ليس لديه وعي بواجباته !

لكنها تجد الآن نفسها مسرورة ، لدى النظر الى الجنة الموضوعة في نعش فاخر تقريبا ، بالبذلة السوداء مع يدين متصلبتين على الصدر في وضع من الندم التقي . كانت السنة الشموع المتمادية تقوم بتلميع حذائه الجديد . كان كل شيء محتشما ، باستثناء الفرقة ، طبعا . ويا له من عزاء بعد كل هذا الغم والآلام ! وفكرت فاندا بأن اوتاسيليا لا بد لها من أن تحس بالسرور هناك في الاعلى على دائرتها السماوية ذلك لان ارادتها فرضت في النهاية : افلم ترمم ابنتها المخاضة شخص « جواكيم سواريس داكونها » هذا الزوج وهذا الأب الخجول والطيب بمقدار ما هو مطيع ، والذي أصبح عاقلا ومصالحا منذ أن يرتفع صوت أو تتخذ هيئة صارمة ؟ كان هناك ، ويدها متصلبتان على صدره . . ان المتشرد ، « ملك الخمارات » ، و « بطريرك أوساط الدعارة السفلى » قد اختفى الى الابد .

واسوء الحظ انه مات ولم يعد باستطاعته أن يرى نفسه في مرآة لكي يلاحظ انتصار ابنته والعائلة الكريمة التي أهانها .

في هذه اللحظة . لحظة الارتياح الكبير والانتصار الكامل . كانت فاندا تريد أن تظهر سخية وطيبة ، وان تنسى السنوات العشر الاخيرة كما لو أنها قد غسلها رجال شركة دفن الموتى بواسطة الخرقة المبللة بالماء والصابون ، التي استخدموها لتخليص جسد « كانكان » من أوساخه .

ولم تكن تريد أن تتذكر سوى أعوام طفولتها وحدثاتها ،  
وفرة خطوبتها وزواجها ، والطيف الطيب « لجواكيم »  
سواريس داكونها » ، الفارق الى نصفه في كرسي  
الاستراحة الطويل ، منصرفا لقراءة جريدته ، والذي يقفز  
حين كان صوت اوتاسيليا يدعوه بلهجة التأنيب :  
- كاتكان !

على هذا النحو كانت تقدره ، وتحس نحوه بالحنان .  
هذا الأب هو الذي كانت تحتفظ بذكره المؤثرة . وما زال  
يلزم جهد صغير ، وستكون قادرة على التأثر بصورة جدية ،  
وان تعتبر انها يتيمة مسكينة ، ولا يمكن تعزيتها .

كان البحر يزدد أكثر فأكثر في الغرفة . ونظرا الى  
ان النافذة كانت مغلقة ، فان النسيم البحري لم يكن يعرف  
من أين يتسرب . وعلى كل حال ففاندا لم تكن تريد النسيم :  
فان البحر والمرفأ والنسيم ، والسلام المرتقية عبر  
المرتفعات ، وضوضاء الشوارع ، كل هذا كان جزءا من هذه  
الحياة الرديئة وغير الموزونة التي ولت الآن . ولم يعد  
يلزم الان ان يوجد هناك سوى فاندا بمفردها تماما مع  
والدها الميت ، المأسوف عليه « جواكيم سواريس داكونها » ،  
وأعز الذكريات التي استطاع ان يخلفها لها . وكانت تنتزع  
من اعماق ذاكرتها مشاهد منسية : حين كان أبوها يرافقها  
الى ساحة للجياد الخشبية ، المقامة على « الزيرا » بمناسبة  
عيد « البونفيم » . وربما لم يسبق لها أبدا ان راته مبتهجا  
أكثر منه في ذلك اليوم ؛ كان هيكل هذا الرجل الممتطي جواد  
الاطفال يضحك بملء فيه ، وحتى القهقهة ! هو الذي مع  
ذلك لم يكن يتسم الا نادرا ! وتذكرت أيضا الاحتفال

الصغير الذي اقامه زملاؤه وأصدقائه لدى ترقيته في ادارة الضرائب . كان المنزل مليئا بالمدعوين . وكانت فاندرا قد اصبحت فتاة شابة بدا الثبان في مفازلتها . وفي ذلك اليوم كانت اوتاسيليا التي تنفجر سرورا وسط الجماعة الموجودة في الصالون ، تحت تأثير الخطب ، والبيرة ، وتقديم قلم حبر للموظف الذي تمت ترقيته . وكان يبدو وكأن التحيات توجه اليها بالذات . وكان « جواكيم » يصفي الى الخطب ، ويشد على ايدي ويتلقى قلم الحبر دون أن يبدي حماسة ، وكأنما كل هذا كان يفجره دون أن تكون لديه الجرأة ليقول ذلك .

وتذكرت أيضا موقف والدها حين أعلنت له الزيارة المقبلة لليوناردو الذي قرر أخيرا أن يطلب يدها . وقد هز راسه مغمفما : « يا للشقي البائس ... ! » ولم تكن فاندرا لترضى بأن ينتقد زوجها المقبل :

— شقي بائس ؟ لماذا ؟ انه من أسرة جيدة ، ولديه عمل جيد ، وهو لا يعاشر النساء ، ولا يرتاد الخمارات ... — أجل ، أعرف جيدا .. أعرف جيدا ... انني كنت أفكر في شيء آخر .

كان ذلك مشيراً للفضول : كانت تتذكر القليل جدا من التفاصيل التي تخص والدها . وكان يبدو أنه لم يشترك بنشاط في حياة المنزل . وبالعكس ، فقد كان باستطاعتها أن تقضي ساعات وساعات في تذكر أعمال وحركات اوتاسيليا ، وكذلك أقوالها ، والاحداث التي كانت أمها تتدخل فيها . والحق أن « جواكيم » لم يتخذ أهمية في حياتهما الا ابتداء من اليوم الذي تفرس بنظره في فاندرا

وأوتاسيليا ، بعد أن وصف ليوناردو بأنه « حيوان كبير » :  
قبل أن يطلق في وجهيهما دون أن تتوقعا ذلك : « امرأتان  
شريرتان قذرتان ! » .

ثم ، بأكبر هدوء في العالم ، وكأنما كان يقوم بأبسط  
وأتفه أعماله ، ذهب دون أن يعود بعد ذلك أبدا .

لكن فاندرا لم تكن تريد أن تفكر في هذا ، ومن جديد  
عادت الى طفولتها ذلك لأنها هناك في النهاية كانت تجد من  
جديد ، بأكبر وضوح ، شخص « جواكيم » . وهكذا ، في  
سن الخامسة ، وكانت بنتا طويلة الشعر مع تجاعيد ، وذات  
دموع سهلة ، أصيبت بحمى شديدة . ولم يفادر « جواكيم »  
الغرفة : كان جالسا قرب وسادة المريضة الصغيرة ، يمسك  
بيديها ، ويعطيها الادوية . كان ابا طيبا وزوجا طيبا . هذه  
الذكرى الاخيرة اثرت بصورة كافية في فاندرا بحيث جعلتها  
قادرة على سفح بعض الدموع ، كما يلحق بابتة طيبة ، لو لم  
يكن هناك اشخاص آخرون في السهرة .

وثبتت انظارها الكثيبة على الجثة وعلى حداثها اللامع  
حيث كانت تنعكس السنة لهيب الشمعتين ، وبنطاله ذي  
الثنية التي لا غبار عليها ، وسترته السوداء الحسنة  
التفصيل ، وعلى يديه المتصالبتين في تقى على صدره .  
والقت نظراتها على الوجه المحلوق جيدا ، وتلقت صدمة ..  
كانت هي الصدمة الاولى .

ذلك لأنها رأت هناك الابتسامة . الابتسامة الوقحة  
وغير الاخلاقية لشخص يتسلى ويلهو . وهذه الابتسامة لم  
تتغير ؛ ولم يتمكن اختصاصيو شركة دفن الموتى من ازالتها .



ويجب القول أنها هي أيضا ، فاندأ ، قد نسيت بأن تقدم لهم توصياتها وان تطلب اليهم هيئة وجه اكثر تعبيرا ، وافضل تلاؤما مع هدوء الموت . لقد بقيت ابتسامة «كانكان العوام » ، ومع هذه الابتسامة الساخرة واللاهية ، ماذا كانت فائدة الحذاء الجديد ، - في حين ان ليوناردو المسكين كان عليه أن يجمع أهله للمرة الثانية ، وما هي فائدة البذلة السوداء ، والقميص الابيض ، واللحية المحلوقة ، والشعر المدهون ، واليدين المضمومتين للصلاة ؟ وفي الواقع ، فان « كانكان » كان يضحك من هذا كله ، بضحكة كانت تتسع وتنتشر ، ولن تلبث ان تدوي في هذا المسكن القذر . كان يضحك بشفتيه وعينييه ، وهما عيانان كانتا تلتفتان نحو كومة الملابس القذرة والمرقعة المنسية في زاوية من قبل رجال دفن الموتى . كانت هي ابتسامة « كانكان العوام » .

وفي الصمت الجنائزي ، سمعت فاندأ مقاطع من الكلمات تردد بوضوح شاتم : « امرأة شريرة قذرة ! »  
والثم الخوف بفاندأ . وقد اطلقت عيناها ، كعيني اوتاسيليا شررا ووميضا ، لكن وجهها قد شجب .

كانت هي الكلمات التي بصقها في وجهيهما ، حين كانت تجهد مع اوتاسيليا ، في بداية جنونه ، لاعادته الى هدوء المنزل ، والى عاداته القديمة ، والى الاحتشام المفقود . وحتى الآن ، رغم أنه ميت تماما ، فان هذا الممدد في نعشه الذي تعلوه شمعتان ، واللابس بذلة جيدة ، كان يرفض الاستسلام ! كان يضحك بفمه وبعينييه ؛ ولا ينبغي أن تدهش لو أخذ في الصفير . وبالإضافة الى أصبعيه الصغيرين ، فان أصبع اليد اليسرى لم يكن مشتبكا بالآخر ،

بل كان يثرئ ، فوضوياً وشريراً .

— يا للمرأة الشريرة القدرة !

هكذا صاح من جديد ؛ ثم راح يصفر في تخايب .

وارتعتت فاندأ على كرسيها ، وامرّت يدها على وجهها « ترى هل أصبحت مجنونة ؟ » وأحست بنقص في الهواء . وأصبحت الحرارة لا تطاق ؛ وأصيبت بدوار في رأسها . وسمع على الدرج لهاث متضايق ؛ كانت الخالة ماروكاس ، مع حملها من الشحم ، تدخل إلى الغرفة . ووجدت ابنة أخيها مرتمة على كرسي ، شاحبة ، مرتعشة ، ونظراتها مثبتة على قم الميت .

— أراك منهارة تماماً ، يا ابنتي ! صحيح انه مع هذه الحرارة في هذه الغرفة الحارقة ...

ولدى رؤية « كانكان » الشبح الجبار لشقيقته ، زاد من انسمامه ، بهيئة وقحة . وأحست فاندأ بالرغبة في سد أذنيها ، ذلك لأنها كانت تعلم بالتجربة كيف كان يجب أن يصف ماروكاس ؛ ولكن لماذا تضع يديها على أذنيها لكبح صوت شخص ميت ... وسمعت :

— كيس الضراط الضخم !

كانت ماروكاس تستعيد شيئاً فشيئاً أنفاسها . وحتى دون أن تلقى نظرة على الجثة ، فتحت النافذة على مصراعها .

— انظري ! هل عطروه ؟ انه يفوح برائحة تدير

الرؤوس .

ومن النافذة المفتوحة دخلت ضوء الشارع، متعددة  
وبهجة ؛ وأطفأ نسيم البحر الشمعتين وجاء ليداعب وجه  
« كانكان » ؛ وغمره الضوء ، أزرق ووضاء . وترجح  
« كانكان » بمتعة في نعشه ، وعلى شفتيه ابتسامة ظافرة .

في تلك الساعة ، كان نبأ الموت الفجائي « لكانكان العوام » ينتشر في شوارع باهيا . ولم يقفل باعة « السوق » حوانيتهم علامة على الحداد ، لكنهم رفعوا على الفور اثمان عقود « البلانفانداس » (١) وقففت القش والتمائيل الصغيرة من الفخار التي كانوا يبيعونها الى السواح ، وكانت هذه طريقة لتحية المرحوم . وعلى مقربة من السوق تشكلت تجمعات صاخبة تشبه الاجتماعات السياسية السريعة ، مع اشخاص يركضون في كل اتجاه ، كان النبا يطير ، يستقل مصعد « لاسيردا » ، ويركب في حافلات الترام في اتجاه « الكالسادا » ، ويصعد في الاوتوييس الى « فيرا دي سانتانا » . ان « باولا » ، الزنجية اللطيفة ، انفجرت باكىة أمام طبقها من حلوى البتيوكة (٢) في ذلك المساء ، لن يأتي

(١) البلانفانداس : عقود بدبعة كثيرا ما ترمع بالتزامن وتلبسها نساء باهيا .

(٢) البتيوكة : مستحضر نشوي لتحضير الحلوى .

« كانكان العوام » ليسايرها ولا للنظر الى ثديها البارزين  
وبعرض عليها عروضاً غير محتشمة كانت ترغبها على  
الضحك .

كان رجال مملكة « ايمانجا » (٣) البحارة ذوو الاجسام  
البرونزية ، على قواربهم للصيد التي طووا اشرعها ، لا  
يخفون دهشتهم ولا خيبة املهم . كيف امكن لكانكان ان يموت  
في غرفة في « تاباو » ؟ كيف امكن ان ذئب البحار هذا ،  
يتخلى عن غلافه اللحمي في سريره ؟ افلم يعلن مرارا كثيرة  
وبصورة قاطعة ، بلهجة ونبرة قادرة على اقناع اكثر الناس  
تشككا ، بأنه لن يموت ابداً على البر وان القبر الوحيد الملائم  
لطبيعته البوهيمية كان هو البحر المغمور بضياء القمر ، وفي  
المياه التي لا نهاية لها ؟

وحين كان يحدث له ان يوجد بمثابة ضيف الشرف في  
مؤخرة قارب امام حساء سمك رائع ، في حين كان يتصاعد  
من قدور الفخار دخان لذيذ ، وكانت قناني التافيا ( شراب  
مسكر ) تنتقل من يد الى يد أخرى ، في اللحظة التي كان  
يبدأ فيها عزف القيثارة ، كانت تتصاعد فيه غرائزه البحرية .  
وحينئذ كان ينهض ، متمائلا تحت تأثير التافيا التي كانت  
تبث فيه هذا التوازن المترنح لرجال البحر ، وكان ينادي  
بصفته « بحارا عتيقا » . انه « ذئب مسن » بلا مركب ولا  
بحر ، وهو منزوع لان يعيش على الارض رغما عنه .  
والواقع انه قد ولد لاجل البحر ، لكي يرفع القلوع ويمسك

---

(٣) ايمانجا : في الطقوس الدينية الامرو - برازيلية ، هي لله  
( اوريكسا ) الماء المالح .

بدفة قوارب الصيد ، وللسيطرة على الامواج في ليالي العاصفة . لقد تحطم مصيره ؛ هو الذي كان باستطاعته أن يصبح قبطان سفينة ، ببذلة زرقاء وفي فمه الفليون ! لكن هذا لم يكن يمنعه من أن يكون بحارا عتيقا ، وليس عبثا أن والدته « مادلين » ، حفيدة أحد قادة السفن ، هي التي اعطته الحياة . اذن فان قماشته كملاح كانت تعود الى والد جده . وهو رغم أنه لم يمخر ابدا عبر البحر ، فانه لو عهد اليه بهذا القارب ، لكان قادرا على قيادته نحو عرض البحر ؛ وذلك ليس في السواحل القريبة ، حتى « ماراغوجيب » ، او « كاشويرا » ، بل الى جهة سواحل افريقيا النائية ! كان ذلك في دمه ؛ ولم يكن عليه أن يتعلم شيئا في موضوع الملاحة ، لقد كان يعرف هذا بالولادة والفطرة . واذا كان أحد في هذه الجماعة الممتازة يتجاسر على الشك ، فليعلن نفسه !... وبعد قوله هذا ، كان يرفع الزجاجاة ويشرب بحسوات طويلة . وبالنسبة لقادة القوارب ، لم يكن هذا يشكل أي شك ؛ كان ذلك ممكنا تماما . ان الاولاد الذين يركضون على أرصفة الموانئ وعلى السواحل الرملية كانت لديهم المعرفة الفطرية لأشياء البحر . ولا فائدة في السعي لتفسير مثل هذه الأسرار . وحينئذ كان « كانكان العوام » يتلفظ بقسمه الرصين : لقد كرس للبحر شرف ساعته الأخيرة ولحظاته النهائية . انه لا يقبل بأن يدفن في ثقب طوله سبعة اشبار ، آه كلا ! وحين ستدق ساعته ، سيطلب بأن تعطى له حرية البحر ، لاجل تحقيق الأسفار التي لم يستطع القيام بها اثناء حياته ، وعمليات الاجتياز الأكثر جسارة ، والمآثر التي لم يسبق لها مثيل .

كان المعلم « مانويل » . أشجع أصحاب القوارب ، والذي لم يعد في عمر التأثيرات . كان يهز رأسه علامة على الموافقة . والآخرون الذين علمتهم الحياة بأن لا يتشككوا في شيء ، كانوا يوافقونهم أيضا ، ويحتسبون عبة أخرى من خمرة التافيا . وكان يبدأ العزف على القيثارة ، وكان يجري التفتي في سحر الليالي في البحر وسحر « جانينا » (١) الميت . وكان « الذئب المسن » يفني أقوى من جميع الآخرين .

اذن كيف حدث ان مات بفتة في غرفة ، عند منحدر « التابواو » ؟ كان ذلك شيئا لا يصدق ! وكان أصحاب القوارب يصفون الى النبا دون ان يصدقوه كثيرا . كان « كانكان العوام » يحب أن يقوم ببعض الالعاب الخفية وهو قد أدهش كثيرا من الناس أكثر من مرة .

ان لاعبي الكشاثيين . و « الدائرة » و « السبعة والتصف » يعرضون ألعابهم الراحشة وينسبون أرباحهم ، منذهلين . ألم يكن « كانكان العوام » رئيسهم بلا نزاع ؟ كان ظلام المساء يهبط عليهم ، مثل حداد كبير . وفي البارات والحانات . وعند مداخل الخمارات وحوانيت البهارات ، في كل مكان ، يشرب فيه الناس التافيا ، أخذ الحزن يسود ، وسرعان ما أدرك الشاربون سبب هذه الخسارة التي لا يمكن تعويضها . . .

ما من أحد كان يشرب بصورة أفضل منه وهو في

---

(١) الجانينا : عروس بحر كانت تجتذب بمناسها الميادين الى تصورها في اعماق البحار والتي لم يكونوا يعودون منها ابدا .

الوقت نفسه ، مع كونه لا يسكر أبداً ، كان يبدي وضوح البصيرة والألمعية بمقدار ما يحتسي من الخمرة . ومع ذلك كان قادرا على أن يحزر نوع ومصدر مختلف أنواع الخمرة ، التي كان يعرف جميع فروقاتها الطفيفة في اللون والطعم والرائحة الطيبة . ومنذ كم من الأعوام لم يكن يمس الماء ؟ منذ اليوم الذي بدأوا بتسميته « كانكان العوام » .

ولم تكن تلك واقعة مشهودة ولا قصة مثيرة ، لكن الشيء يستحق بأن يروى ، ذلك لأن لقب « العوام » قد الصق نهائيا باسم « كانكان » ، منذ ذلك اليوم البعيد . وكان قد دخل الى خمار « لوبيز » ، وهو اسباني لطيف ، وتقع حانته على طرف السوق . وكان « كانكان » ، بصفته زبونا ابديا ، قد ظفر بحق ان يقدم الى نفسه الشراب دون لجوء الى المستخدم . وراى على الطاولة زجاجة ملأى تماما من التافيا الصافية ، الشفافة ، التي لا غبار عليها . وصب لنفسه كأسا ، وبصق لكي ينظف فمه ، واحتساها دفعة واحدة . بعد ذلك بقليل ، مزقت صرخة غير بشرية الهدوء الصباحي في جميع أنحاء السوق ، وهزت مصعد « لاسيردا » نفسه ، حتى أعرق دعائمه ، كانت تلك زمجرة حيوان أصيب بجرح مميت أو رجل جرى اغتياله بفدر :

— هذا هو العو ... و ... و ... ام !

يا له من اسباني قدر من النوع البائس ! وتراكم الأشخاص من كل ناحية ؛ لا شك في أنه جرى اغتيال شخص ! أما زبائن الخمار فكانوا ، من جهتهم ، يضحكون مقهقهين . ولم تلبث نادرة « كانكان » أن انتشرت في سوق « بيلو رنيو » ، ومن « لارغو دي ست بورتاس » حتى



« ديك » ، ومن « كالسادا » حتى « أيتابوا » . وأصبح يعرف منذ ذلك الحين باسم « كانكان العوام » ، وكانت « كيتيريا » - ذات - العين - الجاحظة ، في لحظات الحنان الكبير ، تنفخ بين أسنانه : « العو . . . و . . . و . . . ام ! » .

وكذلك في المنازل القذرة للنساء الأرخص أجرا ، حيث كان المتشردون ، والنشالون ، وصغار الباعة ، والبحارة المتسكعون يجدون ملجأ ، واسرة وشيئا من الحب ، وفي وقت متأخر من الليل ، بعد سوق الجنس الحزين ، حين تكون المومسات المتعبات بحاجة الى قليل من العطف ، نشر نبأ موت « كانكان العوام » الحزن المريع واستدعى مسيل الدموع الأكثر أسى . كانت النساء يكيين كأنهن فقدن احدا اقربهن ، واحسبن فجأة بارتباك في يؤسهن .

وجمعت بعضهن ما ادخرنه من نقود وقررن أن يشترين للميت أجمل ازهار « باهيا » . ان « كيتيريا ذات العين الجاحظة » ، التي ملأت يديه صواجه في البيوت الحزينة ، كان يطلق صيحات تشق الروح وكانت صيحانه تتببع درجات « ساوميفيل » لتذهب وتنطفئ في ساحة « بيلورنبو » . لكن المشروب هو وحده الذي كان بوسعه أن يقدم له بعض العزاء ، في حين كان يشرب ، بين حسوة خمر وصيحة بكاء ، ذكرى هذا العشيق الذي لا ينسى ، الشديد العطف والغريب جدا ، وبالف البهجة والعالم بكل ما هناك !

وجرى التذكير بوقائع ، وتفاصيل ، وأقوال ، من شأنها أن تعطي القياس الصحيح « لكانكان » . انه هو الذي عني طوال اكثر من عشرين يوما بطفل « بينيديتا » ، الذي لم يكن يزيد عمره عن ثلاثة اشهر ، حين دخلت أمه

المستشفى . طبعاً أنه لم يستطع أن يعطي الشدي للولد  
لارضائه ، لكنه قام بكل الباقي ، فغير له فراشه ، وأزال  
برازه ، وأعطاه الرضاعة وقام بتحميمه .

وايضا ، منذ بضعة أيام فقط ، أفلم ينطلق هو كالبطل  
الجبور ، رغم أنه سكير عجوز ، لاغاة كلارا - الخادمة ،  
حين أراد شابان طائشان ، من أبناء المومسات ، ومن عائلة  
طيبة ، أرادا أن يضرباها أثناء سهرة عريضة في حانة  
فبينا ؟ ويا له من نديم لذيذ حين كان يجري الاجتماع عند  
الظهر حول طاولة الصالون الكبيرة . . .

ومن الذي كان يستطيع أن يروي القصص الأكثر  
تسلية ، أو أن يعزي بصورة أفضل منه هموم الحب ، تماما  
مثل اب أو شقيق أكبر سنا ؟ وحوالي منتصف الاصيل ،  
تدحرجت «كيتريا ذات العين الجاحظة» ، من على كرسياها،  
وجرى نقلها الى سريرها ونامت مع ذكرياتها. وقد قررت كثير  
من البنات ان لا يصطدن الزبائن وان لا يقبلن اي رجل في  
تلك الليلة . وقد لبسن الحداد مثل يوم خميس او يوم  
جمعة مقدسين .

في نهاية السهرة ، حين اضاءت الأنوار في المدينة ،  
واخذ الرجال يتركون اعمالهم ، كان أصدقاء «كانكان العوام»  
الأربعة ، الأكثر حميمية معه ، وهم «الطائر الجميل» ،  
و «الزنجي المدهون الشعر» ، و «مارتان العريف» ،  
و «رشيقي الحركة» ينزلون على سلالهم «تابواو» ، باتجاه  
منزل الميت . وقد شربوا حقا بعض الحسوات وسط  
الانفعال الذي سببه لهم النبا ، ولكن اذا كانت عيونهم  
حمراء ، فذلك لانهم ذرفوا الدموع تحت وقع الم لا يوصف  
كان ايضا يفسر ارتباكهم في الكلام وترددات سيرهم . وكيف  
يمكن البقاء في صفاء تام حين يموت لك صديق ارتبطت به  
منذ اعوام كثيرة ، وهو افضل الصحاب ، واكمل متشرد في  
باهيا ، اما بالنسبة للزجاجة التي خباها «مارتان العريف»  
تحت قميصه ، فلم يمكن تقديم اي برهان على ذلك .

في ساعة المغيب ، وما يصاحب تقدم الليل من أخيلة ،  
بدا ان الميت قد تعب قليلا . وقد أدركت فاندأ ذلك جيدا .  
وكان يمكن أن يتعب المرء لأقل من ذلك : لقد قضى فترة بعد  
الظهر في الضحك ، والفمغمة بكلمات فجأة ، والقيام  
بالتكثيرات . وحتى بعد وصول ليوناردو والعم أدواردو  
حوالي الساعة الخامسة ، لم يتنازل « كانكان » الى الراحة  
ولو قليلا . كان يشتم ليوناردو صارخا فيه « يا للأحمق  
الكبير ! » ، وكان يسخر من أدواردو . ولكن حين هبطت  
ظلال المغيب على المدينة ، ساد « كانكان » القلق كما لو كان  
ينتظر شيئا تأخر في الحدوث . وكانت فاندأ ، لكي تنسى  
وتوهم نفسها ، تقيم حديثا حاميا مع زوجها ، وعمها  
وخالتها ، مع اجتناب تثبيت نظراتها على الميت . وكانت بها  
رغبة للعودة الى منزلها والراحة بعد ان تتناول قرصا  
للنوم . ولماذا كان « كانكان » يدير عينيه تارة نحو النافذة  
وطورا نحو الباب ؟

ان النبأ لم يصل الى الأصدقاء الاربعة فسي نفس  
الوقت . وكان أول من علم بذلك هو « الطائر الجميل » ،  
وكان يستخدم مواهبه المتعددة في الدعاية وكسب الزبائن  
لمخازن « لابيكدادو ساباتيرو » . وكان يلبس فراكا قدرا ،  
ووجهه ملطخ ، ويتمركز عند باب دكان ، ولقاء مكافأة هزيلة ،  
كان يمتدح البضائع الممتازة والاسعار الملائمة ، ويمسك

الزبائن بأقواله الطريفة ، ثم يدعوهم للدخول وهو يجرحهم بالقوة تقريبا . وبين حين وآخر ، وحين كان العطش يستولي عليه ( انها مهنة لعينة تجفف بلعومك وصدرك ! ) كان يقفز نحو اقرب خمارة ويشرب قدحا صغيرا لكي يعزز صوته . واثناء احدى هذه الروححات والرجفات بلغه النبا ، وحشيا مثل لكمة بقبضة اليد في وسط الصدر ، وحبس منه الكلام ، وعاد مرهقا ومثقلا بالمعذاب ، ودخل الى الحانوت ، وابلغ البائع السوري بأنه يجب ان لا يعتمد عليه لفترة ما بعد الظهر . كان « الطائر الجميل » ما زال شابا ؛ وكانت الأفراح والاتراح تهزه بعمق . ولم يكن باستطاعته ان يتحمل وحده هذه الصدمة الرهيبة . وكان بحاجة الى صحبة اصدقائه الآخرين الحميمين من الجماعة الصغيرة المعتادة .

وتجاه حوض قوارب الصيد ، في سوق السبت الليلية ، في « آغوا دوس مينينوس » ، وفي « سيت بورتاس » ، وفي عروض « الكابويرا » (١) على « طريق الحرية » ، كان يوجد دائما كثير من الناس : من بحارة وتجار صفار في السوق ، ورجال « البابالوس » (٢) ، وهواة « الكابويرا » ، واللصوص وقاطعي الطرق ، حيث يقومون بأحاديث طويلة ، ويعيشون مقامرات ، ويلعبون مباريات في ورق اللعب ، او يذهبون للصيد في ضوء القمر او يشتركون في سهرات المربدة في مختلف اماكن المتعة في المنطقة .

---

(١) الكابويرا : نوع من الرقص البهلواني الذي يؤديه رجلان

يحاكيان قتالا دون ان يتلامسا ابدا .

(٢) عراف او متعاطي السحر في بعض العبادات الانرو - برازيلية.

وكان لدى « كانكان العوام » هنا العديد من الاصدقاء والمعجبين ، لكنه كان هو وأصحابه الاربعة لا يفترقون . وطوال اعوام ، كانوا يلتقون كل يوم ، ويجدون انفسهم معا في جميع الليالي ، بنقود وبدون نقود ، وشبعمانيين او منفجرين جوعا ؛ وكانوا يتقاسمون مشروبهم ، ويقنون متحدنين في السراء والضراء . والآن فقط ادرك « الطائر الجميل » الى اية درجة كانوا مترابطين . وكان موت « كانكان » يشكل بالنسبة اليه نوعا من البتر . كان ذلك كأنما سرقته منه ذراع أو ساق ، وكأنما اقتلعت منه عين ، هذه العين القلبية التي كانت تتحدث عنها « سينهورا » ، ام القديس (٣) ، التي كانت تملك الحكمة العليا . وفكر « الطائر الجميل » بأن عليهم أن يتقدموا معا أمام جسد « كانكان » . وذهب يبحث عن « المدهون » الذي كان لا بد ان يكون موجودا في هذه الساعة في ساحة « سيتي بورتاس » آخذا في مساعدة الساعي الشهير لليانصيب السري ، لكي يجمع ما يدفع به ثمن خمرة المساء . كان طول « المدهون » حوالي المترين . وحين كان ينفخ صدره ، كان يظهر وكأنه مبنى ضخيم ، لشدة ضخامته وقوته . ولم يكن باستطاعة احد ان يقاومه حين يكون غاضبا . لسوء الحظ فان ذلك كان نادر الحدوث لأن « المدهون » كان ذا طبيعة مرحة مثل ولد طيب .

وعثر عليه فعلا في ساحة « سيتي - بورتاس » ، كان مرتعيا هناك على بلاط السوق الصغير ، بدموع مدرارة ،

---

(٣) ام القديس : كاهنة تتراس احتفالات الكاندونبله .

في يده زجاجة فرغت ثلاثة أرباعها . وحوله ، كان يتضامن  
مه في الآلام والخمرة متشردون من كل نوع ، يجيئون  
جوقة على نواحه وتنهاته . لقد كان على علم بالنبا ! هكذا  
هم « الطائر الجميل » لدى رؤيته المشهد . وشرب  
المدهون « حسوة » ، وكان يمسح دموعه ويزمجر في يأس :  
- لقد مات ، أبونا الصغير !

- ... أبونا الصغير !

هكذا كان يردد الآخرون وهم ينوحون ويئنون . وكانت  
الزجاجة المعزية تنتقل من يد الى يد في حين كانت الدموع  
الكبيرة تتدفق من عيني الزنجي ، ويصبح عذابه أشد ايلاما .  
- لقد مات ، رجل الخير !

- ... رجل الخير !

وبين حين وآخر كانت شخصية جديدة تندمج في  
الجوقة دون أن تعرف أحيانا حتى ما هي المسألة . وكان  
« المدهون » يناوله الزجاجة ويطلق صرخة رجل يطعن  
بالخنجر :

- لقد كان طيبا ..

- .. كان طيبا !

هكذا كان يردد الآخرون ، باستثناء الشخص غير  
المطلع الذي كان ينتظر أن يفسر له سبب هذا النواح الحزين  
وهذا التوزيع المجاني لخمرة التافيا .

- تكلم أنت أيضا ، أيها الشقي !

هكذا كان يصيح « المدهون » ، وكان يمد ذراعه

القوية ويهز الواقد الجديد ، وفي نظرتة بريق شرير ويكمل  
قائلا :

— ام انك تعتقد بأنه مجرم ائيم فاسق ؟

وكان احدهم يسارع لتقديم الشروح الضرورية قبل  
ان تتخذ الامور شكلا رديثا .

— انه « كانكان العوام » الذي مات .

— « كانكان » ؟ لقد كان لطيفا ...

هكذا كان يقول عضو الجوقة الجديد ، وقد ألم به  
الرعب أكثر من الاقتناع .

— زجاجة أخرى !

هذا ما طلبه « المدهون » وسط البكاء والنحيب .

ونفض غلام برشاقة وذهب الى الخمارة المجاورة .

— « المدهون » يريد زجاجة أخرى .

كان نبأ موت « كانكان » ، حيثما انتشر ، يزيد من  
استهلاك التافيا . وكان « الطائر الجميل » يراقب المشهد  
من بعيد . وكان النبأ قد بلغه ، ولاحظه الزنجي بدوره .  
وأطلق زمجرة غريزية ، ورفع ذراعه نحو السماء وعاد ليقف  
على ساقيه .

— أيها « الطائر الجميل » ، يا أخي العزيز ، لقد مات  
ابونا الصغير .

— أبونا الصغير ...

رددت الجوقة ...

— اقفلوا بوزكم ! يا أقذار ! اتركوني اعانق أخي



## « الطائر الجميل » .

وكان يجري احترام لطف شعب باهيا الودود ، وهو افقر ما يكون من الناس واكثرهم تمدنا ؛ وصمتت الأقواه . كانت ذيول ملابس « الطائر الجميل » تخفق في الريح وعلى وجهه الملمح اخذت الدموع تسيل . وثلاث مرات ، تبادل « المدهون » معه العناق ، مازجين نحيبهما . وقبض « الطائر الجميل » على الزجاجاة الجديدة ليشرب منها العزاء .

ولم يكن « المدهون » يتوصل الى العثور عليه ، هذا العزاء .

— لقد انطفأ نور الليل .

— ... نور الليل ...

واقترح « الطائر الجميل » قائلا :

— هيا للبحث عن الآخرين لكي نزوره .

كان « مارتان العريف » يمكن ان يكون في ثلاثة أو أربعة اماكن . فهو اما ان يكون نائما عند « كارميلا » ، وهو ما زال تحت وقع اتعاب الليل ؛ او انه كان يثرثر على درجات السوق ؛ او انه ايضا كان يلعب بالورق في سوق « اغوا دوس مينينوس » . ومنذ ان ترك مارتان الجيش ، وكان ذلك قبل ١٥ سنة ، كان يكرس وقته فقط لهذه النشاطات الثلاثة : الحب ، والحديث ، والقمار . ولم تعرف له ابدا مهنة أخرى ! وكانت النساء والحمقى يعطونه مقدارا كافيا من المال لكي يعيش . وبالنسبة الى « مارتان العريف » ،

فان العمل ، بعد ان لبس بزة مجيدة ، كان انحطاطا - بشكل ظاهر . ان اعتزازه كخلاصي وسيم ورشاقة أصابعه في لعب الورق كانا يجعلان منه شخصية محترمة ، دون الحديث عن مهارته الكبرى في العزف على القيثارة .

كان في سوق « آغوا دوس مينينوس » آخذا في ممارسة مواهبه في لعب الورق . ونظرا لأنه يمارس ذلك بكل بساطة ، فانه كان يفذي الفرح الروحي لبضعة سواقين اللاوتوكارات والشاحنات ، ويعاون في تربية غلامين بدأ تدرجهما العملي في الحياة ، ويساعد أخيرا عددا من الباعة في انفاق الأرباح التي حققت من مبيعات النهار . وكان يقوم بذلك بعمل مشكور جدا . وحينئذ كيف نفر ان مهارته الكبرى في قيادة اللعبة لم تستر حماسة أحد الباعة ، الذي كان يفهم بين أسنانه بأن هذا التوفيق في اللعب كان مرده الى الفش . رفع « مارتان العريف » نحو هذا الناقد الطائش عينيه الزرقاوين المغممتين بالبراءة ، وعرض عليه إدارة اللعبة اذا كانت هذه هي رغبته واذا كان يملك لأجل هذا الكفاءة الضرورية . اما هو ، « مارتان العريف » ، فكان يفضل ان يلعب مقابل مال المقامرة ( الصندوق ) لكي يحمل اللعبة على الانفجار بأسرع ما يمكن ، وتكبيد صاحب الصندوق اكثر أنواع البؤس سوادا . ومن جهة أخرى ، فانه لم يكن يقبل التلميحات الخبيثة في صدد استقامته . وهو بصفته عسكريا سابقا ، كان حساسا جدا ازاء كل فكرة تعبر عن شكوك حول شرفه . وقد بلغ من شدة حساسيته بحيث ان استفزازا جديدا كان سيرغمه على تحطيم وجه شخص ما . وارتفعت حماسة الفلمان حتى

ذروتها ، وراح السواقون يفركون أيديهم متحمسين . ولا شيء أجمل من شجار جيد ، مجاني وخارج البرنامج . في تلك اللحظة ، في حين كان كل شيء ممكنا ، ظهر « الطائر الجميل » و « المدهون » ناقلين النبأ الفاجع ، وكذلك زجاجة كان ما زالت فيها بعض قطرات من التافيا في قعرها . ومن مكان بعيد ، صاحبا بالعريف :

— لقد مات ! لقد مات !

ثبت « مارتان العريف » عليهما نظرتيه البصيرة وتفرس بصورة أخص في الزجاجة وهو يقوم بحسابات دقيقة . وعلق مخاطبا الأشخاص المحيطين به :

— لا بد انه حدث شيء خطير لكي يفرغا زجاجة . او ان « المدهون » قد ربح في اليانصيب ، او ان « الطائر الجميل » قد وقع في الغرام .

والواقع انه كثيرا ما حدث ان « الطائر الجميل » ، هذا الرومنطقي الذي لا يشفى ، ان يقع عاشقا تحت ضربة عواطف ملتهبة . كان يسقي كل غرام من غرامياته كما ينبغي ، في البهجة عند البدء ، ثم في الحزن والرضوخ حين كان حبه ينتهي ، وذلك لم يكن يتأخر البتة .

— هناك شخصين ما قد مات .

هكذا قال سائق ،

ومد « مارتان العريف » أذنه :

— لقد مات ! لقد مات !

كانا يتقدمان وكلاهما مرهق محطم تحت ثقل النبأ . ومن « سبتي — بورتاس » حتى « آرغوا دوس مينينوس » ،

مرورا بحوض القوارب وبمنزل « كارميلا » ، راحا يعلنان  
النبا المحزن لكثير من الناس . ولماذا كان كل شخص لدى  
معرفته بوفاة « كانكان » ، يسارع لفتح زجاجة ؟ ولم يكن  
من خطأهما هما ، المنذران بالآلم والحداد ، اذا كانا قد  
التقيا بكل هؤلاء الاشخاص في طريقهما ، واذا كان « لكانكان »  
كل هؤلاء المعارف والاصدقاء . وعبا بعض الحسوات  
الصغيرة للتعزي . . . وفي ذلك اليوم ، في مدينة باهيا ،  
اخذ الناس يشربون قبل الموعد المعتاد ، وكان السبب  
واضحا : فليس في كل يوم يموت شخص مثل « كانكان  
العوام » .

ان « مارتان العريف » ، الذي نسي مشاجراته ،  
وأوراق اللعب بيديه ، كان يراقبهما مرتبكا أكثر فاكثر . كانا  
يذران الدمع الغزير ، ولم يعد هناك شك ممكن . . .  
ووصله صوت « المدهون » مختنقا :

— لقد مات ، أبونا الصغير !

— أهو يسوع المسيح أو الحاكم ؟

هكذا سأل أحد الفلمان ، الذي أحس برغبة في  
التنكيت . ورفعه يد الزنجي في الجو وألقت به على  
الارض . وفهم الجميع بأن المسألة جدية . ورفع « الطائر  
الجميل » الزجاجة وصاح :

— لقد مات « كانكان العوام » !

وأفلتت أوراق اللعب من يد « مارتان » . ورأى البائع  
المتشكك أسوا ظنونه تتأكد : وتناثرت بفزارة أوراق  
« الآس » و « السيدات » وجميع أوراق مال المقامرة

( الصندوق ) . لكن أذنه التقطت اسم « كانكان » واختار بأن لا يناقش . واستولى « مارتان العريف » على زجاجة « الطائر الجميل » وافرغها وألقاها بعيدا بازدراء . ونظر مطولا الى السوق ، والى الشاحنات والاورتوبيسات في الشوارع ، والى الزوارق في البحر ، والناس الذين كانوا يروحون ويجيئون . . . وأحس بغثة بالشعور بفراغ . ولم يعد يسمع تغريد الطيور في أقفاص كوخ قريب . ولم يكن « مارتان العريف » رجلا يسفح الدموع : ان العسكري لا يبكي أبدا ، حتى حين لا يعود لابساً للبرة . لكن عينيه ضاقتا وأصبحتا صغيرتين جدا ، وتحول صوته ؛ وفقد كل تبجح . وحين سأل : « كيف أمكن ان يحدث هذا ؟ » كان صوته يشبه تقريبا صوت طفل .

وبعد ان جمع أوراقه ، انضم الى الاثنين الآخرين . وبقي عليهم ان يكتشفوا « رشيقي الحركة » . ولم يكن بالإمكان العثور عليه بصورة موثوقة الا يوم الخميس أو الاحد بعد الظهر في « فالديمار » ، على « طريق الحرية » ، حيث كان يشترك بصورة دائمة في مباريات « الكابويرا » . وكان يطارد الجرذان والضفادع لبيعها لمختبرات التجارب الطبية والابحاث العلمية . كان هذا النشاط يجعل من « رشيقي الحركة » شخصية تلاقى الإعجاب ، وكان رأيهم من أكثر الآراء جدارة بالاحترام . ترى اليس هو ، الذي كان على صلة بالكاترة والذي كان يعرف أسماء صعبة ، الم يكن هو أيضا والى حد ما ، عالما .

وبعد ان ساروا كثيرا وابتلعوا الكثير من حسوات الخمرة ، انتهى بهم الامر الى العثور عليه ، ملتحفا سترته

الواسعة ، كما لو أنه يحس بالبرد ، وآخذاً في الدمعة وحيداً . وكان النبأ قد وصله بطريق ما ، وهو أيضاً قد راح يبحث عن أصدقائه . ولدى رؤيتهم دس يده في أحد جيوبه « ذلك لكي يخرج منديله ويمسح دموعه » هكذا فكر « الطائر الجميل » . لكن « رشيح الحركة » سحب من أعماق جيبه ضفدعة صغيرة خضراء مماثلة لزمردة مصقولة .  
— لقد احتفظت بها « لكانكان » . . . ولم يسبق لي أبداً ان عثرت على ضفدعة تماثلها في الجمال .

حين ظهر الأصحاب الاربعة عند باب الغرفة ، مد  
« رشيق الحركة » يده ، حيث كانت ترتاح على راحتها  
الممدودة الضفدعة ذات العينين الصغيرتين البارزتين . وبقوا  
ساكنين على عتبة الباب . وكان « ذو الشعر المدهون » ،  
وراء الآخرين ، يمد رأسه الضخم لكي يرى . وارتبك  
« رشيق الحركة » تمام الارتباك واعاد الضفدعة الى جيبه .  
وقطعت العائلة حديثها الحار ، وحدقت اربعة أزواج  
من العيون معادية في هذه الجماعة الغريبة . « انه لم يكن  
ينقصنا سوى هذا » ، هكذا فكرت فاندا .

ونزع « مارتان العريف » ، الذي لم يكن يفوقه في  
ميدان التربية سوى « كانكان » وحده ، قبعته عن رأسه  
القدر ، وحيا الاشخاص الحاضرين :  
- مرحبا ، سيداتي سادتي . لقد جئنا نحن لكي  
نراه ...

وخطا خطوة الى الامام ، وحذا الآخرون حذوه .  
وابتعدت العائلة ، فأحاط الاصدقاء بالنعش . ونشأ لدى  
« الطائر الجميل » انطباع بأن في الامر خطأ ، وأن هذا  
الميت ليس « كانكان العوام » . ولم يتعرف اليه الا من  
ابتسامته . وأصيب اربعتهم بالذهول : انهم لم يكن بوسعهم  
أبدا أن يتصوروا « كانكان » نظيفا الى هذا الحد ، وأنيقا  
وحسن الثياب . وخلال وقت قليل ، فقدوا ثقتهم بأنفسهم ،  
وتبدد سكرهم كأنما بسحر ساحر . كان حضور العائلة ،  
ولا سيما النساء ، يجعلهم مرتبكين وخجولين . ولم يكونوا  
يعرفون ماذا يفعلون ، ولا أين يدسون أيديهم ، ولا أي موقف  
يتخذونه امام الميت .

والقى « الطائر الجميل » ، المضحك بوجهه اللطخ  
بالدهان الاحمر ، وفراكه المهترئ ، نظرة نحو الثلاثة  
الآخرين وكأنما يقترح عليهم اخلاء الفرفة بأسرع ما يمكن .  
وكان « مارتان العريف » مترددا ، مثل جنرال عشية معركة ،  
حين اكتشف قوة العدو ، ووصل الامر بـ « رشيق الحركة »  
أن خطا خطوة في اتجاه الباب . وحده « مدهون الشعر » ،  
الذي كان ما يزال واقفا وراء الآخرين ، وعنقه ممدود لكي  
يرى افضل ، لم تخامر له لحظة تردد . كان « كانكان » يتسم  
له ؛ وابتسم له الزنجي بدوره . وما من قوة بشرية كان  
باستطاعتها أن تنتزعه من هناك ، من قرب وسادة أبيه  
الصغير - « كانكان » .

وامسك بـ « رشيق الحركة » من ذراعه ، وأجاب  
بنظرة على اقتراح « الطائر الجميل » الصامت . وقد فهم  
« مارتان العريف » : أن العسكري لا ينبغي له أن يفر من



ساحة القتال . وابتعدوا اربعتهم عن النعش ليتخذوا لهم مكانا في آخر الغرفة .

والآن كان هناك ، في صمت ، من جهة عائلة « جواكيم سواريس داكونها » ، ابنته ، وصهره ، واخوه ، واخته . ومن الجهة الاخرى ، اصدقاء « كانكان العوام » . و« دس رشيق الحركة » يده في جيبه ، وتحسس الضفدعة الخائفة : كان يريد تماما أن يربها « لكانكان » . وكأنما في رقصة باليه ، ففي حين كان يتعد الاصدقاء الاربعة عن النعش ، كان الأهل يتقدمون منه . واطلقت فاندا نحو أبيها نظرة تأنيب وازدراء . انه حتى بعد موته كان يفضل صحبة هؤلاء المعدمين ، اللابسين ثيابا رثة .

ذلك لانهم هم الذين كان « كانكان » ينتظرهم ، وقلقه في نهاية فترة بعد الظهر لم يكن له سبب سوى تأخر المتشردين . وحين بدأت فاندا الاعتقاد بأن اباه قد هزم ، وأصبح مستعدا في النهاية للاستسلام وأن يبعد عن شفثيه الأقوال البذيئة ، مرغما على القتال في تراجع امام المقاومة الصامتة والمفعمة بالكرامة التي واجهت بها جميع الاستفزازات ، ها هي الابتسامة الهائلة تضيء مجددا وجه الميت : ان الجثة التي هي امامها، هي أكثر من أي وقت مضى حثة « كانكان العوام » . والولا ذكرى أوتاسيليا المهانة ، لنخلت عن المعركة ، تاركة لحي « تاباو » الحقير هذه الجثة غير اللائقة . ولردت هذا النعش الذي لم يستخدم كثيرا لجمعية دفن الموتى ، ولباعت الملابس الجديدة بنصف ثمنها لاحد باعة الملابس القديمة . واصبح الصمت لا يطاق . والتفت ليوناردو نحو زوجته ونحو عمته :

— لقد حان الحين لكي تذهبا . لقد تأخر الوقت .  
وقبل بضع دقائق ، لم تكن فائدة تريد سوى شيء  
واحد : العودة الى منزلها لكي ترتاح . لكنها لم تكن امرأة  
مستعدة للهزيمة . وأجابت وهي تصر على أسنانها :  
— ما زال أمامنا وقت .

وجلس « ذو الشعر المدهون » على الأرض وأسند  
رأسه الى الجدار . ودفعه « رشيق الحركة » بقدمه : كان  
من غير اللائق اتخاذ مثل هذا الوضع أمام عائلة الميت . وكان  
« الطائر الجميل » باستمرار يريد أن يذهب ، والقى  
« مارتان العريف » نحو الزنجي نظرة تأنيب . ودفع  
« ذو الشعر المدهون » بيده رجل صديقه المزعجة وانفجر  
بالبكاء :

— لقد كان أبانا الصغير ! أبانا الصغير « كانكان » ...  
.. وكان ذلك يشبه ضربة شديدة على صدر فائدة ،  
ولطمة على خد ليوناردو وبصقة على وجه ادواردو . والخالة  
ماروكاس وحدها ، الجالسة على الكرسي الوحيد المرغوب  
جدا ، انفجرت بالضحك وهي تهز شحمها :  
— آه كم هو مضحك !

وانتقل « ذو الشعر المدهون » ، وقد سرت اليه عدوى  
الضحك من ماروكاس ، من البكاء الى الضحك ، لكن انفجار  
ضحكة الزنجي كان أكثر أخافة من بكائه . وكان ذلك قصف  
الرعد في الغرفة ، لاحظت فائدة وراءه ضحكة أخرى : انها  
ضحكة « كانكان » الذي كان يتلهى بصورة مجنونة .  
— ماذا تعني قلة الاحترام هذه ؟

ان صوتها الجاف دمر هذه الودية الناشئة .

عند هذا التأنيب ، نهضت الخالة ماروكاس وخطت بضع خطوات في الغرفة . وتابع « ذو الشعر المدهون » لفها بنظرة عطوف وكان يتفحصها من القدمين حتى الرأس . كانت تروق دائما لذوقه ، انها ذابلة بعض الشيء ولا شك ، لكنها ضخمة وطويلة : وكان يحبهن هكذا . ولم يكن يقدر ابدا اولئك النسوة النحيفات اللواتي ليس بالامكان معانقة قاماتهن . آه ! لو ان « ذا الشعر المدهون » يلتقي بهذه السيدة على البلاج ، فانهما كانا سيقومان معا بأعمال جنونية . وكان يكفي النظر اليها لتبين نوعيتها بسرعة . وبدأت الخالة ماروكاس في اظهار رغبتها في الذهاب . كانت تحس بأنها متعبة وعصبية . ولم تجب فاندا ، التي اخذت مكانها على الكرسي امام النعش : كانت اشبه بحارس يسهر على كنز .

وأعلن ادواردو قائلا :

— نحن جميعا متعبون .

— والافضل أن تذهبا . . .

كان ليوناردو يخاف من درجات « تابواو » ، فبعد قليل ، حين تكف حركة التجارة كليا ، فان المومسات والأشقياء سيملاون الشارع .

ان « مارتان العريف » ، الحسن التريية والذي كان يريد تقديم خدمة ، اقترح قائلا :

— اذا كان سادتي وسيداتي يريدون الذهاب للراحة ، والنوم قليلا ، فاننا نحن سنهتم به .

كان ادواردو يعرف ان هذا لا يمكن ان يكون : فمن

المستحيل ترك الجسد وحده تماما مع هؤلاء الاشخاص ، دون وجود أحد أعضاء العائلة . لكنه كان يحب تماما ان يقبل الاقتراح ، اجل حقا ! أن قضاء كل يومه في حانوت والسير الى هذه الجهة وتلك لخدمة الزبائن أو لاعطاء أوامر للمستخدمين ، كان يرهق الانسان . وكان ادواردو ينام باكرا وينهض عند شق الضوء ، وكانت مواعيد دوامه دقيقة . ولدى عودته من محل البقالة ، بعد حمامه وغذائه ، كان يجلس في كرسي طويل ، ويمد ساقيه وينام بعد قليل . ان شقيقه اللعين لم يكن يعود عليه الا بالمتاعب . ومنذ عشر سنوات ، لم يكن يفعل شيئا آخر . وفي هذا المساء ايضا ارغمه على البقاء واقفا مع بضع سندويشات هزيلة في معدته . ولماذا لا يتركه في صحبة أصدقائه ، هؤلاء المتشردين الذين عاشهم منذ زمن طويل ؟ وماذا جاء يفعل ، هو ادواردو ، في هذا الكوخ القذر ، في وكر الجرذان هذا ؟ وماذا تفعل ماروكاس وفاندا ولبوناردو ؟ انه لم تكن لديه الشجاعة ل اظهار افكاره . كانت فاندا وقحة وقادرة تماما على أن تذكره بالمناسبات التي لجأ فيها الى صندوق « كانكان » حين كان هو ، أي ادواردو يبدأ عمله التجاري . ونظر الى « مارتان العريف » بنوع من الطيبة والاهتمام . ان « رشيقي الحركة » ، بعد عدة محاولات غير مثمرة لانهاض « مدهون الشعر » ، جلس بدوره . كان يريد أن يضع الضفدعة على راحة يده واللعب معها . انه لم يسبق له ابدا ان رأى ضفدعة بمثل جمالها .

وراح « الطائر الجميل » ، الذي قضى قسما من طفولته في ملجأ للأحداث ، بادارة الكهنة ، يبحث في ذاكرته المشوشة

عن صلاة كاملة . لقد سمع دائما من يقول بأن الموتى بحاجة الى الصلوات ... والكهنة . فهل جاء الخوري ؟ ام انه فقط سيأتي غدا ؟ كان هذا السؤال يداعب لسانه ، الى حد انه لم يتمالك نفسه :

— هل جاء الخوري ؟

— انه سيأتي غدا صباحا ...

بهذا اجابت ماروكاس .

واطلقت فائدا نحوها نظرة غاضبة . فلماذا تتحدث مع هذه الحثالة ؟ وبعد ان اعادت الاحترام ، شعرت الآن بأنها افضل . لقد دفعت المتشردين نحو زاوية الغرفة ، وفرضت عليهم الصمت . وعلى كل حال ، فلا هي ولا الخالة ماروكاس بوسعهما قضاء الليل هنا . وقد أملت في لحظة بصورة غامضة بأن اصدقاء « كانكان » غير المحتشمين لن يبقوا ، بما انه لم يكن يقدم في هذه السهرة لا الطعام ولا الشراب . ولم تكن تعلم ماذا يمكن ان يبقوهم هنا في الغرفة ؛ لم يكن ما يمسكهم هنا صداقتهم للميت : فهؤلاء الاشخاص ليست لديهم صداقة لاحد . ومهما يكن ، فان الحضور المزعج لهؤلاء الاصدقاء المضحكين لم يكن ابدا ذا أهمية ، بشرط ان لا يقرروا مرافقة الدفن في اليوم التالي . ومنذ الصباح ، لدى عودتها لاجل الجنازة ، ستتولى هي فائدا ، قيادة العمليات . وستجد العائلة نفسها وحدها مع الجثة . وسيجري دفن « جواكيم سواريس داكونها » ببساطة وكرامة . ونهضت عن كرسيها ، ونادت ماروكاس :

— هيا بنا ! وخاطبت ليوناردو قائلة :

— لا تبق هنا الى وقت متأخر ! انك لن تخسر  
ليلتك ... وقد سبق للعم ادواردو أن قال بأنه سيبقى حتى  
الصباح .

وأبدى ادواردو، وهو يملك الكرسي ، ايماء موافقة .  
وذهب ليوناردو لمرافقة المرأتين الى محطة الترام . وجازف  
« مارتان العريف » بعبارة : « مساء الخير أيتها السيدات » .  
لكن تحيته ظلت دون جواب . كان ضوء الشمعتين وحده  
يضيء الغرفة . وكان « ذو الشعر المدهون » ينام بشخير  
مفزع .

في الساعة العاشرة مساء ، نهض ليوناردو عن صفيحة النفط ، واقترب من الشمعتين ليرى ساعته . وايقظ ادواردو الذي كان ينام فاغر الفم ، ومنزعجا على كرسيه : - انا ذاهب . وسأعود في الساعة السادسة صباحا لأتيح لك الوقت لتغيير ملابسك في منزلك .

ومد ادواردو ساقيه وفكر في سريره . كان يشعر بالمل في عنقه . وفي إحدى زوايا الغرفة ، كان « الطائر الجميل » و « رشيق الحركة » و « مارتان العريف » يقومون بصوت منخفض بنقاش حار . من الذي سيحل محل « كانكان » في قلب وسرير « كيتيريا ذات العين الجاحظة »؟ كان « مارتان العريف » يعطي البرهان على أنانية مثيرة ، ولم يكن يقبل بأن يشطب اسمه من قائمة الورثة بحجة أنه يملك قلب وجسد كارميلا الرشيقة ، الزنجية الصغيرة . وحين ضاع صدى خطوات ليوناردو في الشارع ، راح ادواردو

يتفرس في المتشردين . وتوقف نقاشهم ، ووجه « مارتان العريف » ابتسامته الى التاجر . وكان هذا ينظر بحسد الى « ذي الشعر المدهون » الذي كان يغط في نوم عميق . وجلس من جديد على الكرسي ووضع قدميه على صفيحة النفط . كان يحس بألم في عنقه . ولم يعد « رشيق الحركة » يتمالك نفسه : سحب الضفدعة من جيبه ووضعها على الارض ، وقامت بقفزة . يا لها من مضحكة ! كانت تشبه ظهورا عجائبيا في وسط الفرفة .

ولم يكن ادواردو يتوصل الى النوم . ونظر الى المبت الساكن في نعشه : كان هو الوحيد النائم نوما مريحا . وماذا كان يفعل هو نفسه في هذه الحراسة ؟ افلا يكفي حضور الدفن ، ودفع شطر من النفقات ؟ انه قد فعل واجبه كأخ لشخص من نبوع « كانكان » الذي سمم حياته بصورة فاضحة .

نهض ، وحرك ساقيه وذراعيه ، وفتح فمه لكي يشاءب . كان « رشيق الحركة » يخبيء في يده الضفدعة الصغيرة الخضراء . كان « الطائر الجميل » يفكر في « كيتيريا ذات العين الجاحظة » ، أنها امرأة عظيمة . . .

ووقف ادواردو امامهم :

— قولوا لي ايها الفتيان . . .

واتخذ « مارتان العريف » ، العالم النفسي بدافع الفطرة والضرورة وقفة التأهب :

— امرك يا سيدي المقدم ! .

من يدري . . . لعل التاجر سيرسلهم لشراء ما يشربونه



لنرطيب اجتياز ليل طويل كهذا ...

— هل ستقون طوال الليل ؟

— معه ؟ نعم يا سيدي ! لقد كنا صحابا ...

— اذن فاذهب الى منزلي لأرتاح قليلا .

ودس يده في جيبه ، وسحب منها ورقة مالية .  
وكانت عيون « العريف » ، و « الطائر الجميل » و « رشيق  
الحركة » ترافق كل حركاته .

— « هذه النقود تشتروا بها ساندويشات . ولكن

لا تتركوه وحيدا ، حتى ولا دقيقة واحدة . نعم ؟

— بوسعكم ان تذهبوا باطمئنان . وسوف نظل في

رفقته .

واستيقظ « ذو الشعر المدهون » لدى شمه رائحة

التافيا . وقبل ان يبدأ الشراب ، أشعل « الطائر الجميل »

و « رشيق الحركة » سيفارة . وتناول « مارتان العريف »

سيفارا سعره خمسون سانتافوس ، وهو أسود وقوي ، يعرف

قيمه المدخنون الحقيقيون فقط . ومرت نفحات كبيرة من

الدخان امام أنف الزنجي دون ان تنجح في ايقاظه . ولكن

ما ان فتحوا الزجاجاة ( هذه الزجاجاة الاولى التي جرى

نقاش كبير حولها ، وهي ، حسب اقوال العائلة ، تلك التي

كان « العريف » قد ابقاها مخبأة تحت قميصه ) فتح

الزنجي عينيه وطلب حصة صغيرة .

لقد ايقظت الحسوات الاولى من الخمر لدى اصحابنا

الاربعة ذهنا انتقاديا حادا . ان عائلة « كانكان » هذه ،

المتفخخة بالغرور ، قد ظهرت شحيحة وبخيلة وهي لم تفعل كل شيء الا نصفيا . فأين هي الكراسي ليجلس عليها الزوار ؟ وأين هي المآكل والمشروبات الضرورية ، حتى في سهرات أفقر الناس ؟ لقد حضر « مارتان العريف » العديد من السهرات الجنائزية ؛ وهو لا يذكر سهرة مثل هذه ، مجردة من الحيوية . وحتى لدى أفقر الفقراء كانت تقدم على الأقل القهوة وحسوات من التافيا . ان « كانكان » لا يستحق بأن يعامل على هذا النحو . ولماذا هذا الافتخار من قبل العائلة اذا كان ذلك لفرض مثل هذا الاذلال على الميت ، بعدم تقديم أي شيء لأصدقائه ؟ وذهب « الطائر الجميل » و « رشيق الحركة » للبحث عن مقاعد ومآكل . وكان « مارتان العريف » يرى انه يجب تنظيم السهرة مع الحد الأدنى من اللياقة . كان جالسا على الكرسي ، ويعطي الاوامر : « صفائح وقتاني ! » وكان « ذو الشعر المدهون » ، الجالس على صفيحة النفط ، يوميء برأسه موافقا .

وكان ينبغي الاعتراف بأنه ، بالنسبة للجنة في حد ذاتها ، فان العائلة قد تصرفت بصورة جيدة : بذلة جديدة ، وحذاء جديد ، وشيء أنيق ! وشموع جميلة كما في الكنيسة . لكنهم قد نسوا الازهار . . . وهل سبق أبدا أن شوهدت جثة بلا أزهار ؟

وصاح « ذو الشعر المدهون » :

— هذا سيد حقيقي ، ومرحوم جميل !

هذا المديح جعل كانكان يتسم . واجابه الزنجي بابتسامة أخرى .

— هيه أيها الاب الصغير .

هكذا قال « ذو الشعر المدهون » بانفعال وهو يمس ضلوع الميت كما كان يفعل عادة حين كان يسمع كلمة جميلة من كانكان .

وعاد « الطائر الجميل » و « رشيق الحركة » مع صفائح ، وقطعة من السجق وعدة قنان ملأى . وشكلوا نصف دائرة حول الميت ، وحينئذ اقترح « الطائر الجميل » على أصدقائه ان يتلوا معا صلاة « أبانا الذي في السموات » . وبجهد رائع من التذكر ، توصل الى العثور على الصلاة بكاملها تقريبا . واستجابوا لرغبته ، ولكن دون اقتناع . ولم يكن هذا يبدو لهم سهلا ، كان « ذو الشعر المدهون » يعرف بعض الادعية الموقعة على الطبل موجهة الى « أوكسوم » (١) والى « أوكسالا » (٢) ! ولم تكن ثقافته الدينية تذهب الى أبعد من هذا . ومنذ ثلاثين عاما لم يعد « رشيق الحركة » يتلو الصلوات . وكان « مارتان العريف » يعتبر الصلوات وأشياء الكنيسة بمثابة أفعال رياضية لا تتلاءم مع الحياة العسكرية . ومع ذلك فقد حاولوا التلاوة : كان « الطائر الجميل » يتلو الصلاة والآخرين يقولون الاجوبة حسب استطاعتهم . وفي النهاية ، فان « الطائر الجميل » الذي كان جاثيا على ركبتيه وقد خفض رأسه علامة على الندامة قد غضب :

— عصابة من البلهاء !

قال « العريف » : انه نقص في التمرين ... ولكن

---

(١) أوكسوم : اله الماء العذب .

(٢) أوكسالا : اله اكبر وكثيرا ما يمثل في يسوع المسيح .

يكفي هذا الآن . أن الخوري سيفعل الباقي غدا ...  
وقد تركت الصلوات « كانكان » بلا مبالاة . ولا بد وأنه  
يحبس بالحر في هذه البذلة السمكة . ونظر « ذو الشعر  
المدهون » الى صديقه . وكان ينبغي القيام بشيء من أجله  
بما أن الصلاة لم تعط شيئا . ربما يجب انشاء صلاة  
كوندونبليه ؟ كان ينبغي فعل شيء . وقال « لرشيقي الحركة » :  
- اين وضعت ضفدعتك ؟ اعطها له ...

- ولكن بماذا ستفيده ؟

- ربما سرتة .

امسك « رشيقي الحركة » الضفدعة بلطف ، ووضعها  
على يدي « كانكان » المتصالبتين . وقفز الحيوان الصغير  
وانكمش في زاوية النعش . وحين كان ضياء الشموع  
المتراقص يضرب جسم الميت ، كانت تسري في هذا الجسم  
ومضات خضراء . وعاد « مارتان العريف » و « الطائر  
الجميل » الى نقاشهما بصدد « كيتيريا ذات العين الجاحظة »  
وكانت حسوات الخمرة تجعل « الطائر الجميل » أكثر  
عدوانية ، وكانا يرفعان صوتهما للدفاع عن مصالح  
« كانكان » . وقد دعاهما « ذو الشعر المدهون » الى  
النظام .

- الا تخجلان من التنازع على زوجته امام عينيهِ ؟ ان  
جثته ما زالت ساخنة ! انكم اسوا من البغاث المهاجمة  
لجثة قدرة !

- انه هو وحده الذي يستطيع ان يقرر ... هكذا  
اضاف « رشيقي الحركة » . لقد كان يأمل بأن يختاره

« كانكان » كوريث لئله الوحيد ، « كيتيريا » أفلم يحضر له  
ضفدعة خضراء ، وهي أجمل ضفدعة اصطادها ؟

— « هم » . هكذا قال المرحوم .

— أرايت ؟ انه لا يحب هذا الحديث .

هكذا صاح الزنجي غاضبا .

— سوف نشربه حسوة صغيرة هو أيضا .

هكذا اقترح « العريف » راغباً في كسب رضى  
المرحوم . وفتحوا فمه وأسألوا فيه التافيا . وسأل قليل  
من الخمر على قبة السترة وعلى مقدم القميص .

— لم يسبق لاحد ابدا ان رأى شخصا يشرب وهو  
نائم !

— الافضل ان نجلسه . وهكذا يستطيع ان يرانا كما  
ينبغي .

واجلسوا « كانكان » في نعشه : كان يحرك راسه  
بلطف ، وقد وسعت الحسوة الصغيرة من التافيا ابتسامته .

وصاح « مارتان العريف » وهو يتفحص القماشة : ان  
لديه سترة جميلة ! ومن البلاهة لباس مرحوم بذلة  
جديدة . لقد مات ، وانتهى ، وسوف يذهب تحت الارض . . .  
بذلة جديدة ليأكلها الدود ، حين نرى الجميع هنا بحاجة  
اليها . . .

وفكر الآخرون : انها اقوال مفعمة بالحقيقة . وأشربوا  
« كانكان » حسوة أيضا : وهز الميت راسه . كان باستطاعته

اعطاء الحق لمن يستحقه ووافق بصوت ظاهر على آراء  
مارتان .

— انه يقوم باتلاف بذلته .

— الافضل نزع سترته لكي لا يوسخها .

وحين نزعوا سترته السوداء الثقيلة جدا والساخنة  
جدا ، بدا ان كانكان قد ارتاح . ولكن نظرا لانه استمر في  
بصق التافيا ، فقد نزعوا قميصه أيضا . وكان « الطائر  
الجميل » ، الذي كان حذاءه بحالة مزرية ، يداعب بعينه  
الناعمين حذاء المرحوم ، اللامع جدا : « ان الميت ليس  
بحاجة الى حذاء جديد ، اليس هكذا يا « كانكان » ؟

— هذا هو رأيي بالضبط .

وجمع « ذو الشعر المدهون » في زاوية الغرفة  
ملابس صديقه العتيقة . والبسوه اياها حينئذ تعرفوا  
اليه .

— الآن نعم ! انه بالضبط « كانكان » هذا المسن .

واحسوا بالبهجة ، و « كانكان » هو نفسه بدا اكثر  
سرورا الآن وقد تخلص من الملابس التي تضايقه . وكان  
ممتنا بصورة خاصة من « الطائر الجميل » ذلك لان الحذاء  
كان يضغط على اصابع رجلي « كانكان » . واستغل البائع  
الدوار هذه الاستعدادات الطيبة ليلصق فمه على اذن كانكان  
ويوشوشه شيئا في صدد كيتريا . ولماذا كان يلح ؟ كان  
« ذو الشعر المدهون » على حق تماما : كانت هذه القصص  
في صدد الصبية تضايق « كانكان » . وغضب وبصق  
مقدارا من التافيا في عين « الطائر الجميل » وارتعش

الآخرون وقد ألم بهم الفزع .  
— انه غاضب .

— لقد قلت لكم ذلك بوضوح !

وانتهى الامر بـ « رشيق الحركة » الى لبس السروال الجديد . وقد لبس « مارتان العريف » السترة . وفكر « ذو الشعر المدهون » في انه يستطيع ان يقايض بالقميص مقابل زجاجة من التافيا في حانة يعرفها . وابدى أسفه لانه لم يكن هناك كلسون ...

واوضح كانكان : انهم بخلاء شحيحون ...

— بما انك انت تقول هذا ، فهو صحيح ! نحن لم نكن نريد توسيخهم ، لأنهم ، بعد كل شيء ، أهلك . ولكن يا للبخل ! يا الشح ! المشروب على حسابنا ! هل رأى احد سهرة على ميت كهذه ؟!

وفكر « ذو الشعر المدهون » : — حتى ولا زهرة .  
انني افضل ان لا يكون لي اهل من هذا النوع الرديء .  
— الرجال بهائم والنساء شريرات . هكذا اوضح « كانكان » ، بلهجة قاطعة .

— هيا ايها الصغير ، ان البدينة لا تساوي شيئا بالمرة ... ان لها خصائل شعر مغرية .  
— انها كيس ضخم للضراط !

— لا تقل هذا ، ايها الاب الصغير !

انها خائفة القوى بعض الشيء ، هذا صحيح ، ولكن ليس هناك ما يدعو لازدراءها الى هذا الحد ! لقد رأيت

جيدا ما هو أسوأ !

— ايها الزوجي الأحق . انك لا تعرف ما هي المرأة الجميلة !

وصاح « رشيق الحركة » الذي لم يكن يعرف معنى اللباقة : — ان كيتيريا هي شيء آخر . اليس كذلك ايها العجوز الصغير ؟ ما الذي ستفعله كيتيريا الآن ؛ انا ، في الحقيقة ...

— اقفل فمك ، ايها البائس . . الا ترى انه يفضب ؟ لكن « كانكان » لم يكن يصفي اليه ؛ وبصق التافيا على « مارتان العريف » الذي حاول أن يأخذ منه حصته من جولة الشراب ، وكاد يقلب الزجاجاة بضربة رأس .  
وطلب « ذو الشعر المدهون » قائلا :

— اعط الأب الصغير حصته من المشروب .  
وأوضح « العريف » : انه يضع حصته ويصقها .  
— انه يشرب كما يريد . وهذا حقه !

ووضع « مارتان العريف » عنق الزجاجاة في فم « كانكان » المفتوح : — هدوءا ، ايها الرفيق ! ما اردت ان اسيء اليك . اشرب قدر ما تشاء ! هذا الاحتفال هو لك ...

وتخلوا عن النقاش في صدد « كيتيريا » و « كانكان » لم يكن يسمح بمفاتحته في هذا الموضوع .  
وصاح « الطائر الجميل » باعجاب : هذا شيء جميل !  
— انه شخص مهم ... هكذا صحح « كانكان » وهو الخبير .



— لقد دفع له ...

وقفزت الضفدعة على صدر كانكان . كان ينظر اليها مندهشا ولم يلبث أن دسها في جيب سترته القذرة .

وارتفع القمر فوق المدينة والمياه . . ان قمر « باهيا » ، قد دخل من الشباك ، نائرا فضته . ومعه دخل هواء البحر الذي اطلقا الشموع : ولم يعد النعش يرى . وكان لحن من القيثائر يرتفع على طول سلالم السوق ، وكان صوت امرأة يتفنى بعذابات الحب . وأخذ «مارتان العريف» للجميع بتردده :

— انه يعبد سماع اغنية ...

كانوا يغنون اربعتهم ؛ وكان صوت « ذي الشعر المدهون » يتلاشى عبر سلالم السوق ، نحو حوض قوارب الصيد . كانوا يشربون ويغنون . ولم يكن « كانكان » يفوت اية جرعة ولا أي لحن ... كان يحب الاغاني .

وحين تعبوا من الغناء ، سأل « الطائر الجميل » :

— ألم يكن حساء السمك صنع المعلم مانويل لهذا المساء ؟

— كان لهذا اليوم بالضبط ! انه حساء بسمك الشفنين .

هكذا اوضح « رشيق الحركة » .

واكد « العريف » قائلا :

— لا احد يصنع حساء السمك اجود ممن تصنعه ماريا كلارا . وطرق كانكان بلسانه . وانفجر « ذو الشعر

المدهون « ضاحكا :

— انه يجب حساء السمك كثيرا !

— ولماذا لا نذهب ؟ اذا لم نذهب ، فان المعلم مانويل يمكن تماما أن يستاء ...

ونظر بعضهم الى بعض . لقد تأخروا بعض الشيء . وكذلك فعليهم ان يذهبوا لاحضار النساء . وافضى الطائر الجميع بتردده :

— لقد وعدنا بأننا لن نتركه وحده !

— ولماذا نتركه وحيدا ؟ انه سيأتي معنا . وصاح « ذو الشعر المدهون » :

— أنا جائع .

واستشاروا كانكان .

— هل بوسعك ان تأتي ؟

— ترى هل أنا عاجز مثلا ؟

ولاحظ « ذو الشعر المدهون » قائلا : « انه سكران الى درجة انه لا يستطيع الوقوف ؛ ومع تقدمه في السن ، لم يعد يستطيع أن يتحمل التافيا ... هيا بنا إليها الاب الصغير ! » .

وافتح « الطائر الجميل » و « رشيق الحركة » المسيرة . وكان كانكان ، الممرور من الحياة ، يتقدم بخطوة راقصة بين « ذي الشعر المدهون » و « مارتان العريف » الذي اعطاه ساعده .

ظاهر أن هذه الليلة ستكون مشهودة لا تنسى . وكان « كانكان العوام » في أحد أفضل أيامه . وقد استولت على أصحابنا حماسة غير معتادة ؛ كانوا يحسون بأنهم سادة هذه الليلة العجيبة حيث كان القمر البدر يحيط مدينة باهيا بوشاح من الأسرار . وعلى منحدر « بيلو رنبو » كانت أزواج من العشاق تختفي تحت البوابات الدهرية ، وقطط تموء على السطوح وقياثرتن بالحن السرينادا . كانت تلك ليلة مسحورة ! وكان قرع طبول الطقوس يدوي في البعيد؛ وكان حي « بيلو رنبو » يشبه ديكورا عجائبا .

وكان « كانكان العوام » ، وهو في ذروة بهجته ، يحاول أن يفرکش « العريف » والزنجي ، ويمد لسانه للمارة ؛ وأدخل رأسه في باب ليتفرس بخبث في زوج من العشاق ؛ وعند كل خطوة ، كان يظهر رغبته في الارتماء في الشارع . وكف الاصدقاء الخمسة عن العجلة ؛ كان يبدو

أنهم السادة المطلقون للزمن ، وكأنهم يعيشون خارج تقويم الأيام ، وأن ليلة باهيا هذه السحرية ستدوم أسبوعا على الأقل . والواقع ان « ذا الشعر المدهون » كان على حق بالقول بأن احتفالا بعيد ميلاد « كانكان العوام » لم يكن يمكن أن يحتفل به في مهلة بضع ساعات قصيرة . ولم ينكر « كانكان » بأن هذا اليوم هو عيد ميلاده رغم أن الآخرين لا يذكرون أنهم احتفلوا به في الأعوام السابقة . وما كانوا يحتفلون به هو غراميات « الطائر الجميل » ، وأعياد ميلاد ماريا كلارا ، وكتيريا ، وحتى مرة بمناسبة الاكتشاف العلمي الذي حققه أحد زبائن « رشيق الحركة » . ففي بهجة نجاحه ، ترك العالم بين اصابع « معاونه المتواضع » ورقة مالية من فئة الخمسمائة . وكانت هذه أول مرة يحتفلون فيها بعيد ميلاد « كانكان » ، لذلك فيجب القيام بذلك حسب الأصول . كانوا يسرون في طريق منحدر « بيلو رنبو » الذهاب الى منزل كيتيريا .

شيء غريب : كانت الضوضاء المعتادة للحنانات والبيوت العمومية في « ساو ميغيل » قد تبددت . وفي تلك الليلة ، كان كل شيء مختلفا . فهل أن الشرطة قد قامت بغارة غير منتظرة وأقفلت المباغي والبارات ؟ وهل ان رجال الشرطة قد قبضوا على كيتيريا ، وكارميلا ، ودولاريس ، وارنستينا ، ومارغاريدا الضخمة ؟ وهل سيسقطون هم ايضا تحت ضربة شبكة ؟ واضطلع «مارتان العريف » بقيادة العمليات وتقدم « الطائر الجميل » للاستطلاع .

وقال لهما « العريف » : سوف تذهبان للاستكشاف .

وبالانتظار ، جلس الآخرون على درجات كنيسة  
الساحة . كانت هناك زجاجة يجب انهاؤها . ورقـد  
« كانكان » : كان ينظر إلى السماء ويتسم لضوء القمر .  
وعاد « الطائر الجميل » مصحوبا بجماعة صاحبة تطلق  
صيحات الـ « مرحى » و « يعيش » . وعلى رأسها كان  
يظهر بوضوح الشبح المهيـب « لكيتريا ذات العين الجاحظة » ،  
المرتدية السواد ، وعلى رأسها الخمار ، انها أرملة لا تتعزى  
تسندها امرأتان .

وكانت تصيح وقد ألم بها الوجد :

— أين هو ؟ ، أين هو ؟

وعجل « الطائر الجميل » فى خطوه وصعد درجات  
الـلم .

وكان بفراكه المهترىء يشبه خطيبا فى اجتماع  
سياسى ، آخذا فى الايضاح :

— لقد سرت اشاعة بأن « العوام » قد جمدت عينه  
ومات ولبس الجميع ملابس الحداد . وقهقهـ « كانكان »  
وأصدقائه ضاحكين . « وهو ، انه هنا معنا ، أيها الاصدقاء!  
انه عيد ميلاده ، ونحن نقوم بالاحتفال . ان حساء السمك  
ينتظرنا فى قارب المعلم مانويل » .

وافلتت كيتريا — ذات العين الجاحظة من السواعد  
المتضامنة لدوراليس ومارغو البدينة لمحاولة الارتماء نحو  
« كانكان » الذى أصبح الآن جالسا الى جانب « ذى الشعر  
المدهون » على درجة من باحة الكنيسة . لكن كيتريا ولا  
شك تحت تأثير الانفعال فى هذه اللحظة السامية ، فقدت

التوازن ووقعت على قفاها . وسرعان ما أنهضها الاصدقاء وساعدوها على الاقتراب .

— لص ! كلب ! بئس ! ماذا حدث لك لاطلاق الاشاعة بانك مت ، واشاعة الرعب في قلوبنا ؟!

وجلست الى جانب « كانكان » وامسكت بيده التي وضعتها على نهدها الضخم لجعله يحس بدقات قلبها الحزين المنكوب .

— هذا النبأ كاد يقتلني ، وفي هذه الاثناء كنت تقوم بالسكر والعريضة ، ايها النذل ! انك مستحيل يا عوعو ، بتفتنك الشيطاني ! انك عديم الوعي ، يا عوعو ؛ وانت لا تدرك يا عوعو ؛ لقد كدت تتسبب بموتي !

كانت الجماعة تعلق على المسألة بقهقهات ضاحكة ؛ وفي الخمارات عادت الضوضاء وانبعثت الحياة على طول منحدر « ساوميفيل » . واستأنفوا سيرهم باتجاه بيت كيتيريا . وكانت كيتيريا ، من جهتها جميلة هكذا بملابسها السوداء : ولم يسبق ابدا ان كانت شهية كما هي الآن .

وفي حين كانوا يسيرون على منحدر « ساو ميفيل » ، ويتوجهون نحو البيت العمومي ، كانوا موضوع تظاهرات مختلفة . ففي حانة « فلور دي ساو ميفيل » قدم لهم الالماني هانسن جولة من خمرة التافيا . وفي مكان أبعد قليلا ، وزع الفرنسي فيرجيه على النساء علب كبريت افريقية . ولم يكن باستطاعته ان يبقى معهم لانه كان عليه ان يشترك في احتفال ديني في تلك الليلة . وانفتحت ابواب المواخير من جديد ، عادت النساء للظهور في النوافذ وعلى

الأرصفة . وعلى مرورهم ، كانت النساء ينادين « كانكان » مطلقات صرخات ، وكانوا يهتفون باسمه . وكان يشكرهن بإيماءة من رأسه كأنه ملك عائد الى مملكته . وفي منزل كيتيريا كان كل شيء في حداد وحزن . وفي غرفتها ، على الصيوان ، الى جانب صورة « سيدنا - من - بونفيم » ، والتمثال الصغير من الفخار « لكابوكل لانيسك » ، حاميتها الخارق ، كانت تبرز صورة « لكانكان » مقطوعة من جريدة ( من سلسلة تحقيقات صحفية « لجيوفاني غيمارايس ) حول « أعماق باهيا وحثالاتها البشرية » بين شمعتين مضاءتين ووردة حمراء في أسفلها . وكانت رفيقتها دوراليس قد فتحت زجاجة وملأت اكوابا زرقاء . واطفات كيتيريا الشمعتين ، وتمدد « كانكان » على السرير وذهب الآخرون الى غرفة الطعام .

ولم تلبث كيتيريا أن انضمت اليهم :

— لقد نام ، المسكين ...

— انه محشو ، أيتها الام الصغيرة ... هكذا أوضح

« رشيقي الحركة » .

ونصح « ذو الشعر المدهون » قائلا :

— دعيه ينام قليلا . انه اليوم مزعج ومستحيل ، لكن

هذا حقه ! لقد تأخروا بالنسبة لحساء السمك عند المعلم مانويل وكان ينبغي ايقاظ « كانكان » . وسوف ترافقهم كيتيريا ، وكارميلا الزنجية ومارغاريدا البدينة . ولم تقبل دوراليس الدعوة ، ذلك لان الدكتور كارمينو قد ارسل لها بأنه سيمر لزيارتها اثناء الليل . ان الدكتور كارمينو كان

يدفع لها شهريا ؛ كان هذا ضمانا ! ولم تكن تستطيع السماح لنفسها بمضايقته ...

وهبطوا على المنحدر بمشية أصبحت الآن أكثر سرعة .  
وكان « كانكان » يركض تقريبا ، ويتعثر على الحصى جاذبا معه كيتيريا و « ذا الشعر المدهون » الذي أمسكه من وسطه . وكانوا ما زالوا يأملون الوصول في وقت مبكر ليجدوا المركب راسيا في الحوض . ومع ذلك ، وفي منتصف الطريق توقفوا عند حانة « كازوزا » وهو صديق قديم . وكانت هذه الحانة سيئة السمعة : ولم تكن تمر ليلة دون شجار فيها . وكانت عصابة من مدخني الحشيش ترتادها كل يوم . لكن « كازوزا » كان لطيفا : وكان يعطيهم بعض الكؤوس قرضا ، بل وحتى زجاجة أحيانا . ونظرا لأنهم لم يكن بوسعهم الوصول الى المركب وأيديهم فارغة ، فقد قرروا الذهاب لمفاوضة « كازوزا » للحصول على ثلاثة ليرات من التافيا . وفي حين كان « مارتان العريف » ، وهو دبلوماسي لا يقاوم ، يوشوش عند الصندوق مع صاحب المحل المندھش لرؤية « كانكان العوام » في افضل حالاته ، جلس الآخرون لفتح شهيتهم على حساب المحل على شرف ذلك الذي يحتفلون بعيد ميلاده ، وكانت الحانة مملوءة : وفيها شبان صموتون ، وبحارة مبتهجون ، ونساء مهترئات حتى العظم ، وسواقو شاحنات كان عليهم ان يسافروا في تلك الليلة نحو « فيرا - دو - سانتا » وكان الشجار مفاجئا ومثيرا . وقد أثبت تقريبا ان « كانكان » كان المسؤول الحقيقي عن نشوبه . لقد جلس ، ورأسه مستند الى نهدي كيتيريا ، والساقان ممدودتان . ويبدو ان أحد الشبان كاد



يقع متعثراً لدى مروره على ساقى « كانكان » ، فشمته  
بفضاطة . ولم يقبل « ذو الشعر المدهون » حركات مدخن  
الحشيش . ففي تلك الليلة ، كان « كانكان » يتمتع بجميع  
الحقوق ، بما فيها الحق بأن يمد ساقيه كما يشاء ؛ وقد  
اعلن ذلك . ونظراً لأن الشاب لم يرد ، فلم يكن لهذا الحادث  
نتائج مؤسفة . وبعد ذلك بيضع دقائق ، أراد مدخن آخر  
للحشيش أن يمر . فرجا « كانكان » بأن يطوي ساقيه .  
واعاره « كانكان » أذنا صماء . حينئذ دفعه الشاب بعنف  
شامتا اياه بجميع الشتائم . ونطحه « كانكان » بضربة من  
رأسه وبدأت المشاجرة . وامسك « ذو الشعر المدهون »  
حسب عادته الشاب والقاء من فوق الطاولة المجاورة .  
واندفع المدخنون الآخرون وهم في ذروة الغضب ، الى  
المعركة . ومنذ ذلك الحين ، لم يعد يمكن رواية الحادثة ...  
فقط كانت ترى كيتيريا الجميلة واقفة على كرسي وتلوح في  
ساعدها بزجاجة . وتولى « مارتان العريف » القيادة .

وحين انتهت المشاجرة بانتصار كامل لأصدقاء  
« كانكان » الذين انضم اليهم السواقون ، كان « رشيقي  
الحركة » قد أصيب في عينيه ، وتمزق جانب من فراكه  
« الطائر الجميل » ، وهو ضرر خطير ! أما « كانكان » فكان  
معددا على الأرض . لقد تلقى ضربات شديدة بقبضات  
الأيدي واصطدم رأسه باحدى بلاطات الرصيف . واركض  
مدخنو الحشيش الى الفرار ، وكانت كيتيريا المنحنية على  
« كانكان » ، تحاول انعاشه . وكان « كازوزا » يتأمل بصورة  
فلسفية باره المقلوب رأسا على عقب ، والطاولات المقلوبة ،  
والكؤوس المحطمة ناثرا . وكان معتادا على ذلك . ان نبأ

المشجرة سيزيد رصيد وزبائن المحل . وعلى كل حال ، فان  
منظر مشجرة جميلة كان يروق له .  
واتجهوا نحو ارضة المرفأ .

لم يكن المعلم مانويل ينتظرهم في مثل هذه الساعة .  
ان مأدبة حساء السمك التي جرى الاحتفال بها دون الخروج  
من المرفأ كانت الآن تلامس نهايتها ؛ ونظرا لانه لم يكن يوجد  
سوى بحارة حول القدر الفخارية الضخمة ، فلم يكن ثمة  
من جدوى للذهاب الى عرض البحر ...

وفي الاساس لم يصدق المعلم مانويل أبدا موت  
« كانكان » ، لذلك فانه لم يدهش مطلقا حين رآه يصل  
متأبطا ذراع كيتيريا . ان « كانكان » « ذئب البحر المسن »  
ما كان يمكن أن يموت على الارض ، في سرير مبتدل .  
- ما زال هنا سمك كاف للجميع .

ورفعت قلوب المركب ورفع الحجر الكبير الذي كان  
يستخدم كمرساة . وكان القمر قد جعل من البحر طريقا  
فضية ؛ وفي الخلفية ، كانت تبرز على جبلها مدينة باهيا  
السوداء . وابتعد المركب ببطء . وارتفع صوت ماريما  
كلارا ... وكانت اغنية بحار :

« وجدتك في أعماق البحر .

وقامتك مفضاة

بالاصدا ف ... » .

وقد اتخذوا جلستهم حول القدر الضخمة المدخنة .  
وكانت صحن الفخار تمتليء . وكان السمك قد تبل جيدا ،  
في حساء بالفلفل وزيت النخيل . وكانوا يتداولون زجاجة

التافيا . ولم يكن « مارتان العريف » يفقد ابدا رؤيته أهدافه ، وكان يحتفظ باستمرار بوعي واضح للضرورات الحاضرة . وهو لدى قيادته المعركة ، قد نجح في انتشال بضع زجاجات وخبأها تحت ثياب النساء . وكان « كانكان » وكيثيريا هما وحدهما لا يأكلان : كانا راقدين في مؤخرة المركب ويصفيان الى غناء ماريا كلارا وكانت الجميلة ذات العين الجاحظة توشوش ذئب البحر المسن بكلمات الحب .

— لماذا احدث لي كل هذا الخوف ، يا عوعو البائس ؟  
انت تعرف جيدا ان قلبي ضعيف ، وان الطبيب قد اوصاني بعدم الحزن والقلق . يا لها من فكرة خطرت لك ! وكيف يمكنني ان أعيش بدونك ، ايها المخلوق الجهنمي ! لقد اعتدت عليك ، وعلى الحماقات التي ترويهما لي ، وعلى تجربتك كشخص مسن ، وعلى ميلك الى الطيبة . ولماذا فعلت لي هذا ، اليوم ؟ وكانت تمسك بالراس ، الذي جرح في المشاجرة ، لتضع قبلات على عينيه المتخابثتين .

لم يكن « كانكان » يجيب ! كان يتنشق هواء البحر ! وكانت إحدى يديه تمس الماء وتترك أثرا على الأمواج . وفي بدء المادبة كان كل شيء على ما يرام . . . ان صوت ماريا كلارا ، وجودة حساء السمك ، والنسيم الذي كان يصبح ريحا ، والقمر في السماء ، ووشوشات كيثيريا ، كل هذا كان جميلا وساحرا . . ولكن ها هي الفيوم تبرز من الجنوب بفتة وتبتلع القمر البدر . وبدأت النجوم تنطفئ ! وأصبحت الريح باردة وخطرة . وحذر المعلم مانويل أصدقائه :

ستكون ليلة عاصفة ؛ والأفضل ان نعود .  
كان ينوي إعادة المركب نحو أرصفة المرفأ قبل ان تندلع

العاصفة . لكن التافيا كانت لذيذة ، والحديث ممتعا ، وكان ما زال سمك كثير في القدر ، يعوم على زيت النخيل الأصفر ؛ وكان صوت ماريّا كلارا يملأ النفوس متعة ، ويولد رغبة بالبقاء على المياه . ومن جهة أخرى ، هل كان يمكن قطع غراميات كانكان وكتيريا في ليلة العيد هذه ؟

وهكذا فان العاصفة ، والريح المولولة والأمواج المنتصبة قد فاجأتهم في عرض البحر . وكانت أنوار « باهيا » تلمع في البعيد ؛ وشنق وميض البرق الظلام ؛ وبدأ المطر يهطل . وكان المعلم مانويل يمسك الدفة ، والغليون في فمه .

ولم يستطع أحد أن يقول كيف نجح « كانكان » في النهوض على ساقيه والاستناد الى الشراع الصغير . ولم يكن باستطاعة كيتيريا أن تفصل نظراتها الشغوفة عن شبح « ذئب البحر المسن » ، المبتسم امام الأمواج التي كانت تكنس المركب ، في مواجهة البرق الذي كان يضيء الظلمات . كان الرجال والنساء يتشبثون بالحبال ، ويتعلقون بجوانب المركب . كانت الريح تهب والمركب الصغير يهدد بالفرق في كل لحظة . وصمت صوت ماريّا كلارا : كانت الآن امام الدفة ، الى جانب رجلها .

كانت كميات من أمواج البحر تكنس متن المركب ؛ وكانت الريح تحاول ان تمزق الأشرعة . وكان يصمد فقط ضوء غليون المعلم مانويل ، وشبح « كانكان » الواقف كذئب بحر مسن لا يبالي ، وقفة مهيبة امام هجمات العاصفة . وكان المركب يتقدم ببطء وصعوبة من المياه الأكثر هدوء . وبعد بضع لحظات ، سوف يستأنف العيد ، ولكن في

هذه اللحظة ، تعاقبت خمس ومضات للبرق في السماء .  
وقصف الرعد بقرقته كيوم الحشر ورفعت موجة عاتية  
المركب ، وأطلق الرجال والنساء الصيحات وقالت مارغو  
البدينة متوسلة :

ـ « أحميني يا سيدة الرحمة ! »

ووسط ضوضاء البحر الغاضب ، وعلى ضوء البرق ،  
شاهد كانكان ينطلق خارج المركب المنهار وسمعت كلمات  
وداعه :

ـ فليهتم كل شخص بدفن نفسه ... ولا شيء  
مستحيل .

كان المركب يدخل الى المياه الهادئة ، لكن كانكان بقي  
في العاصفة ، يكسوه كفن من الموج والزبد ، حسب ارادته .

لم يكن يمكن فعل شيء ، فان وكالة دفن الموتى لم ترد  
 ان تستعيد النعش ، حتى بنصف ثمن . اذن فقد توجب  
 دفع كل شيء ، لكن فاندما استعمات الشموع التي بقيت .  
 والنعش موجود اليوم في حانوت ادواردو الذي لم يفقد  
 الأمل باعادة بيعه بثمان الاكازيون لمرحوم ما . أما الاقوال  
 الاخيرة ، فتقدم بشأنها روايات مختلفة . ولكن من الذي  
 كان باستطاعته أن يسمعها بصورة صحيحة وسط مثل هذه  
 العاصفة ! وحسب قول شاعر جوال في السوق ، جرت  
 الأمور على هذا النحو :

وسط الاضطراب الكبير  
 سمع كانكان يصيح :  
 « ساذهب الى الأرض كما أريد  
 وفي الساعة التي اختارها ،

٢٠

ونعشكم ، احتفظوا به  
لمناسبة أفضل .  
وان أرضى بأن أدس  
في ثقب محفور في الأرض «  
وسيجهل الناس الى الابد  
بقية كلماته الشائرة .

طبع على مطابع الامل

تشرين الثاني ١٩٧٩





# هذا الكتاب

ذات يوم يخرج جواكيم سواريس داكونها،  
عن كونه ذلك الموظف النموذجي الحائز على  
احترام الجميع كما كان دائما ، فيهجر زوجته  
واينته ، ويتركهن في بؤس البرجوازي ،  
ليتحول الى واحد من السكيرين الذين يحظون  
بمحنة بؤساء مرفأ باهيا ورواد حوانيتها .  
لقب بكانكان العوام لكرهه الماء .

نبذته عائلته وتجاهلته ، الى ان جاء اليوم  
الذي علمت فيه بوفاته ، وعزمت على القيام  
بمراسيم جنازته على نحو يليق بمكانته .  
غير ان مسألة السهر على جثته في الكوخ  
الذي وجد فيه كانت من المسائل المهمة .  
واخذ صهره على عاتقه شراء ثياب  
الجنازة ، تعتقد ابنته انها لمحت ابتسامة على  
شفتيه .

تخيل اصدقاؤه المخلصون وهم سكارى انه  
لا يزال على قيد الحياة ، فأخذوا يطوفون به  
المدينة ومن ثم نقلوه على متن قارب صيد  
وهكذا يكون قد مات موة حقيقية وأقيمت له  
جنازة لائقة .

انها اسطورة واقعية ، لائقة بمارك توين  
في اهم اعماله ، اسطورة حياة حقيقية ومليئة  
بالسخرية والخيال وبحب بالغ للناس .  
وهذه الرواية هي تحفة صغيرة نموذجية من  
نتاج عبقرية جورج امادو .

والبروفيسور روجيه باستيد يساعدنا على  
معرفة افضل بتطور جورج امادو ، مرتل شعب  
باهيا ، الذي ترجمت اعماله الى اثنتين وثلاثين  
لغة والمشهور في العالم اجمع .